DOCUMENT RESUME

ED 378 795 FL 022 562

TITLE	Chinanteco de San Juan Lealao, Oaxaca (Chinantec of San Juan Lealao, Oaxaca).
INSTITUTION	Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
PUB DATE	80
NOTE	149p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.
PUB TYPE	Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE	Spanish; Chinantec
EDRS PRICE	MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS	*Chinantec; *Mexico

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Chinantec, an indigenous language of Mexico spoken in San Juan Lealao, in the state of Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 378 795

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Yolanda Lastra
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

chinanteco de san juan lealao

archivo de lenguas indigenas de méxico

FL022502

BEST COPY AVAILABLE

2

Chinanteco de San Juan Lealao

© 1980
Centro de Investigación para la Integración Social
Plaza del Carmen No. 7 San Ángel México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

chinanteco

San Juan Lealao, Oaxaca

México, 1980

El Colegio
de México

Centro de Investigación
para la Integración Social

Coordinación:	Gloria Ruiz de Bravo Ahuja (CIIS y CM)
Prefacio:	Rudolph Troike (Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.)
Introducción:	Jorge A. Suárez (UNAM y CIIS)
Cuestionario:	Ray Freeze (IIISEO)
Recolección:	John Rupp (ILV)
Edición:	Francisco Hinojosa (CIIS)

ÍNDICE

Prefacio 9
Introducción 11
Fonología 19
  Fonemas 19
  Contrastes 22
  Texto 26
  Diálogo 31
Morfofonemática 39
Léxico 132

7

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas

del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca,** bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas[1], desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de

[1] Para distintos puntos de vista, cf. **IJAL**, vol. 20, No. (1954)

los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinanteco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico[2]. Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero

[2] Véase por ejemplo, Marcel Cohen, **Questionnaire linguistique.** Comité Internacional Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquete Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en **O Setor Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos),** Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, **Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected,** Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles[3], que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permitan elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia[4]. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de

[3] Cf. Peter Ladefoged, **Preliminaries to Linguistic Phonetics**, Chicago and London, 1971.

[4] Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg **ed., Universals of Language**, Cambridge, Massachusetts. 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en **Working Papers on Language Universals.** (Language Universals Project. Committee on Linguistics, Staford University, Staford, California, 1-(1969).

la lengua[5], pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material[6]. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable[7]. Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

[5] Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whort ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en **Language, trhough, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf**, Cambridge, Massachussetts, 1964, pp. 125-133).

[6] La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, **Mitla Zapotec Grammar**, México, 1951.

[7] Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

a) inventario
b) contrastes no obvios
c) fonotáctica
d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano[8] muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración

[8] Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuento al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178)

Cláusulas subordinadas:

- causales (563, 564)
- comparativas (528-533)
- concesivas (557, 558)
- condicionales (559-562, 574)
- finales (553-556, 583-587)
- objetivas (210-266, 314-316)
- relativas (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)
- temporales (565-573)

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577)

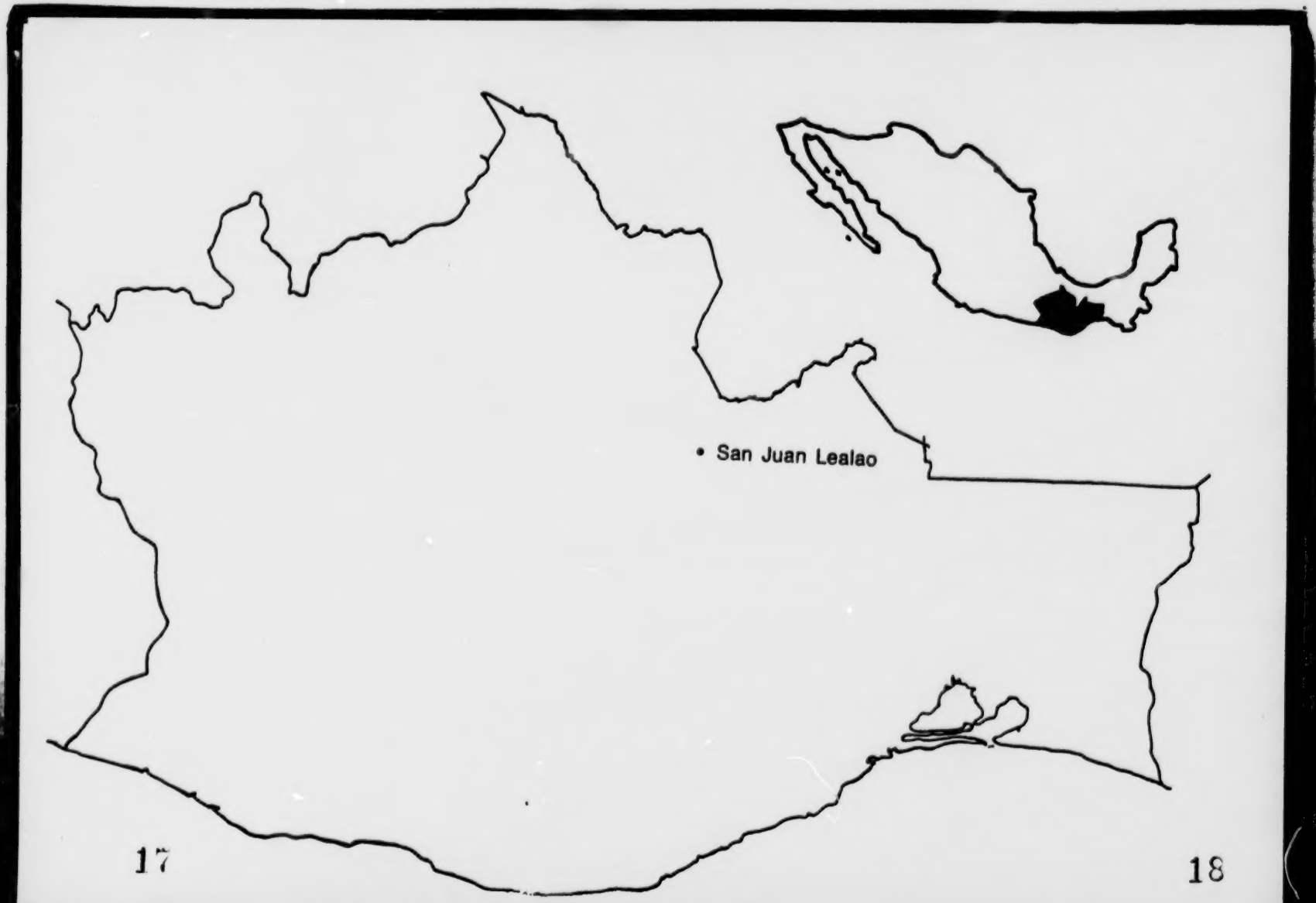
Complementos:

- comitativo (443-447)

instrumental (430-442)
locativo (30-41, 43-58, 449-481)
modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423)
temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)
Estar (11, 12, 24-58, 83)
Frases nominales (510-527)
Haber (102-116)
Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)
Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-216, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)
Numerales (546)
Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101)
con expresiones sustantivas (117-162)
Tener (59-100)
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)
Verbos intransitivos (180-191)
meteorológicos (170-172)
modales (267-279, 291-300)
de movimiento (301-313)
reflexivos, causativos (331-397)
transitivos, ditransitivos (192-209)

Jorge A. Suárez



17

18

FONOLOGÍA

Fonemas

Símbolo fonémico	Ejemplos 1. inicial 2. interno 3. final	Traducción
Consonantes		
/p/	1./pi$^{?2}$/	'chiquito'
	2./mɨ^{1}pi$^{?2}$/	'chamaco'
/t/	1./ta^{2}/	'trabajo'
	2./na^{3}ta^{2}/	'labrado'
/tʸ/	1./tʸá^{3}/	'temprano'
	2./na^{3}tʸéy^{3}/	'sólido'
/k/	1./ká^{1}/	'gorgojo'
	2./mɨ^{1}ka$^{?3}$/	'chicle'
/kʸ/	1./kʸa$^{?3}$/	'chachalaca'
	2./na^{3}kʸi$^{?3}$/	'atorado'
/kʷ/	1./kʷɨ.^{3}/	'mazorca'
	2./mɨ^{1}kʷɨ.^{3}/	'maíz'
/ʔ/	1./ʔú^{3}/	'espejo'
	2./ná^{42}ʔi^{42}/	'metido'
	3./ʔɨʔ^{2}/	'topil'
/b/	1./ba^{3}/	'duro'
	2./na^{3}bey^{4}/	'enrollado'
/d/	1./dɨʔ^{1}/	'muy'
	2./mɨ^{1}dĩ^{3}/	'trompo'
/dʸ/	1./dʸa^{2}/	'señor'
	2./na^{3}dʸũ.^{2}/	'está gordo'
/g/	1./gu.^{42}/	'tecolote'
	2./ná^{4}gɨ.^{1}/	'roto'
/gʸ/	1./gʸá^{4}/	'diez'
	2./ʔɨ^{4}gʸlú.$^{?4}$/	'envolverá'

19

/gʷ/	1./gʷa$^{?3}$/	'iglesia'
	2./ná^{4}gʷá·y^{1}/	'está calmado'
/f/	1./fa^{3}/	'ceniza'
	2./na^{3}fĺ·^{1}/	'marchito'
/v/	1./ví$^{?4}$/	'azul'
	2./ná^{4}vay^{1}/	'flojo'
/s/	1./sa·^{2}/	'empinada'
	2./na^{3}se·^{2}/	'enredado (el pelo)'
/z/	1./za^{3}/	'gente'
	2./ná^{4}zé·y^{1}/	'está partido'
/š/	1./ši$^{?2}$/	'armadillo'
	2./na^{3}sɨ·^{2}/	'escrito'
/ǰ/	1./ǰú^{4}/	'bueno
	2./na^{3}ǰɨ^{2}/	'sacado
/h/	1./hú.$^{?4}$/	'razón'
	2./na^{3}he^{32}/	'tronchado'
/hʸ/	1./hʸá$^{?3}$/	'¿dónde?'
	2./?i^{2}hʸá$^{?3}$/	
/m/	1./ma$^{?2}$/	'sábado'
	2./na^{3}mi·^{1}/	'recosido'
/n/	1./ní·^{2}/	'nanacate'
	2./ná^{4}na^{42}/	'falta'
/nʸ/	1./nʸu·^{4}/	'jabón
	2./na^{3}nʸá· ^{3}/	'está amarillo'
/ñ/	1./ñá^{3}/	'cinco'
	2./ñá^{4}ñu·^{1}/	'atado'
/ŋ/	1./ŋú^{2}/	'carne'
	2./na^{3}ŋɨ·y$^{?4}$/	'están completos'
/l/	1./la^{3}/	'aquí'
	2./na^{3}lɨ$^{?3}$/	'chueco'
/lʸ/	1./lʸa$^{?3}$/	'negro'
	2./na^{3}lʸa$^{?2}$/	'comprado'
/r/	1./rá·^{3}/	'dulce'
	2./na^{3}re·y^{4}/	'cortado'
/y/	1./ya$^{?3}$/	'tigre'

	2./na^{3}ya$^{?2}$/	'barrido'
	3./ye·y^{4}/	'cerca'

Vocales

/a/	1./á·y^{4}/	'dos'
	2./na^{3}hn^{y}a.^{3}/	'guardado'
	3./ta^{3}/	'escalera'
/e/	1./e·$^{?32}$/	'está comiendo'
	2. /mɨ^{1}pé$^{?3}$/	'botón'
	3./fé^{3}/	'áspero'
/ɨ/	1./ɨ·^{2}/	'apágalo'
	2./ɨɨ·^{32}a^{2}/	'parece'
	3./fɨ^{1}/	'camino'
/ɨ̈/	2./ma^{3}ɨ̈$^{?3}$/	'máquina'
	3./ɨ̈·^{3}/	'pueblo'
/o/	1./ó·y$^{?2}$/	'compañero'
	2./ma^{3}bó^{2}á^{4}/	'deslicé'
	3./bo^{3}/	'tórtola'
/u/	1./$^{?}$i^{2}u·y^{42}/	'apagaré'
	2./du^{3}ra·y^{3}/	'señora'
	3./cu·^{2}/	'dinero'

21

Contrastes

Fonemas	Ejemplos fonémicos	Traducción
/p/	/pi$^{?2}$/	'chiquito'
/b/	/bi$^{?3}$/	'hasta'
/t/	/tĩ^{1}/	'únicamente'
/d/	/dĩ^{3}/	'trompo'
/t^{y}/	/t^{y}á^{3}/	'temprano'
/d^{y}/	/d^{y}a^{2}/	'señor'
/k/	/ká^{1}/	'gorgojo'
/g/	/ga^{2}/	'juguete'
/k^{y}/	/?i^{2}k^{y}u$^{?2}$a^{2}/	'comer'
/g^{y}/	/?i^{2}g^{y}u.$^{?2}$a^{2}/	'envolverse'
/k^{w}/	/k^{w}a$^{?3}$/	'calvo'
/g^{w}/	/g^{w}a$^{?3}$/	'iglesia'
/f/	/fa^{3}/	'ceniza'
/v/	/va^{3}/	'despacio'
/s/	/sɨ$^{?3}$/	'luna'
/š/	/ši$^{?3}$/	'tierno'
	/ša.$^{?2}$/	'horqueta'
/h^{y}/	/h^{y}a$^{?3}$/	'donde'
/ɨ/	/šɨ.$^{?2}$/	'clavo'
/u/	/šú.$^{?2}$/	'da comezón'
/ɨ/	/šɨ.$^{?2}$/	'dile'
/e/	/?i^{4}šé.y$^{?2}$/	'va a levantar'
/a/	/ha.^{3}/	'aldogón'
/e/	/he.^{3}/	'araña'
/u/	/hu.^{3}/	'paloma'
/o/	/hó.^{4}/	'pero'

22

Tonos

En el chinanteco de San Juan Lealao hay seis tonos que se representan con los números 1, 2, 3, 4, 32, 42. El tono 1 es el más alto y el tono 4 el más bajo. Los tonos 1, 2, 3 y 4 se encuentran en sílabas tónicas y átonas. Los tonos 32 y 42, en cambio, se encuentran sólo en estas últimas; estos dos tonos se representan con dos números, porque asciende del tono 4 al tono 2, y del tono 3 al tono 2 respectivamente.

ejemplos:

/3/	/šɨ^{3}/	'lumbre'
/32/	/šɨ^{32}/	'gallineta'
/2/	/šɨ^{2}/	'donde'
/2/	/šə·ʔ^{2}/	'horqueta'
/1/	/šə·ʔ^{1}/	'mata'
/'4-'4/	/ʔɨ^{4}tʸéy^{4}/	'entrar lumbre en algún tronco'
/'4-'3/	/ʔɨ^{4}tʸéy^{3}/	'solidificará'
/'4-'2/	/ʔɨ^{4}tʸéy^{2}/	'espiará'
/42--3/	/me·^{42}hmɨ^{3}/	'liendres'
/'4/	/mé·^{4}/	'tiene filo'
/4/	/me·^{4}/	'huevo'
/3/	/me·^{3}/	'hoja'
/2/	/me·^{2}/	'pulga'
/'2/	/mé·^{2}/	'mezcal'
/'1/	/mé·^{1}/	'arriera'
/2-1-2/	/ʔɨ^{2}tʸã·^{1}a^{2}/	'anotar'
/2-2-2/	/ʔɨ^{2}tʸã·^{2}a^{2}/	'tirar'
/'4-32-2/	/ʔɨ^{4}tʸã·^{32}a^{2}/	'caer'
/2-42-2/	/ʔɨ^{2}tʸã·^{42}a^{2}/	'remendar'

Acento

/1/	/mɨ·^{1}/	'bola'
/'1/	/mɨ·^{1}/	'garrapata'

23

/2/	/me·²/	'pulga'
/'2/	/mé·²/	'mezcal'
/3/	/ñu·³/	'lodo'
/'3/	/ñú·³/	'mucho'
/4/	/me·⁴/	'huevo'
/'4/	/mé·⁴/	'tiene filo'

Nasalización

Las vocales nasales no se señalan después de consonante nasal, posición en la que sólo se dan vocales nasales.

Ejemplos:

/tã́·¹/	'aguacate'
/tá·¹/	'sesos'
/ʔi²tʸã·²a²/	'tirar'
/ʔi²tʸa·²a²/	'asar'
/tã³/	'pájaro'
/ta³/	'escalera'
/ʔi⁴hã́⁴/	'hervirá
/ʔi⁴há⁴/	'seguirá'
/ʔi²ũ·y⁴²/	'lavaré' (ropa)
/ʔi²u·y⁴²/	'apagaré'

Cantidad vocálica

La cantidad vocálica es fonémica.

Ejemplos:

/ʔi²bi³gʸɨ¹a²/	'montaré'
/ʔi²bi³gʸɨ·¹a²/	'molestaré'
/ʔi³/	'que'
/ʔi·³/	'pesado'

/ǰa²/	'en vez de'
/ǰa·²/	'patio'
/ǰɨ²/	'sácalo'
/ǰɨ·²/	'vapor'
/ñu³/	'bobo'
/ñu·³/	'lodo'
/gʸá⁴/	'diez'
/gʸá·⁴/	'siete'
/ʔi²ʔɨy⁴²/	'contaré'
/ʔi²ʔiy⁴²/	'colgaré'
/na³hé²/	'está boca arriba'
/na³hé·³/	'está encimado'
/ma³ʔó·⁴á⁴/	'enseñé'
/ma³ʔó⁴á⁴/	'mostré'

Grupos consonánticos

/hm/	/hmɨ·³/	'agua'
/hn/	/hni²/	'ciérrala'
/hñ/	/hñí·²/	'nube'
/hŋ/	/na³hŋí·³/	'está limpia (milpa)'
/hl/	/hlɨ²/	'banco'

25

TEXTO

ʔi²hɣá?³ nɣá.?² mɬ¹kʷɬ.³ fɬ.³ San Juan nɬ³ hã³nɾ⁴, ʔi³hã³ mɬ³šã³ kɣú³ ña³ tɣa.?² ma³ñí·¹ piloto nɬ³ ma³ya²kã³, kʷã·y¹ná² kɣá?² dɣa² Santiago, ʔi³ hey¹ fɬ.³ nɬ³. ʔá⁴ ʔe³ kɣɾ̃.⁴ fá?⁴ye·y¹ mɬ¹kʷɬ.³ nɬ³ fɬ.³ Mitla la³, ʔi³hã³ hã³ba² lɣɾ⁴hɬ³ la³ nɬ³ vo.⁴ Santiago nɬ³ mɬ¹kʷɬ.³ ʔi³ ka³za³ka³ San Juan nɬ³. ʔi²hɣá?³ ka³za³sa.³ hñl.¹ mɬ¹kwɬ.³ San Juan nɬ³, hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ kã³² kɣɾ̃.⁴ fá?⁴ye·y¹ dɣa² Santiago nɬ³, ʔi³hã³ ʔi²hɣá?³ ka³da?²la³² dɣá?⁴ za³.

hã³nɾ⁴ zá⁴ká³ gɬ?¹, hó.⁴ ʔã́⁴ ʔe³ má?⁴ ʔɾ⁴kã́² hñl.¹ lɣa?³nɬ.?¹ gá⁴ká⁴ za³héy⁴ tṹ⁴zá.?² bɬ?¹ ʔɾ⁴kɬ́·y⁴, ʔi³hã³ ʔá⁴ ʔe³ má?⁴ ʔɾ⁴kɣɾ̃.?² ʔɾ⁴bé·y?² dɣá?⁴ za³. kã́ ?³ kã́.?³ ba² nɬ³ ʔi²hɣá?³ ka³lɬ³?o·y⁴ mɬ¹kʷɬ.³ fɬ.³ San Juan nɬ³. lɣu³u² šl³ mɬ² ʔá⁴ ʔe³ ga³kʷo⁴/ ǰú⁴ kʷɬ.³ nɬ³, mɬ²hã³ nɬ³ ka³lɬ³?o·y⁴, bá.⁴ kã́.?³ kã́.?³ /ʔi²hɣá?³ ga³kʷo⁴, mɬ²hã³ ʔá⁴ ʔe³ ka³lɬ³?o·y⁴ fá?⁴ye·y¹. hɾ̃.³ la³ ʔá⁴ ʔe³ ma³kʷó³ ǰú⁴ kʷɬ.³ nɬ³,ʔi³hã³ ʔi²hɣá?³ da?²la³² dɣá?⁴ za³ nɬ³ mɬ¹kwɬ.³. hó.⁴ mɬ³ya³tɬ́.⁴ ʔɾ⁴sa³ kʷɬ.³ kɣá?² tã́.²zɨy⁴² za³, mɬ²hã³ ʔá⁴ ʔe³ má?⁴ ʔɾ⁴da?²lá² mɬ¹kʷɬ.³ lɣá?⁴hɬy³ za³.

ʔi²hɣá?³ gá·y³ ta² kɣa?¹ ʔá⁴ ʔe³ ʔɾ⁴ho·y³ za.³² sɾ́.² ma³lɬ?³ nɬ³ fɬ.³ nɬ³, bá.⁴ ʔá⁴ ʔe³ ʔɾ⁴ho·y³ za.³² carro kɣa?¹ ʔá⁴ ʔe³ ša³ carretera. ʔi³hã³ ʔi²hɣá?³ ga³kɬ̃·y?³² ka³be·y?³² dɣá?⁴ za³ nɬ³, kɣa?¹ ʔi³ ʔá⁴ ʔe³ ka³za³?ɾ³ carro nɬ³ fɬ.³ nɬ³. hó.⁴ lɣu³u² šl³ zá⁴?ɾ³ carro nɬ³ za³kɬ·y³, mɬ²hã³ sɬ¹ ʔɾ⁴ ho·y³ za.³² hɬ.⁴ lɣɬ.⁴hɬ³ ʔi³ ŋɬ.⁴ nɣá.?².

26

Traducción del texto

Ahora se necesita mucho maíz en el pueblo de San Juan, por eso ya van cuatro o cinco veces que ha ido el piloto a dejarlo a cuenta del señor Santiago que vive en ese pueblo. El maíz no cuesta caro aquí, en el pueblo de Mitla, por eso de aquí mismo saca Santiago el maíz que va a dejar a San Juan. En el pueblo de San Juan sube mucho el precio del maíz, pero el señor Santiago no cobra muy caro, por eso la gente compra mucho.

Ahora va a dejar maíz, pero ya no va a cobrar el mismo precio que cobró antes. Nada más va a cobrar la mitad, así ya no va a sufrir la gente. A veces nada más escasea [el maíz] en el pueblo de San Juan. Cuando la milpa no se da bien, entonces escasea [el maíz]. Y a veces se da mucho, y no escasea tanto. En este año no dio bien la milpa, por eso la gente está comprando mucho maíz. Pero algunas personas ya van a tener mazorcas, entonces no toda la gente va a comprar maíz.

Es muy difícil porque la avioneta no puede ir seguido al pueblo, y no se puede ir en carro porque no hay carretera. Por eso sufre mucho la gente, porque el carro no entra en el pueblo. Pero si el carro va a entrar después, entonces sí se podrá llevar lo que se necesita.

Morfemas del texto

ʔi²hʸáʔ³ nʸá·ʔ² mɨ¹kᵂɨ·³ fɨ·³ san fa·ʸʔ³ nɨ³
mucho necesita maíz pueblo San Juan

hã³nɨ⁴, ʔi³hã³ mɨ³ša³ kʸʊ́³ ñá³ tʸa·ʔ² ma³ñí·¹
ahora por-eso ya-hay cuatro cinco veces fue

piloto nɨ³ ma³ya²kã³, kᵂã·y¹ná² kʸáʔ² dʸa²
piloto fue-a-dejar cuenta de señor

santiago, ʔi³ hey¹ fɨ·³ nɨ³. ʔɨ⁴ ʔe³ kʸɨ·⁴
Santiago que vive pueblo no cuesta

fáʔ⁴ye·y¹ mɨ¹kᵂɨ·³ nɨ³ fɨ·³ mitla la³, ʔi³hã³
demasiado maíz pueblo Mitla aquí por-eso

hã³ba² lʸɨ·⁴hɨ³ la³ nɨ³ vo·⁴ santiago nɨ³ mɨ¹kᵂɨ·³
mismo por aquí saca Santiago maíz

ʔi³ ka³za³kã³ san fa·y³ nɨ³. ʔi²hʸáʔ³ ka³za³sa·³
que va-a-dejar San Juan mucho sube

hñi·¹ mɨ¹kᵂɨ·³ san fa·y³ nɨ³, hó·⁴ ʔá⁴ ʔe³ kã³²
precio maíz San Juan pero no agarra

kʸɨ·⁴ fáʔ⁴ye·y¹ dʸa² santiago nɨ³, ʔi³hã³
caro demasiado señor Santiago por-eso

ʔi²hʸáʔ³ ka³daʔ²la³² dʸáʔ⁴ za³.
mucho compran plural gente

hã³nɨ⁴ zá⁴ká³ gɨʔ¹, hó·⁴ ʔá⁴ ʔe³ máʔ⁴ ʔɨ⁴ kã²
ahora dejará más pero no ya agarrará

hñl.¹ lʸa?³nɬ.?¹ gá⁴kǎ⁴ za³héy⁴ tů⁴zá.?² bɬ?¹
precio tanto agarró antes mitad no-más

?l⁴kɬ̌.y⁴ ?l³hã³ ?á⁴ ?e³ má?⁴ ?l⁴kʸɬ̌.?² ?l⁴bé.y?² dʸá?⁴
valerá por-es[illegible]o ya sufrirá resbalará plural

za³. kǎ.?³ kǎ.?³ ba² nɬ³ ?l²hʸǎ?³ ka³lɬ³?o.y⁴
gente otra vez-otra vez no-más mucho escasea

mɬ¹kʷɬ.³ fi.³ san fa.y³ nɬ³. lʸu³u² šl³ mɬ² ?á⁴ ?e³
maíz pueblo San Juan si cuando no

ga³kʷo⁴ ǰú⁴ kʷɬ.³ nɬ³, mɬ²hã³ nɬ³ ka³lɬ³?o.y⁴,
da bien milpa entonces escasea

bá.⁴ kǎ.?³ kã.?³ ?l²hʸá?³ ga³kʷo⁴, mɬ²hã³ ?á⁴ ?e³
y otra vez-otra vez mucho da entonces no

ka³lɬ³?o.y⁴ fá?⁴ye.y¹. hĩ.³ la³ ?á⁴ ?e³ ma³kʷó³
escasea demasiado año aquí no dio

ǰú⁴ kʷɬ.³ nɬ³, ?l³hã³ ?l²hʸá?³ da?²la³² dʸá?⁴
bien milpa por-eso mucho compran plural

za³ nɬ³ mɬ¹kʷɬ.³.hó.⁴ mɬ³ya³tɬ.⁴ ?l⁴sa³
gente maíz pero ya-mero habrá

kʷɬ.³ kʸá?² tá.²zɬy⁴² za³, mɬ²hã³ ?á⁴ ?e³
mazorca de algunas gente entonces no

má?⁴ ?l⁴da?²lá² mɬ¹kʷɬ.³ lʸá?⁴hɬy³ za³.
ya comprarán maíz todo gente

?l²hʸá?³ gá.y³ ta² kʸa?¹ ?á⁴ ?e³
muy grande trabajo porque no

29

ʔɾ⁴ho·y³ za·³² sɨ·² ma³ɬɨʔ³ nɨ³ ɾɨ·³ nɨ³,
podrá se-va seguido máquina pueblo ese

bá·⁴ ʔá⁴ ʔe³ ʔɾ⁴ho·y³ za·³² carro kʸaʔ¹
y no podrá se-va carro porque

ʔá⁴ ʔe³ ša³ carretera. ʔɾ³hã̄³ ʔɾ²hʸáʔ³ ga³kɨ̄·yʔ³²
no hay carretera por-eso mucho sufren

ka³be·yʔ³² dʸáʔ⁴ za³ nɨ³, kʸaʔ¹ ʔɾ³ʔá⁴ ʔe³
resbalan plural gente porque no

ka³za³ʔɾ³ carro nɨ³ ɾɨ·³ nɨ³. hó·⁴ lʸu³u²
entra carro pueblo ese pero si

šɨ³ zá⁴ʔɾ³ carro nɨ³ za³kɨ·y³, mɨ²hã̄³ si¹
entrará carro después entonces sí

ʔɾ⁴ho·y³ za·³² hɨ·⁴ lyɾ⁴hɨ³ ʔɾ³ ŋɨ·⁴ nʸá·ʔ².
podrá se-va todo lo que necesita

30

DIÁLOGO

entre dos personas de habla chinanteca de San Juan Lealao

— ¿ hlɨ?² nɨ³ ma³gᵂé⁴u³ ?
— mɨ³ñu·², mɨ³?é·¹ ma³gᵂe⁴²á⁴.
— nɨ·³...¿ ?e² ma³ya³hmé·y¹ ma³gᵂé⁴u³ ?
— ?ɨ³ ma³gᵂe⁴²á⁴ ma³ya³kʸé⁴ ma³ya³hɪ̈·⁴, ma³ya³bi³kᵂɨ·⁴ šɨ²kᵂɨ?³ kʸa?¹ ?á⁴ ?e³ še³ kᵂɨ·⁴ šɨ²kᵂɨ?³. hã̈·¹ lʸa?hã̈³, -¿ ?e² gɨ?¹ nɨ³ ma³ya³hmé·y¹ ? ¿ šɨ² fɪ̈¹ ?ɨ³ ma³ya³kʸé¹ ma³ya³hɪ̈·¹ ba² ?
— nɨ·?¹ ?ɨ³ ma³ya³hó·y² ma³ya³bi³kᵂɨ·⁴ šɨ²kᵂɨ?³ ba².
— hã̈·¹ lʸa?³hã̈³.
— hã̈·¹, kʸa?¹ ?á⁴ ?e³ kᵂɨ·⁴ mɨ³ša³ gɨ?¹ bi?³ gᵂé⁴á⁴. hó·⁴ ?ɨ²hʸá?³ mɨ³lʸɨ·?² šɨ²kᵂɨ?³ hã̈³nɨ⁴.
— ?ã̈·¹, ?ɨ²hʸá?³ lʸɨ·?² ma³da?²hmé·³ hã̈³nɨ⁴. nɨ·³... ka³da?²fé?³ lʸa?³kã̈·?³ hã̈³ ?ɨ³ nɨ·³...?á⁴ ?e³ še³ mɨ³na³fáy?⁴ šɨ²kᵂɨ?³ nɨ·...gɨ?¹ lʸa?³kã̈·?³ hã̈³ lɨ⁴, hó·⁴ hã̈³nɨ⁴ ša?³a² dɨ?¹ lɪ̈·?² ma³da?²hmé·³.
— lʸa?³hã̈³ ka³da?²fé?³ ñá⁴, lʸa?³hã̈³ mɨ²gᵂé⁴á⁴ mɨ³ ša³ lɨ⁴, ?á⁴ ?e³ še³ mi³lʸi?² lʸá·?³ ?ɨ²hʸá?³ mɨ³lʸɨ·?² hã̈³nɨ⁴, ?ɨ²hʸá?³ nʸa.³²a² kʸá?⁴a² ná⁴lɨ¹ šɨ²kᵂɨ?³.
— nɨ·³... ¿ hlɨ?² ga³te³ ga³?ɨy³ gᵂo?³²o³ kã̈·?³ ?
— kʸã̈?³a² ñiy ³²á⁴ ?é·⁴yá·² ga³te³ ga³?ɨy⁴.
— hã̈·¹ lʸa?³hã̈³.
— lʸa?³hã̈³ ga³hɪ̈·⁴.
— nɨ·³... ¿ hʸa?² fɪ̈¹ gᵂo?³²o³ ?
— ga³te⁴ ga³?ɨy⁴ šɨ³ ya³?úy² kã̈·?³ ma³lɨ?³ kʸa?¹ ma³lɨ?³ ru?³ ?ɨ⁴²á² ma³gᵂe⁴²á⁴ . dɨ?¹ ka³lyu?² ?ɨ³ bí·⁴ nʸé·?² ku.² ba².
— lʸa?³bí·⁴ lʸa?³hã̈³.
— hã̈·¹.
— nɨ·³... ¿ ?e² ma³lɨ?³ nɨ³ ná⁴?ɨ¹u³ nɨ³ ?
— ma³lɨ?³ ?ɨ³ za³rá·³ yu.?¹.
— hã̈·¹ lya?³hã̈³.
— hã̈·¹.
— ¿ šɨ² fɪ̈¹ nɨ³ gᵂo?³²o³ ga³hɪ̈·³²u³ ká·³ ?
— lʸa?³hã̈³ ga³te³ ga³?ɨy⁴, ka³lʸu?² šɨ³ ?ɨ³ nʸá·?² ku.² ba².
— lʸa?³bí·⁴ lʸa?³hã̈³.

31

— hã·¹.
— hó·⁴ kʸã?³a² zey⁴ ru?³ ka³da?²kã³² ¿ šɨ² ?á·² ?
— zey⁴ ka³da?²kã̲³² ?á⁴ ?e³ ka³da?²kã³² bí·⁴ ma·?⁴ dʸá?⁴ za³ nɨ ka³za³tʸã·² lʸa?³bí·⁴ kʸá?⁴a² dʸá?⁴.
— kʸa?¹ nɨ·³...
— ka³za³tʸã·² kʸá?⁴a² hnʸa² za³tʸe·y³.
— lʸa?³bí·⁴ lʸa?³hã³.
— ?á⁴ ?e³ še³ ma·?⁴ bí·⁴ ka³da?²kã³² dʸá?⁴.
— lʸa?³hã³.
— hã̲·¹.
— ?i³hã³ nɨ·³...zey⁴ lʸa?³bí·⁴ ka³da?²kã³² ¿ šɨ² ?á·² ?
— zey⁴ lʸa?³bí·⁴ ka³da?²kã³².
— hã̲·¹.
— ?i³hã³ ga³te⁴ ga³?ɨy⁴ ru?³ ñi?³²á⁴ kã́·?³, šɨ³ nɨ³ hmi·?⁴ ?ɪ⁴lɪ³ ba².
— nɨ·³...ba² ga³hɪ́·⁴ hnʸá³ ñi?³²á⁴ ya³?úy² ma³lɨ?³ nɨ³ ?ũ², hó·⁴ ?á⁴ ?e³ še ma·y⁴ šɨ³ hmi·?⁴ nɨ·?¹ ?ɪ⁴kɪ́·y⁴, kʸa?¹ ša?³a² dɨ?¹ kʸɪ́·⁴ ka³da?²té?³, hó ?i³hã³...ba² fi¹ nɨ³ ma³gʷe⁴²á⁴, hó·⁴ nɨ·³...hó⁴ ?á⁴ ?e³ še³ má?⁴ ša³ ku dɨ?¹ ka³lɨ³.
— lʸa?³hã³ ka³lɨ³ ru?³, lʸa?³hã³ ka³lɨ³, ǰú⁴ ?ũ² ga³te³ o̲a³?ɨy³ za³ǰi·²ɛ na³kũ?⁴²a² ?u².
— lʸa?³hã³ ru?³ li·³²a² kʸa?¹ ?ɪ⁴ǰá⁴?éy³ gɨ?¹ zey⁴.
— lʸa?³hã³ nɨ³.
— nɨ·³...de repente za³ǰi·²a² na³kũ?⁴²a².
— de repente lʸa?³hã³.

32

Traducción del diálogo.

— ¿Cuándo llegaste?
— Llegué hoy en la mañana.
— ¿A qué viniste?
— Vine a pasear y a conocer Oaxaca, porque no la conozco.
— ¡Ah!, ¿sí? ¿A qué más viniste? ¿Nada más a pasear?
— Nada más vine a ver y a conocer Oaxaca.
— ¡Ah!, bueno.
— No la conozco, hace mucho que vine. Pero Oaxaca está muy bonita ahora.
— Sí, la han hecho muy bonita. Dicen que hace mucho tiempo atrás Oaxaca no estaba tan bonita, pero ahora la han hecho muy bonita.
— Eso dicen, así estaba cuando vine hace mucho tiempo, pues todavía no estaba tan bonita, pero ahora está más bonita; nos gusta como está Oaxaca ahora.
— ¿Cuándo piensas irte otra vez?
— Creo que me iré dentro de unos días.
— ¡Ah!, ¿sí?
— Eso pienso.
— ¿En qué te vas?
— Pienso irme en vehículo, poque también vine en vehículo. Solo que se necesita mucho dinero.
— Sí, así es.
— Sí.
— ¿En qué vehículo viniste?
— En avioneta.
— ¡Ah! ¿sí?
— Sí.
— ¿Piensas irte otra vez en eso?
— Eso pienso, nada más que se necesita mucho dinero.
— Siempre es así.
— Sí.
— Pero creo que cobran barato ¿verdad?
— Sí, cobran barato, no cobran tan caro. Nos ayudan siempre.

— Porque...
— Ayudan a nosotros los pobres.
— Sí, siempre.
— No cobran tan caro.
— Sí.
— Así que... siempre cobran barato, ¿verdad?
— Sí, siempre cobran barato.
— ¡Ah!, bueno.
— Pienso irme otra vez (en avioneta); a ver qué pasa.
— Yo también pienso irme en avioneta, pero no sé cuanto me va a cos tar, porque dicen que cuesta muy caro, por eso... Bueno, tambié en eso me vine, pero lo que pasa es que ya no hay dinero.
— Eso es lo que pasa, ojalá pienses irte conmigo.
— Eso parece porque así resultará más barato.
— Así es.
— Creo que nos iremos juntos.
— Creo que sí.

Morfemas del diálogo.

— ¿ hlɨ²² nɨ³ ma³ gᵂé⁴u³?
cuándo llegaste.
— mɨ,ñu·², mɨ³²é·¹ ma³gᵂe⁴²á⁴.
hace-rato hoy-en-la-mañana llegué
— nɨ·³...¿ ²e² ma³ya³hmé·yˀ ma³gᵂé⁴u³ ?
este... qué viniste-hacer viniste
— ²i³ ma³gᵂe⁴²á⁴ ma³ya³kʸé⁴ ma³ya³hĩ·⁴, ma³ya³bi³kᵂɨ̃·⁴
que vine vine-a-pasear vine-a-conocer
ši³kᵂɨ̃²³ kʸa²¹ ²á⁴ ²e³ še³ kᵂɨ̃·⁴ ši²kᵂɨ̃²³.
Oaxaca porque no conozco Oaxaca
— há·¹ lʸa²³hã³, ¿ ²e² gɨ²¹ nɨ³ ma³ya³hmé·yˀ ? ¿ ši² tĩ¹
es cierto qué más viniste-a-hacer qué no-más
²i³ ma³ya³kʸé¹ ma³ ya³ hĩ·¹ ba²?
que viniste-a-pasear énfasis
— nɨ·²¹ ²i³ ma³ya³hó·y² ma³ya³bi³kᵂɨ̃·⁴ ši²kᵂɨ̃²³ ba².
no-más que vine-a-ver vine-a-conocer Oaxaca no-más
— hã́·¹ lʸa²³hã³.
es cierto
— hã·¹, kʸa²¹ ²á⁴ ²e³ kᵂɨ̃·⁴ mɨ³ša³ gɨ²¹ bi²³ gᵂé⁴á⁴.
sí porque no conozco hace mucho hasta vine
hó·⁴ ²i²hʸá²³ mɨ³lʸi²² ši²kᵂɨ̃²³ hã³nɨ́⁴..
pero mucho ya-bonita Oaxaca ahora
— ²ã́·¹ ²i²hʸá²³ lʸi²² ma³da²²hmé·³ hã³nɨ́⁴. nɨ·³....
pues mucho bonita hicieron ahora este....
ka³da²²fé²³ lʸa²³kã́·²³ hã³ ²i³ nɨ·³... ²á⁴ ²e³ še³
dicen aquella vez que este... no
mɨ³na³fáy²⁴ ši²kᵂɨ̃²³ nɨ·³... gɨ²¹ lʸa²³kã́·²³ hã³ ɬ⁴,
bueno Oaxaca este ... todavía hace mucho
hó·⁴ hã³nɨ́⁴ ša²³a² dɨ²¹ lʸi·²² ma³da²²hmé·³
pero ahora mucho qué bonito hicieron
— lʸa²³hã³ ka³da²²fé²³ ñá⁴, lʸa²³hã³ mi² gᵂé⁴á⁴
así dicen pues así cuando vine
mɨ³ša³ ɬ⁴, ²á⁴ ²e³ še³ mɨ³li²² lʸá·²³

35

hace mucho no ya-bonito pero
ʔi²hʸáʔ³ mɨ̃³liˑʔ² hɨ̃ã³nɨ̃⁴, ʔi²hʸáʔ³ nʸaˑa² kʸáʔ⁴a²
mucho ya-bonita ahora mucho queremos nuestra
ná⁴lɨ̃¹ ši²kʷɨ̃ʔ³
está Oaxaca
— nɨ̃ˑ³... ¿ hlɨ̃ʔ² ga³te³ ga³ʔɨ̃y³ gʷoʔ³²o³ kɨ̃ˑʔ³ ?
este... cuándo piensas te-vas otra-vez
— kʸɨ̃ʔ³a² ñiʔ³²á⁴ ʔéˑ⁴yáˑ² ga³te³ ga³ʔɨ̃y⁴
creo iré mañana-pasado-mañana pienso
— hɨ̃ˑ¹ lʸaʔ³hɨ̃³.
es cierto
— lʸaʔ³hɨ̃³ ga³hĩˑ⁴
así creo
— nɨ̃ˑ³... ¿ hʸiaʔ² fi¹ gʷoʔ³²o³ ?
este... dónde camino irás
— ga³te⁴ ga³ʔɨ̃y⁴ ši³ ya³ʔúy² kɨ̃ˑʔ³ ma³lɨ̃ʔ³ kʸʔaʔ¹
pienso si entraré otra-vez máquina porque
ma³lɨ̃ʔ³ ruʔ³ ʔi⁴²á² ma³gʷe⁴²á⁴ dɨ̃ʔ¹ ka³lʸuʔ²
máquina pues metido-yo vine no-más poco
ʔi³ bíˑ⁴ nʸáˑʔ² ku² ba².
que, mucho se-necesita dinero no-más
lʸaʔ³bíˑ⁴ lʸaʔ³hɨ̃³
siempre así
— hɨ̃ˑ¹.
sí
— nɨ̃ˑ³... ¿ ʔe² ma³ɬɨ̃ʔ³ nɨ̃³ náˑ⁴ʔɾ¹u³ nɨ̃³ ?
este... qué máquina metido-tú
— ma³ɬɨ̃ʔ³ ʔi³ za³rɨ̃ˑ³ yuˑʔ¹
máquina que vuele arriba
— hɨ̃ˑ¹ lʸaʔ³hɨ̃³
es cierto
— hɨ̃ˑ¹
sí
— ¿ ši² fi¹ nɨ̃³ gʷoʔ³²o³ ga³hĩˑ³²u³ kɨ̃ˑʔ³ ?
qué camino allí irás crees otra-vez

36

— lʸa$^{?3}$hã^{3} ga^{3}te^{3}ga$^{3?}$i̯y^{4}, ka^{3}lʸu$^{?2}$ šį^{3} ?į^{3} nʸá·$^{?2}$
así pienso poco si se-necesita
ku·^{2} ba^{2}
dinero énfasis
— lʸa$^{?3}$bí·^{4} lʸa$^{?3}$hã^{3}
siempre así
— hã̄·^{1}
sí
— hó·^{4} kʸã$^{?3}$a^{2} zey ^{4} ru$^{?3}$ ka^{3}da$^{?2}$kã^{32} ¿ šį^{2} ?á·^{2} ?
pero, creo, barato pues agarran verdad
— zey^{4} ka^{3}da$^{?2}$kã^{32} ?á^{4} ?e^{3} ka^{3}da$^{?2}$kã^{32} bí·^{4} ma·$^{?4}$
barato agarran no agarran muy caro
dʸá$^{?4}$ za^{3} nį^{3} ka^{3}za^{3}tʸã·^{2} lʸa$^{?3}$bí·^{4} kʸá$^{?4}$a^{2} dʸá$^{?4}$
las gentes ayudan siempre nuestra plural
— kʸa$^{?1}$ nį·^{3}...
porque este...
— ka^{3}za^{3}tʸã·^{2} kʸá$^{?4}$a^{2} hnʸa^{2} za^{3}tʸe·y^{3}
ayudan nuestra nosotros, pobres
— lʸa$^{?3}$bí·^{4} lʸa$^{?3}$hã^{3}
siempre así
— ?á^{4} ?e^{3} še^{3} ma·$^{?4}$ bí·^{4} ka^{3}da$^{?2}$kã^{32} dʸá$^{?4}$
no caro, mucho agarran plural
— lʸa$^{?3}$hã^{3}
así
— hã̄·^{1}
sí
— ?į^{3}hã^{3} nį·^{3}... zey^{4} lʸa$^{?3}$bí·^{4} ka^{3}da$^{?2}$kã^{32} ¿ šį^{2} ?á·^{2} ?
así este... barato siempre agarran verdad
— zey^{4} lʸa$^{?3}$bí·^{4} ka^{3}da$^{?2}$kã^{32}.
barato siempre agarran
— hã́·^{1}
cierto
— ?į^{3}hã^{3} ga^{3}te^{4} ga$^{3?}$i̯y^{4} ru$^{?3}$ ñi$^{?32}$á^{4} kã́·$^{?3}$, šį^{3} nį^{3}
así pienso pues iré otra-vez si
hmi·$^{?4}$?i^{4}l^{3} ba^{2}

cómo pasará no-más

— nɨ̰·³... ba² ga³hḭ̃·⁴ hnʸá³ ñl?³²á⁴ ya³?úy² ma³ɨ̰?³

este... también creo yo iré entraré máquina

nɨ̰³ ?ũ², hó·⁴ ?á⁴ ?e³ še³ ma·y⁴ šɨ̰³ hmi·?⁴ nɨ̰·?¹ ?ĩ⁴kɾ̃·y⁴,

ojalá pero no sé si qué tanto valdrá

kʸa?¹ ša?³a² dɨ̰?¹ kʸḭ̃·⁴ ka³da?²ɾé?³, hó·⁴ ?i³hã³....

porque mucho muy caro dicen pero por-eso....

ba² fi¹ nɨ̰³ ma³gʷe⁴²á⁴ hó·⁴ nɨ̰·³... hó⁴

también camino allí viene pero este... pero

?á?e³ še³ má?⁴ ša³ ku·² dɨ̰?¹ ka³ɨ̰³

no ya hay dinero muy pasa

— lʸa?³hã³ ka³ɨ̰³ ru?³, lʸa?³hã³ ka³ɨ̰³, ʃú⁴ ?ũ²

así pasa pues así pasa bueno ojalá

ga³te³ ga³?ɨʸ³ za³ʃ̃i·²a² na³cũ?⁴²a² ?ũ².

piensas iremos juntos-nosotros ojalá

— lʸa?³hã³ ru?³ lʸi³²a² kʸa?¹ ?ĩ⁴ʃ̃á⁴?éy³ gɨ̰?¹ zey⁴.

así pues parece porque resultará más barato

— lʸa?³hã³ nɨ̰³.

así es

— nɨ̰·³... de repente za³ʃ̃i·²a² na³kũ?⁴²a².

este... de-repente iremos juntos-nosotros

— de repente lʸa?³hã³.

de-repente así

38

MORFOFONEMÁTICA

Hay tres tipos de fenómenos morfofonemáticos.

1. Cambio tonal. El tono 2, por ejemplo, se sustituye por el tono 1 cuando le sigue uno de los tonos '2, 4, '4, 42:

ba² 'también'

ba¹ ǰú⁴ 'también es bueno'

2. Cambio de timbre vocálico. la /a/ se cambia en /e/ entre una consonante con el rasgo 'platal' e /y/:

ša³ 'hay (inanimado)'

šey³ 'hay (animado)'

3. Supletivismo. Algunos verbos tienen tema diferente en singular y en plural:

ʔí⁴tʸá?⁴ 'se va a caer'

ʔí⁴sa·³ 'se van a caer'

39

1. Esta casa es grande.
gá·y^{3} ñú^{2} la^{3}
(grande/casa/esta)

Esta casa no es grande.
ʔá^{4} ʔe^{3} gá·y^{3} ñú^{2} la^{3}
(no/grande/casa/esta)

Esta casa es chica.
piʔ^{2} ñú^{2} la^{3}
(chica/casa/esta)

Esta casa no es chica.
ʔá^{4} ʔe^{3} piʔ^{2} ñú^{2} la^{3}
(no/chica/casa/esta)

Esta casa es nueva.
ʔi^{3} mɨ·^{32} nɨ^{3} ñú^{2} la^{3}
(es/nueva/casa/esta)

Esta casa no es nueva.
ʔá^{4} hã^{3} ʔi^{3} mɨ·^{32} nɨ^{3} ñú^{2} la^{3}
(no/nueva/casa/esta)

Esta casa es vieja.
mɨ^{3}zé·y^{4} ñú^{2} la^{3}
(vieja/casa/esta)

Esta casa no es vieja.
ʔá^{4} ʔe^{3} mɨ^{3}zé·y^{4} ñú^{2} la^{3}
(no/vieja/casa/esta)

Esta casa es blanca.
ʔi³ tʸa·³ nɨ³ ñú² la³
(blanca/casa/esta)

Esta casa no es blanca.
ʔá⁴ ha̲³ ʔi³ tʸa·³ nɨ³ ñú² la³
(no/blanca/casa/esta)

2. ¿Cómo es esa casa?
hmi·ʔ⁴² ná⁴ɨ¹ ñú² nɨ³
(cómo/es/casa/esa)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
ši² bo·y¹ gá·y³ ñú² nɨ³
(qué/muy/grande/casa esa)

4. ¿Es nueva esa casa?
ši² mɨ́·² ñú² nɨ³
(qué/nueva/casa/esa)

5. Sí, es nueva.
hā·¹, ʔi³ mɨ·³² nɨ³
(sí/nueva)

6. No, no es nueva.
ʔá·², ʔá⁴ hā³ ʔi³ mɨ́·² nɨ³
(no/no/nueva)

7. Sí.
hā·¹
(sí)

No.
ʔá·²
(no)

41

8. Yo soy alto.
kʷé·⁴á⁴ ʔnʸá³
(alto-yo/yo)

Tú eres alto. Usted es alto.
kʷé·⁴u³ nʸu³
(alto-tú/tú)

Él es alto. Ella es alta.
kʸé·⁴ ʔi³nɬy³²
(alto-él/él)

Nosotros somos altos. (exclusivo)
kʷé·⁴aʔ¹ hnʸa·ʔ¹
(altos-nosotros/nosotros)

Nosotros somos altos. (inclusivo)
kʷé·⁴a² hnʸa²
(altos-nosotros/nosotros)

Ustedes son altos.
kʷé·⁴aʔ³ nʸá·⁴aʔ³
(altos-ustedes/ustedes)

Ellos son altos.
di³kʷé·y⁴ dʸáʔ⁴
(plural-alto-él/plural)

Yo soy chaparro.
tɬ⁴á⁴ hrʸá³
(corto-yo/yo)

Tú eres chaparro.
tɬ⁴u³ nʸu³
(corto-tú/tú)

42

Él es chaparro
tɬy⁴ ʔi³nɬy³²
(corto él/él)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)
tɬ⁴a?¹ hnʸa.?¹
(corto-nosotros/nosotros)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)
tɬ⁴a² hnʸa²
(corto-nosotros/nosotros)

Ustedes son chaparros.
tɬ⁴a?³ nʸá.⁴a?³
(corto-ustedes/ustedes)

Ellos son chaparros.
tɬy⁴ dʸá?⁴
(corto-él/plural)

Yo soy gordo.
kʷa̰.⁴²á⁴ hnʸá³
(gordo-yo/yo)

Tú eres gordo.
kʷa̰.³u³ nʸu³
(gordo-tú/tú)

Él es gordo.
kʷa̰.y³ ʔi³nɬy³²
(gordo-él/él)

Nosotros somos gordos. (exclusivo)
kʷa̰.³²a?¹ hnʸa.?¹
(gordos-nosotros/nosotros)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)
$k^{w}\tilde{a}\cdot^{32}a^{2}$ $hn^{y}a^{2}$
(gordos-nosotros/nosotros)

Ustedes son gordos
$k^{w}\tilde{a}\cdot^{3}a^{?3}$ $n^{y}\acute{a}\cdot^{4}a^{?3}$
(gordos-ustedes/ustedes)

Ellos son gordos.
$d\text{ɬ}^{3}k^{w}\tilde{a}\cdot y^{3}$ $d^{y}\acute{a}^{?4}$
(plural-gordo-él/plural)

Yo soy flaco.
$h\text{ɬ}^{?42}\acute{a}^{2}$ $hn^{y}\acute{a}^{2}$
(flaco-yo/yo)

Tú eres flaco.
$h\text{ɬ}^{?1}u^{3}$ $n^{y}u^{3}$
(flaco-tú/tú)

Él es flaco.
$h\text{ɬ}y^{?1}$ $?\text{ɬ}^{3}n\text{ɬ}y^{32}$
(flaco-él/él)

Nosotros somos flacos. (exclusivo)
$h\text{ɬ}^{?2}a^{?1}$ $hn^{y}a\cdot^{?1}$
(flaco-nosotros/nosotros)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)
$h\text{ɬ}^{?2}a^{2}$ $hn^{y}a^{2}$
(flaco-nosotros/nosotros)

Ustedes son flacos.
$h\text{ɬ}^{?1}a^{?3}$ $n^{y}\acute{a}\cdot^{4}a^{?3}$
(flaco-ustedes/ustedes)

Ellos son flacos.
di³hɨy?¹ dʸá?⁴
(plural-flaco-él/plural)

9. Mi casa es grande.
gá·y³ ñuy⁴
(grande/casa-yo)

Tu casa es grande.
gá·y³ ñúy¹
(grande/casa-tú)

La casa de él es grande.
gá·y³ ñu² ?i³nɨy³²
(grande/casa-él/él)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)
gá·y³ñu²a?¹
(grande/casa-nosotros)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)
gá·y³ ñu²a²
(grande/casa-nosotros)

La casa de ustedes es grande.
gá·y³ ñú¹a?³ nɨ³
(grande/casa-ustedes)

La casa de ellos es grande.
gá·y³ ñu² dʸá?⁴
(grande/casa-él/plural)

10. El chile es rojo.
?i³ yű·³ ni³ mi¹?ü·⁴
(rojo/chile)

45

11. Los chiles ya están rojos.
mɨ³na³yʊ̈·³ dʸá?⁴ mɨ¹?ʊ̈·⁴
(ya-rojo/plural/chile)

12. Los chiles todavía no están rojos.
?á⁴ ?e³ mɨ³na³yʊ̈·³ dʸá?⁴ mɨ¹?ʊ̈·⁴
(no/todavía-rojo/plural/chile)

13. Ese árbol es grande.
gá·y³ ma³ nɨ³
(grande/árbol/ese)

14. Ese árbol va a ser grande.
gá·y³ ?ɪ⁴lɪ³ ma³ nɨ³
(grande/será/árbol/ese)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
mɨ³gá·y³ ba² lʸa?³nɨ³ ma³ nɨ³
(ya-grande/énfasis/así/árbol/ese)

16. Ese árbol se volvió grande.
ma³lɨ³gá·y³ ma³ nɨ³
(creció/árbol/ese)

17. Los chiles se van a volver rojos.
mɨ³?ɪ⁴yʊ̈·³ dʸá?⁴ mɨ¹?ʊ̈·⁴nɨ³
(ya-pondrán/rojo/plural/chile)

18. Este sombrero es igual al tuyo.
re·³ ?ɨ²ʃɨ·¹ la³ kʸɐ̈·y?¹ ?ɨ³ kʸʊ̈?²u³
(igual/sombrero/este/con-él/que/tuyo)

Este sombrero no es igual al tuyo.
?á⁴ ?e³ re·³ ?ɨ²ʃɨ·¹ la³ kʸɐ̈·y?¹ ?ɪ³ kʸʊ̈?²u³
(no/igual/sombrero/este/con-él/que/tuyo)

46

19. Estos sombreros son diferentes.
na^{3}g^{W}ay?^{4} dʸá?^{4} ?ɨ?ʃɨ^{1} la^{3}
(diferente/plural/sombrero/este)

20. ¿De qué color es esa falda?
?e^{2} color nɨ^{3} falda nɨ^{3}
(qué/color/falda/esa)

21. Esa falda es blanca y negra.
?ɨ^{3} tʸa·^{3} bá·^{4} ?ɨ^{3} lʸa?^{3} nɨ^{3} falda nɨ^{3}
(blanca/y/negra/falda/esa)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
šɨ^{2} ?ɨ^{3} lʸéy?^{4} ?a^{2}šɨ^{2} ?ɨ^{3} tʸé·y^{4} nɨ^{3} k^{W}e^{2} kʸú?^{2}u^{3}
(qué/(interrogativa)/negro/o/blanco/caballo/tú)

23. Mi caballo no es negro ni blanco es, bayo.
?á^{4} hã^{3} ?ɨ^{3} lʸéy?^{4} ñé^{4} ?ɨ^{3} tʸé·y^{4} nɨ^{3} k^{W}e^{2}
(no/que/negro/ni/que/blanco/caballo)

kʸá·^{2}, ?ɨ^{3} ka·y?^{32} tʸé·y^{4} bá·^{4} nʸé·y^{3} ba^{2} nɨ^{3}
(mío/que/revuelto/blanco/y/amarillo/énfasis)

24. ¿Cómo está la comida?
hmi·?^{42} ná^{4}lɨ^{1} comida
(cómo/está/comida)

25. La comida está caliente.
ʃɨ·^{3} comida
(caliente/comida)

La comida está fría.
g^{W}ɪ·?^{3} comida
(fría/comida)

47

26. El agua está muy fría.
?i²hʸá?³ güí·?³ hmɨ·³
(muy/fría/agua)

El agua está bastante fría.
kʷã·yˈnáˀ gá·y³ gʷí·?³ hmɨ·³
(mucho/grande/fría/agua)

El agua está demasiado fría.
fá?⁴ye·yˈ ĩ⁴ gʷí·?³ hmɨ·³
(demasiado/fría/agua)

27. Esa olla está sucia.
sá?³ mɨˈya³ nɨ³
(sucia/olla/esa)

Esa olla está limpia.
na³šĩ³ na³ŋĩ·³ mɨʲya³ nɨ³
(limpia/olla/esa)

Esa olla no está sucia.
?á⁴ ?e³ sá?³ mɨˈya³ nɨ³
(no/sucia/olla/esa)

Esa olla no está limpia.
?á⁴ ?e³ náʰhŋĩˈ mɨˈya³ nɨ³
(no/limpia/olla/esa)

28. El pueblo está cerca de aquí.
ye·y⁴ mɨ³hĩ́·³ fi·³ nɨ³ la³
(cerca/queda/pueblo/aquí)

El pueblo está lejos de aquí
vĩ·³ na³hé·yˈ fi·³nɨ³ ?i³ na³tã·⁴²aˀ la³
(lejos/separado/pueblo/que/parado-nosotros/aquí)

48

29. ¿Está lejos el pueblo?
ši² vɬ̃.³ ɬɨ.³ nɬ³
(qué/lejos/pueblo)

30. Juan está ahora en Oaxaca.
ši²kʷɬ̃?³ hey¹ juan nɬ³ hã̃³nɬ⁴
(Oaxaca/vive/Juan/ahora)

31. ¿Dónde está Juan ahora?
hya?² hey¹ juan nɬ³ hã̃³nɬ⁴
(dónde/vive/Juan/ahora)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?
ši² ši²kʷɬ̃?³ ba² hey¹ hã̃³nɬ⁴
(qué/Oaxaca/énfasis/vive/ahora)

33. ¿En Oaxaca es donde está?
ši² ši²kʷɬ̃?³ ba² nɬ³ hey¹
(qué/Oaxaca/énfasis/está)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
ši²kʷɬ̃?³ ká⁴gʷe³ juan nɬ³ hã̃³j̃á·³
(Oaxaca/vivió/Juan/ayer)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
hʸa?² ká⁴gʷe³ juan nɬ³ hã̃³j̃á·³
(dónde/vivió/Juan/ayer)

36. ¿Dónde está tu papá?
nɬy¹ dʸa² kʸũ̃?²u³
(dónde/papá/tuyo)

37. ¿Tú papá está en la casa?
ši² hey¹ ši¹ñú?⁴ dʸa² kʸũ̃?²u³ nɬ³
(qué/está/en-casa/papá/tuyo)

49

¿Tú papá no está en la casa?
ši² ʔá⁴ ʔe³ hey¹ šɨ¹ñúʔ⁴ dʸa² kʸúʔ²u³
(qué/no/está/en-casa/papá/tuyo)

38. Mi papá es'á en la casa.
hey¹ šɨ¹ñúʔ⁴ nɨ³ dʸa² kʸã́.²
(está/en-casa/papá/mío)

39. Mi papá siempre está en la casa.
ka³ñi.ʔ³² ba² hey¹ dʸa² kʸã́.² nɨ³ šɨ¹ñúʔ⁴
(siempre/énfasis/está/papá mío en-casa)

40. Mi papá está en la milpa.
hʸe.y³ he.⁴² kʷɨ.³ dʸa² kʸã́.²
(fue/entre/milpa/papá/mío)

Mi papá está en el mercado.
hʸe.y³ maʔ² dʸa² kʸã́.²
(fue/mercado/papá/mío)

Mi papá está en el río.
hʸe.y³ hĩ.ʔ²hmɨ.³ dʸa² kʸã.²
(fue/río/papá/mío)

41. Mi papá esta con don Manuel.
h ʸe.y³ d ʸã́² k ʸá.² nɨ³ k ʸẽ́.yʔ¹ dʸ a² manuel
(fue/papá/mío/con-él/señor/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?
ʔĩ² kʸẽ́.yʔ¹ hʸe.y³ dʸa² kʸúʔ²u³
(quién/con-él/fue/papá/tuyo)

43. ¿Está tu papá? [dicho fuera de la casa]
šɨ² bí⁴hey¹ dʸa² kʸúʔ²u³
(qué/está/papá/tuyo)

44. ¿Dónde está la olla?
nɨ¹ mɨ¹ya³ nɨ³
(dónde/olla)

¿Dónde está el machete?
nɨ¹ ba·ʔ¹ nɨ³
(dónde/machete)

45. La olla está en el suelo.
nʸá·² ǰaʔ¹vó⁴ nɨ³ mɨ¹ya³
(está/suelo/olla)

La olla está en el rincón.
vi·ʔ² nɨ³ nʸá·² mɨ¹ya³ nɨ³
(rincón/está/olla)

El machete está en el suelo.
ǰaʔ¹vó⁴ nɨ³ na³ka·ʔ⁴ ba·ʔ¹ nɨ³
(suelo/tirado/machete)

El machete está en el rincón.
vi·ʔ² nɨ³ na³hnʸa·³ ba·ʔ¹ nɨ³
(rincón/está/machete)

46. La olla está junto al comal.
ka·¹ ya³tʸa·³² nɨ³ na³hnʸa·³ mɨ¹ya³
(lado/comal/está/olla)

47. ¿Dónde está el perro?
nɨʸ¹ zi·³ nɨ³
(dónde/perro)

48. Está fuera de la casa.
ʔɾ·⁴ tɾ·² nɨ³
(parado/afuera)

51

Está dentro de la casa.
ʔɾ¹ ʂɨ¹ñúʔ⁴ nɨ³
(metido/en-casa)

49. ¿Dónde está la iglesia?
hʸaʔ² nɨ³ he¹ gʷaʔ³ nɨ³
(dónde/está/iglesia)

¿Dónde está el mercado?
hʸaʔ² nɨ³ na³hnʸa·³ maʔ² nɨ³
(dónde/está/mercado)

¿Dónde está tu casa?
hʸaʔ² nɨ³ he¹ ñúy¹ nɨ³
(dónde/está/casa-tú)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
ʔa·ʔ² ɭʸaʔ³ʂɨ³ he¹ ñú² nɨ³ nɨ³ he¹ gʷaʔ³
(boca/como/está/casa/aquella/está/iglesia)

51. La iglesia está más adelante.
hʸáʔ³nɨ³ gɨʔ¹ nɨ³ he¹ gʷaʔ³
(allá/más/está/iglesia)

52. ¿Dónde está el corral?
hʸaʔ² nɨ³ nʸá·² yá³
(dónde/está/corral)

53. El corral está atrás de la casa.
rúʔ⁴káʔ⁴ láʔ¹ñú² nɨ³ nʸá·² yá³
(atrás/casa/está/corral)

El corral está adelante de la casa.
ruʔ⁴ñi² láʔ¹ñú² nɨ³ nʸá·² yá³
(enfrente/casa/está/corral)

El corral está junto a la casa.
ka·^{1} lá$^{?1}$ñú^{2} nɬ^{3} nʸá·^{2} yá^{3}
(lado-su/casa/está/corral)

54. La ropa está en el baúl.
?ẽ·y$^{?3}$ gʷá·^{2} nɬ^{3} ná$^{4?1}$^{42} mɬ$^{?3}$
(en/baúl/metida/ropa)

55. Los frijoles están en la olla.
?ẽ·y$^{?3}$ mɬ^{1}ya^{3} nɬ^{3} tʸa·$^{?2}$ mi^{1}hñu·^{3}
(en/olla/están/frijol)

56. El pájaro está en ese árbol.
yu·$^{?1}$ na^{1}ma^{3} nɬ^{3} zɬy^{32} tã^{3} nɬ^{3}
(arriba/árbol/ese/está/pájaro)

57. La mosca está en la pared.
za·$^{?4}$ ya$^{?3}$ nɬ^{3} tẽ·y^{4} sɬ^{1}ha$^{?2}$
(en/pared/pegada/mosca)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
dɬ^{3}nʸe·y$^{?42}$ dʸá$^{?4}$ zɬ·^{3} nɬ^{3}ka·^{1} šl^{3}
(plural-sentados/plural/perro/alrededor/lumbre)

59. ¿Cuántos perros tienes?
háy$^{?1}$ zɬ·^{3} šẽy^{3} kʸû$^{?2}$u^{3}
(cuántos/perro/hay/tuyo)

60. Tengo un perro.
šẽy^{3} hãy^{3} zɬ·y^{4}
(hay/un/perro-yo)

Tienes un perro.
šẽy^{3} hãy^{3} zɬ·y^{1}
(hay/un/perro-tú)

53

Tiene un perro.
šẽy^{3} hãy^{3} zɬ·^{2}
(hay/un/perro-él)

Tenemos un perro. (exclusivo)
šẽy^{3} hãy^{3} zɬ·^{1}a?^{1}
(hay/un/perro-nosotros)

Tenemos un perro. (inclusivo)
šẽy^{3} hãy^{3} zɬ·^{1}a^{2}
(hay/un/perro-nosotros)

Ustedes tienen un perro.
šẽy^{3} hãy^{3} zɬ·^{1}a?^{3}
(hay/un/perro-ustedes)

Ellos tienen un perro.
šẽy^{3} hãy^{3} zɬ·^{2} ʤá?^{4}
(hay/un/perro-él/plural)

Tengo dos perros.
šẽy^{3} á·y^{4} zɬ·y^{4}
(hay/dos/perros-yo)

Tienes dos perros.
šẽy^{3} á·y^{4} zɬ·y^{1}
(hay/dos/perros-tú)

Tiene dos perros.
šẽy^{3} á·y^{4} zɬ·^{2}
(hay/dos/perros-él)

Tenemos dos perros. (exclusivo)
šẽy^{3} á·y^{4} zɬ·^{1}a?^{1}
(hay/dos/perros-nosotros)

Tenemos dos perros. (inclusivo)
šẽy³ á·y⁴ zɨ·¹a²
(hay/dos/perros-nosotros)

Ustedes tienen dos perros.
šẽy³ á·y⁴ zɨ·¹a?³
(hay/dos/perros-ustedes)

Ellos tienen dos perros.
šẽy³ á·y⁴ zɨ·² dʸá?⁴
(hay/dos/perro-él/plural)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
gá⁴sẽy³ hãy³ kʷe² kʸã́·²
(hubo/un/caballo/mío)

62. El año que viene voy a tener un caballo.
hĩ·³ ?i³ ?i⁴n ʸá·⁴ nɨ³ ?i⁴sẽy³ hãy³ kʷe² kʸã́·²
(año/que/vendrá/habrá/un/caballo/mío)

63. No tengo perro.
?á⁴ ?e³ šẽy³ zɨ·y⁴
(no/hay/perro-yo)

64. No tengo ninguna moneda.
gú³šɨ³ kã·³ ku·² na¹ñí¹ ?á⁴?é³ ša³ kʸé⁴
(ningún/dinero/metal/no/hay/mío)

65. Tengo agua para tomar.
ša³ la³ hmɨ·³ ?i³ ?i²?ĩ?²a²
(hay/aquí/agua/que/tomaremos)

66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bolsillo o un costa
?e² nɨ³ tʸa·?² nɨ³
(qué/metido/ahí)

67. ¿Quién tiene el machete?
ʔɪ̰² šă?³ ba·?¹ nɨ³
(quién/está-agarrado-él/machete)

68. Yo lo tengo.
hnʸá³ šə̆y?⁴²
(yo/está-agarrado- yo)

69. El maíz tiene gorgojo.
tʸé·y?¹ ká¹ mɨ¹kʷɨ·³ nɨ³
(tiene/gorgojo/maíz)

70. Los perros tienen cola.
ša³ kṵ̆·² dʸá?⁴ zɨ·³
(hay/cola-él/plural/perro)

71. ¿Tienen cola los perros?
šɨ² ša³ kṵ̆·² dʸá?⁴ zɨ·³ nɨ³
(qué/hay/cola-él/plural/perro)

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
fó·?¹ ʔá⁴ ʔe³ ša³ kṵ̆·² dʸá?⁴ zɨ·³ nɨ³
(acaso/no/hay/cola-él/plural/perro)

73. Mi perro no tiene cola.
ʔá⁴ ʔe³ ša³ kṵ̆·² zɨ·y⁴ nɨ³
(no/hay/cola-él/perro/yo)

74. Esa casa no tiene puerta.
ʔá⁴ ʔe³ ša³ hɨ̰¹ñú² kʸá?² ñú² nɨ³
(no/hay/puerta/suyo/casa/esa)

75. Juan tiene poco pelo.
ka³lʸu?² ba² hñu³ ɲɨ² juan nɨ³
(poquito/énfasis/pelo/cabeza-él/Juan)

56

Juan tiene mucho pelo.
ʔi²hʸá²³ mɬʔ² hñu³ ǰi² juan nɬ³
(muy/pachón/pelo/cabeza-él/Juan)

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
hmi·²⁴² ná⁴ɬ¹ hñu³ ǰi² juan
(cómo/está/pelo/cabeza-él/Juan)

¿Cómo tiene el pelo Juan?
hmi·²⁴² ná⁴ɬ¹ hñu³ ǰi² juan nɬ³
(cómo está pelo cabeza-él Juan)

77. Juan tiene el pelo negro.
lʸa²³ hñu³ ǰi² juan nɬ³
(negro/pelo/cabeza-él/Juan)

El pelo de Juan es negro.
ʔi³ lʸa²³ nɬ³ hñu³ ǰi² juan nɬ³
(que/negro/pelo/cabeza-él/Juan)

78. Tengo el machete que me prestaste.
ʔa·y⁴ ba·ʔ¹ ʔi³ gá⁴kʷó·y¹ hnʸa²
(tengo/machete/que/diste/yo)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
rú²⁴ ša³ ba·ʔ¹ ʔi³ dɬʔ¹ gá⁴kʷó·y¹ hnʸa²
(todavía/hay/machete/que/no-más/diste/yo)

80. En casa tengo un machete que no es mío.
na³hn ʸa·³ ši¹ñúʔ⁴ kʸé⁴ kã·³ ba·ʔ¹ ʔi³ ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʸ é⁴
(está/en-casa/mía/un/machete/que/no/mío)

81. Esta camisa tiene manchas.
sáʔ³ mɬʔ³ʔɭ·¹ la³
(sucia/camisa/esta)

Este perro tiene manchas.
tɨ·y^{42} zɨ·^{3} nɨ^{3}
(rayado-él/perro)

82. La comida tiene sal.
ka·ʔ^{4} ɦɨ·ʔ^{42}ñɨ^{2} comida
(revuelta/sal/comida)

La comida no tiene sal.
ʔá^{4} ʔe^{3} ka·ʔ^{4} ɦɨ·ʔ^{42}ñɨ^{2} comida
(no/revuelta/sal/comida)

83. La comida está salada.
ñɨ·^{42} comida
(salada/comida)

84. La sopa tiene chile.
ka·ʔ^{4} mɨ^{1}ʔũ·^{4} ʔó^{4}hlɨʔ^{2} la^{3}
(revuelto/chile/sopa/esta)

85. La olla tiene agua.
ná^{4}ʔa^{42} hmɨ·^{3} mɨ^{1}ya^{3} nɨ^{3}
(tiene/agua/olla)

La olla no tiene agua.
ʔá^{4} ʔe^{3} ná^{4}ʔa^{42} hmɨ·^{3} mɨ^{1}ya^{3} nɨ^{3}
(no/tiene/agua/olla)

86. ¿Dónde tiene Juan el lápiz?
hʸaʔ^{2} nɨ^{3} kʸáʔ^{2} Juan nɨ^{3} ná^{4}ʔɨ^{42} lápiz nɨ^{3}
(dónde/suyo/Juan/metido/lápiz)

87. Juan tiene el lápiz en la mano.
ʔɨ^{3} ɬáʔ^{3} nɨ^{3} Juan nɨ^{3} mɨ^{3} lápiz
(que/agarrado-él/Juan/lápiz)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
náˀʔi³² kã·³ naˀkṹ·¹ ˀẽ·yˀ³ mɨˀ³tuˀ³ kʸáˀ² Juan nɨ³
(metida/una/piedra/en/bolsa/suyo/Juan)

89. Tengo dos hermanos.
šẽy³ á·y⁴ hã·y³²
(hay/dos/hermano-yo)

90. ¿Cuántos hemanos tienes?
háyˀ¹ hã́·y¹ šẽy³
(cuánto/hermano-tú/hay)

91. ¿Tiene usted jabón para vender?
šɨ́² ša³ nʸu·⁴ ʔi²nɨ·y³
(qué/hay/jabón/venderá)

92. Tengo gripa.
kʸã·ʔ⁴²á² huyˀ¹hmɨ·³
(con-yo/gripa)

93. Tuve gripa.
gá⁴kɨ́ ʔ²á⁴ huyˀ¹hmɨ·³
(sufrí/gripa)

94. ¿Tienes frío?
šɨ́² gʷɪ̃·²u³
(qué/frío-tú)

95. Sí.
hã·¹
(sí)

No.
ʔá·²
(no)

59

96. Tengo dolor de cabeza.
ku·$^{?4}$ ǰɨy^{4}
(duele/cabeza-yo)

Me duele la cabeza.
ku·$^{?4}$ ǰɨy^{4}
(duele/cabeza-yo)

97. Tengo prisa.
kã^{32} zɨy^{4}
(apurado/corazón-yo)

98. Tengo hambre.
kʷə̰·y^{4}
(hambre-yo)

Tengo sed.
bi^{3}kʸũ·^{3} kʸé^{4}
(seco/mío)

Tengo sueño.
dɨ^{1}gʷɰ̃·^{42}á^{4}
(gusto-dormir-yo)

Tengo flojera.
ɬɨ$^{?4}$á^{4}
(flojo-yo)

99. Tengo trabajo.
šа^{3} ta^{2} kʸé^{4}
(hay/trabajo/mío)

100. Tengo pena.
?ɾ·^{2}
(pena-yo)

60

101. Soy penoso.
ʔiˀhɣáˀ³ ʔíˀ
(muy/pena-yo)

102. En la olla hay frijoles.
tɣa·ʔ² mɬ¹hñu·³ ʔẽ·yˀ³ ya³ nɬ³
(metido/frijol/en/olla)

En la olla hay agua.
náˀ⁴ʔa⁴² hmɬ·³ ʔẽ·yˀ³ ya³ nɬ³
(tiene/agua/en/olla)

En la olla no hay frijoles.
ʔá⁴ ʔe³ tɣa·ʔ² mɬ¹hñu·³ ʔẽ·yˀ³ ya³ nɬ³
(no/metido/frijol/en/olla)

En la olla no hay agua.
ʔá⁴ ʔe³ náˀ⁴ʔa⁴² hmɬ·³ ʔẽ·yˀ³ mɬ¹ya³ nɬ³
(no/tiene/agua/en/olla)

103. ¿Hay frijoles en la olla?
šɬ² tɣa·ʔ² mɬ¹hñu·³ ʔẽ·yˀ³ ya³ nɬ³
(qué/metido/frijol/en/olla)

104. ¿No hay frijoles en la olla?
šɬ² ʔá⁴ ʔe³ tɣa·ʔ² mɬ¹hñu·³ ʔẽ·yˀ³ ya³ nɬ³
(qué/no/metido/frijol/en/olla)

105. Sí hay.
hã·¹ ša³ ba²
(sí/hay/énfasis)

106. No, no hay.
ʔá·² ʔá⁴ ʔe³ ša³
(no/no/hay)

61

107. ¿En el monte no hay venados?
šɨ² ʔá⁴ ʔe³ šə̃y³ kʷe²nu·³ nu·³ŋa² nɨ³
(qué/no/hay/venado/monte)

108. En la casa hay gente.
tʸé·yʔ¹ za³ šɨ¹ñúʔ⁴
(metida/gente/en-casa)

En la casa no hay gente.
ʔá⁴ ʔe³ šə̃y³ za³ šɨ¹ñúʔ⁴ nɨ³
(no/hay/gente/en-casa)

109. En esa casa no había gente.
ʔá⁴ ʔe³ gá⁴sə̃y³ za³ šɨ¹ñúʔ⁴ nɨ³
(no/hubo/gente/en-casa/esa)

110. Aquí hay cuatro tortillas.
la³ ša³ kʸů³ fɨ·ʔ⁴² ʔó²
(aquí/hay/cuatro/pieza/tortilla)

111. Aquí hay una tortilla.
la³ ša³ kə̃³fɨ·ʔ⁴² ʔó²
(aquí/hay/una-pieza/tortilla)

112. Aquí hay agua.
la³ ša³ hmɨ·³
(aquí/hay/agua)

Aquí no hay agua.
ʔá⁴ ʔe³ ša³ hmɨ·³ la³
(no/hay/agua/aquí)

113. Allá hay árboles.
nɨ³ ša³ na¹ma³
(allá/hay/árbol)

62

114. Hay una epidemia en el pueblo.
ša³ kã·³ zá·¹ gá·y³ na³kǎ·y⁴ fi·³
(hay/una/enfermedad/grande/todo/pueblo,

115. En mi pueblo hay mercado.
ša³ ma?² fi·³ kʏé⁴
(hay/mercado/pueblo/mío)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
?i²hʏá?³ ka?² dʏá?⁴ ñú² ?i³ ša³ fi·³ ni³
(muy/grande/plural/casa/que/hay/pueblo/ese)

117. El zanate es un pájaro.
šẽy³ hãy³ tã³ ?i³ šf·y³ gu³šf·¹
(hay/un/pájaro/que/se-llama/zanate)

118. Ese pájaro es un zanate.
gu³šf·¹ ni³ tã³ ?i³niy³²
(zanate/pájaro/ese)

Ese pájaro no es un zanate.
?á⁴ ?ĩ³ gu³šf·¹ ni³ tã³ ni³
(no/zanate/pájaro/ese)

119. ¿Qué pájaro es ése?
?ĩ² tã³ ni³ ?i³niy³²
(quién/pájaro/ese)

120. Juan es maestro.
na³ lɬy⁴ za³?e⁴ juan
(es/maestro/Juan)

Juan no es maestro.
?á⁴ ?e³ na³lɬy⁴ za³?e⁴ juan ni³
(no/es/maestro/Juan)

63

121. Juan es el maestro.
juan nɨ³ nɨ³ na³lɨ́y⁴ za³ʔe⁴
(Juan-ese/es/maestro)

Juan no es el maestro.
ʔá⁴ ʔɪ̃³ juan nɨ³ nɨ³ na³lɨ́y⁴ za³ʔe⁴
(no/Juan-ese/es/maestro)

122. ¿Quién es maestro?
ʔɪ̃² na³lɨ́y⁴ za³ʔe⁴
(quién/es/maestro)

123. ¿Quién es el maestro?
ʔɪ̃²nɨy³² ʔi³ na³lɨ́y⁴ za³ʔe⁴
(quién/que/es/maestro)

124. Juan es hijo mío.
hã̄·y⁴ nɨ³ juan nɨ³
(hijo-yo/Juan)

125. Juan es mi hijo.
hã̄·y⁴ nɨ³ juan nɨ³
(hijo-yo/Juan)

126. ¿Qué es Juan?
ʔe² na³lɨ́y⁴ juan nɨ³
(qué/es/Juan)

127. ¿Juan es maestro?
šɨ² na³lɨ́y⁴ za³ʔe⁴ juan nɨ³
(qué/es/maestro/Juan)

128. Yo soy hijo de don Manuel.
hǎ·² dʸa² manuel nɨ³ hnʸá³
(hijo-él/señor/Manuel/yo)

64

Yo no soy hijo de don Manuel.
ʔá⁴ ʔĩ³ hǎ·² dʸa² manuel nɨ³ hnʸá³
(no hijo-él señor/Manuel yo)

129. Juan es brujo.
lé·y¹ juan nɨ³
(brujo Juan)

130. Juan se volvió brujo.
ma³lɨ·y³² za³ lá·¹ juan nɨ³
(volvió brujo Juan)

131. Esa canasta es mía.
ʔi³ kʸé⁴ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(que mía canasta esa)

Esa canasta es tuya.
ʔi³ kʸũ̂ʔ²u³ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(que tuya/canasta/esa)

Esa canasta es de él.
ʔi³ kʸa·ʔ³² nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(que/suyo/canasta/esa)

Esa canasta es de nosotros. (exclusivo)
ʔi³ kʸá·⁴aʔ¹ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(que/nuestra/canasta/esa)

Esa canasta es de nosotros. (inclusivo)
ʔi³ kʸáʔ⁴a² nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(que/nuestra/canasta/esa)

Esa canasta es de ustedes.
ʔi³ kʸǎ́·²aʔ³ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(que/ustedes/canasta/esa)

65

BEST COPY AVAILABLE

Esa canasta es de ellos.
ʔi³ kʸa·ʔ³² dʸáʔ⁴ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(que/suyo/plural/canasta/esa)

Esa canasta no es mía.
ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʸé⁴ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(no/que/mía/canasta/esa)

Esa canasta no es tuya.
ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʸű̌ʔ²u³ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(no/que/tuya/canasta/esa)

Esa canasta no es de él.
ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʸa·ʔ³² nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(no/que/suyo/canasta/esa)

Esa canasta no es de nosotros. (exclusivo)
ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʸá·⁴aʔ¹ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(no/que/nuestra/canasta/esa)

Esa canasta no es de nosotros. (inclusivo)
ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʸáʔ⁴a² nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(no/que/nuestra/canasta/esa)

Esa canasta no es de ustedes.
ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʸǎ·²aʔ³ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(no/que/ustedes/canasta/esa)

Esa canasta no es de ellos.
ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʸa·ʔ³² dʸáʔ⁴ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(no/que/suyo/plural/canasta/esa)

132. Mi canasta es ésa.
mɨʔ³ kʸé⁴ nɨ³ ʔi³nɨ³
(canasta/mía/ésa)

66

Mi canasta no es ésa.
ʔá⁴ hã³ mɨʔ³ kʸé⁴ nɨ³ ʔi³nɨ³
(no/canasta/mía/ésa)

133. ¿De quién es esa canasta?
ʔĩ² ʔi³ kya.ʔ³² nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(quién/que-él/canasta/esa)

134. ¿Es tuya esa canasta?
ši² ʔi³ kʸŭʔ²u³ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(qué/que-tuya/canasta/esa)

¿No es tuya esa canasta?
ši² ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʸŭʔ²u³ nɨ³ mɨʔ³ nɨ³
(qué/no/que/tuya/canasta/esa)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
ši² ʔi³la³ nɨ³ mɨʔ³ kʸŭʔ²u³
(qué/esta/canasta/tuya)

136. Este es el camino (que va al pueblo).
fi¹ la³ nɨ³
(camino/este)

137. Juan es de Oaxaca.
za³ ši²kʷĩʔ³ nɨ³ juan
(gente/Oaxaca/Juan)

138. ¿De dónde es Juan?
ʔĩ² za³ nɨ³ juan
(qué/gente/Juan)

139. ¿De dónde eres?
ʔĩ² za³ nʸu³
(qué/gente/tú)

67

140. ¿Quién es de Oaxaca?
ʔĩ²niɨy³² za³ šĩ²kwɨ́ʔ³
(quién/gente/Oaxaca)

141. Juan es un hombre bueno.
hãy³ zá·⁴ ǰúy⁴ na³líy⁴ juan nɨ³
(un/hombre/bueno/es/Juan)

142. Juan va a ser topil.
ʔɨʔ² ʔí⁴lí³ juan nɨ³
(topil/será/Juan)

143. ¿Qué va a ser Juan?
ʔe² ʔí⁴lí³ juan nɨ³
(qué/será/Juan)

144. Juan fue topil el año pasado.
juan nɨ³ ká⁴líy⁴ ʔɨʔ² mɨ³ kã̀·³ hĩ̀·³
(Juan/fue topil/ya/un/año)

145. ¿Cuándo fue topil Juan?
hlɨʔ² nɨ³ ká⁴líy⁴ ʔɨʔ² juan
(cuándo/fue/topil/Juan)

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
ʔe² ká⁴líy⁴ juan nɨ³ mɨ³ kã̀·³ hĩ́·³
(qué/fue/Juan/ya/un/año)

147. Juan es hombre.
zá·⁴ nɨ³ juan nɨ³
(hombre/Juan)

148. María es mujer.
mí³ nɨ³ maría nɨ³
(mujer/María)

68

149. Yo soy hombre.
na³ɬi⁴á⁴ zá·⁴
(soy/hombre)

150. Yo soy mujer.
na³ɬi⁴á⁴ mɨ³
(soy/mujer)

151. ¿Qué es esta comida?
ʔe² comida nɨ³ ʔi³la³
(qué/comida/esta)

152. (Esta comida) es carne de armadillo.
ŋú² kɣá³ʔ² ši³ʔ² nɨ³
(carne/suyo/armadillo)

153. Yo soy el más joven.
hnɣá³ nɨ³ rú³ʔ⁴ mí³ʔ⁴á⁴ gɬ²¹
(yo/todavía/joven-yo/más)

Yo no soy el más joven.
ʔá⁴ ʔī³ hnɣá³ nɨ³ rú³ʔ⁴ mí³ʔ⁴á⁴
(no/yo/tadavía/joven-yo)

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
juan nɨ³ ʔi³ hey¹ nɨ³
(Juan/que/sentado)

155. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Cuál es Juan?]
ʔi³ hey¹ nɨ³ nɨ³ juan
(que/sentado/es/Juan)

156. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?]
juan ba² nɨ³ hey¹ nɨ³
(Juan/énfasis/es/sentado)

157. Choápam es cabecera municipal.
mɨ¹ʃi² ñú⁴ʃa·ʔ¹ nɨ³ mɨ⁴ŋɨ³
(cabeza/municipio/Choápam)

158. Eduviges es nombre de mujer.
nombre kʸáʔ² mɨ³ nɨ³ eduviges
(nombre/suyo/mujer/Eduviges)

159. El (hombre) que salió es al que conozco.
ʔi³ ma³bi³ʔɨ·y⁴ nɨ³ nɨ³ kʷĩ·⁴²á⁴
(que/salió/ese/conozco)

160. ¿Qué es eso? [señalando algo que no se alcanza a distinguir]
ʔe²nɨ³ ʔi³nɨ³
(qué/eso)

161. Es un perro.
hãy³ zɨ·³ nɨ³
(un/perro)

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
hĩ·³ ʔi³ ʔɨ⁴nʸa·⁴ nɨ³ ʔɨ⁴lɨ³ za³ ɦi·³ hã·y⁴ nɨ³
(año/que/vendrá/será/gente/pueblo/hijo-yo)

163. Juana se parece a María.
ʔĩ³zɨ⁴ maría ni³ juana
(parece/María/Juana)

164. Juana se parece a su madre.
ʔĩ³zɨ⁴ šá·¹ ni³ juana
(parece/mamá-el/Juana)

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
re·³ na³ɦɨ⁴u³ kʸã́·ʔ¹u³ hã·y³ nɨ³
(igual/está-usted/con-usted/hijo-usted)

70

166. Juan parece viejo.
ʲʸə?³hãy³ dɨ³zé·y⁴ juan ni³
(parece/viejo/Juan)

167. Juan parece maestro.
?ɨ³zɨ⁴ za³²e⁴ juan ni³
(parece/maestro/Juan)

168. ¿Cómo te llamas?
hmi·?⁴² ʂɨ³u³
(cómo/llamas-tú)

169 Me llamo Pedro.
pedro ʂɨ⁴²á⁴
(Pedro llamo-yo)

170. Hace calor.
ʂú?⁴ʃɨ·³
(calor)

Hace frío.
gʷí·³
(frío)

Hace viento.
?ɨ·³ ʃɨ³
(sopla/viento)

Hace sol.
ʃɨ·³ ya·³
(caliente/rayo)

171. Está lloviendo.
za³mɨ?⁴ hmɨ²
(llueve/agua)

71

172. Va a llover.
?ɨ⁴mɨ?⁴ hmɨ²
(lloverá/agua)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
?e²nɨ³ kʸẽ́·y?¹ ka³lɨ³ ?ó² nɨ³
(qué/con-él/se-hace/tortilla)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
kʸẽ·y?¹ kʷɨ³?ɨ³² ka³lɨ³ ?ó² nɨ³
(con-él/nixtamal/se-hace/tortilla)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
?e² kʸẽ·y?¹ ?ɨ⁴ho·y³ ?ɪ̃³ zá⁴ɟɪ̃⁴ fɨ·³ kʸṹ?²u³
(qué/con-él/podrá/uno/irá/pueblo/tuyo)

176. ¿Dónde venden azúcar?
šia?² ka³da?²nɨ·⁴ azúcar
(dónde/venden/azúcar)

177. Ahí venden muchas cosas.
ñú·³ lʸɨ⁴hɨ³ ?ɨ³la³ ?ɨ³nɨ³ ka³da?²nɨ·⁴ nɨ³
(muchas/varios/esto/aquello/venden/ahí)

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
ma³da?²tʸẽ·y³ juan nɨ³ dẽ·y² ñú⁴ɟa·?¹
(nombraron/Juan/presidente/municipio)

179. Juan me llamó tonto.
ma³bi³kʸẽ́y³ hnʸá³ hla?³ juan nɨ³
(nombró/yo/tonto/Juan)

180. Estoy durmiendo.
na³gʷɨ̃·⁴²á⁴
(durmiendo-yo)

72

Estás durmiendo.
na³gʷɬ̃·³u³
(durmiendo-tú)

Está durmiendo.
na³gʷɬ̃·y³
(durmiendo-él)

Estamos durmiendo. (exclusivo)
na³gʷɬ̃.³²a?¹
(durmiendo-nosotros)

Estamos durmiendo. (inclusivo)
na³gʷɬ̃.³²a²
(durmiendo-nosotros)

Ustedes están durmiendo.
na³gʷɬ̃.³a?³
(durmiendo-ustedes)

Ellos están durmiendo.
na³gʷɬ̃·y³ dʏá?⁴
(durmiendo-él/plural)

181. No está durmiendo.
?á⁴ ?e³ na³gʷɬ̃·y³
(no/está-durmiendo-él)

182. Duerme mucho.
?i²hʏá?³ ka³gʷɬ̃·y³
(mucho/duerme)

Duerme poco.
ka³gʷɬ̃·y³ ka³lʏu?²
(duerme/poco)

183. Duerme mucho de día.
ʔi²hʸáʔ³ ka³gʷɬ̃·y³ hmɨ·⁴
(mucho/duerme/día)

Duerme mucho de noche.
ʔi²hʸáʔ³ ka³gʷɬ̃·y³ vo·⁴
(mucho/duerme/noche)

Duerme de día.
ka³gʷɬ̃·y³ hmɨ·⁴
(duerme/día)

Duerme de noche.
ka³gʷɬ̃·y³ vo·⁴
(duerme/noche)

No duerme de día.
ʔá⁴ ʔe³ ka³gʷɬ̃·y³ hmɨ·⁴
(no/duerme/día)

No duerme de noche.
ʔá⁴ ʔe³ ka³gʷɬ̃·y³ vo·⁴
(no/duerme/noche)

No duerme mucho de día.
ʔá⁴ ʔe³ ka³gʷɬ̃·y³ fáʔ⁴ye·y¹ hmɨ·⁴
(no/duerme/mucho/día)

No duerme mucho de noche.
ʔá⁴ ʔe³ ka³gʷɬ̃·y³ fáʔ⁴ye·y¹ vo·⁴
(no/duerme/mucho/noche)

184. El niño se durmió.
ma³gʷɬ̃·y³ šɨ³yũ·y³ nɨ³
(durmió/nene)

74

185. El niño se está durmiendo.
mɨ³za³gʷɾ̃·y³ šɨ³yũ·y³ nɨ³
(se-está-durmiendo/nene)

186. El niño se va a dormir.
ʔɾ⁴gʷɾ̃·y³ šɨ³yũ·y³ nɨ³
(dormirá/nene)

187. El niño se durmió de nuevo.
ma³gʷɾ̃·y³ kã·³ šɨ³yũ·y³ nɨ³
(durmió/otra-vez/nene)

188. El niño no durmió bien anoche.
ʔá⁴ ʔe³ ká⁴g ʷɾ̃·y³ ǰú⁴ šɨ³yũ·y³ nɨ³ hã³ nʸ u·³
(no/durmió/bien/nene/anoche)

189. El niño casi se durmió en el camión.
la·ʔ¹ ká⁴gʷɾ̃·y³ šɨ³yũ·y³ nɨ³ ñú·ʔ⁴ camión
(casi/durmió/nene/en/camión)

190. El pez muerto está flotando en el agua.
ná⁴hĩ·⁴² ñí·ʔ² hmɨ·³ nɨ³ ʔi³ tʸé·yʔ¹ hmɨ·³ ʔi³ na³hů́y¹
(está-colgado/encima/agua/que/están/[metidos/agua]/pescado que/está-muerto-él)

191. La madera flota en el agua.
ná⁴hĩ·⁴² na¹ma³ nɨ³ ñí·ʔ² hmɨ·³
(está-colgado-él/madera/encima/agua)

192. Ella siempre me pide tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·ʔ⁴ hnʸá³ ʔó² mɨ³ nɨ³
(siempre/énfasis/pide/yo/tortilla/mujer)

Ella siempre te pide tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·ʔ⁴ nʸu³ ʔó² mɨ³ nɨ³
(siempre/énfasis/pide/tú/tortilla/mujer)

75

Ella siempre le pide tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ́·ʔ⁴ ʔó² mɨ́³ nɨ³
(siempre/énfasis/pide/tortilla/mujer)

Ella siempre nos pide tortillas. (exclusivo)
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ́·ʔ⁴ hnʸa·ʔ¹ ʔó² mɨ́³ nɨ³
(siempre/énfasis/pide/nosotros/tortilla/mujer)

Ella siempre nos pide tortillas. (inclusivo)
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ ŋɨ·ʔ⁴ hnʸa² ʔó² mɨ́³ nɨ³
(siempre/énfasis/pide/nosotros/tortilla/mujer)

Ella siempre pide tortillas a ustedes.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ́·ʔ⁴ nʸá·⁴aʔ³ ʔó² mɨ́³ nɨ³
(siempre/énfasis/pide/ustedes/tortilla/mujer)

Ella siempre pide tortillas a ellos.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ́·ʔ⁴ ʔó² dʸáʔ⁴ ʔi³nɨy³² mɨ́³ nɨ³
(siempre/énfasis/pide/tortilla/plural/él/mujer)

Usted siempre me pide tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·yʔ³² hnʸa² ʔó²
(siempre/énfasis/pide/[usted]/yo/tortilla)

Usted siempre le pide tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·yʔ³² ʔó²
(siempre/énfasis/pide-usted/tortilla)

Usted siempre nos pide tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·yʔ³² hnʸa·ʔ¹ ʔó²
(siempre/énfasis/pide/[usted]/nosotros/tortilla)

Usted siempre les pide tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·yʔ³² dʸáʔ⁴ ʔó²
(siempre/énfasis/pide/[usted]/plural/tortilla)

76

Yo siempre te pido tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·ʔ⁴á⁴ nʸu³ ʔó²
(siempre/énfasis/pido/tú/tortilla)

Yo siempre le pido tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·ʔ⁴á⁴ ʔó²
(siempre/énfasis/pido/tortilla)

Yo siempre les pido tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·ʔ⁴á⁴ nʸá·⁴aʔ³ ʔó²
(siempre/énfasis/pido/ustedes/tortilla)

Yo siempre les pido tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·ʔ⁴á⁴ dʸáʔ⁴ ʔó²
(siempre/énfasis/pido/[él]/plural/tortilla)

Ustedes siempre me piden tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·ʔ³²aʔ³ hnʸa² ʔó²
(siempre/énfasis/piden/[ustedes]/yo/tortilla)

Ustedes siempre le piden tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·ʔ³²aʔ³ ʔó² ʔi³nɨy³²
(siempre/énfasis/piden/[ustedes]/tortilla/él)

Ustedes siempre nos piden tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·ʔ³²aʔ³ hnʸa·ʔ¹ ʔó²
(siempre/énfasis/piden/[ustedes]/nosotros/tortilla)

Ustedes siempre piden tortillas a ellos.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·ʔ³²aʔ³ ʔó² dʸáʔ⁴ ʔi³nɨy³²
(siempre/énfasis/piden/[ustedes]/tortilla/plural/él)

Nosotros siempre le pedimos tortillas. (inclusivo)
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·ʔ⁴a² ʔó² ʔi³nɨy³²
(siempre/énfasis/pedimos/tortilla/él)

77

Nosotros siempre les pedimos tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·ʔ⁴a² ʔó² dʸá?⁴ ʔi³nɨy³²
(siempre/énfasis/pedimos/tortilla/plural/él)

Nosotros siempre te pedimos tortillas. (exclusivo)
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·ʔ⁴aʔ¹ nʸu³ ʔó²
(siempre/énfasis/pedimos/tú/tortilla)

Nosotros siempre le pedimos tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·ʔ⁴aʔ¹ ʔó² ʔi³nɨy³²
(siempre/énfasis/pedimos/tortilla/él)

Nosotros siempre les pedimos tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·ʔ⁴aʔ¹ nʸá·⁴aʔ³ ʔó²
(siempre/énfasis/pedimos/ustedes/tortilla)

Nosotros siempre les pedimos tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³ŋɨ·ʔ⁴aʔ¹ ʔó² dʸá?⁴ ʔi³nɨy³²
(siempre/énfasis/pedimos/tortilla/plural/él)

Ellos siempre me piden tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³daʔ²ŋɨ·ʔ⁴ hnʸá³ ʔó²
(siempre/énfasis/piden/yo/tortilla)

Ellos siempre te piden tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³daʔ²ŋɨ·ʔ⁴ nʸu³ ʔó²
(siempre/énfasis/piden/tú/tortilla)

Ellos siempre le piden tortillas.
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³daʔ²ŋɨ·ʔ⁴ ʔó²
(siempre/énfasis/piden/[él]/tortilla)

Ellos siempre nos piden tortillas. (inclusivo)
ka³ñi·ʔ³² ba² ka³daʔ²ŋɨ·ʔ⁴ hnʸa² ʔó²
(siempre/énfasis/piden/nosotros/tortilla)

78

Ellos siempre nos piden tortillas. (exclusivo)
ka³ñi·³²² ba² ka³da³²ŋɬ·³⁴ hnʸa·³¹ ³ó²
(siempre/énfasis/piden/nosotros/tortilla)

Ellos siempre les piden tortillas.
ka³ñi·³²² ba² ka³da³²ŋɬ·³⁴ nʸá·⁴a³³ ³ó²
(siempre/énfasis/piden/ustedes/tortilla)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
ma³ŋɬ·³⁴ hnʸá³ ³ó² mɬ³ nɬ³ ³ɪ³kʸa·³³² šá·¹
(pidió/yo/tortilla/mujer/de-él/madre-él)

194. ¿Ella te pidió tortillas?
ši² mɬ³ nɬ³ nɬ³ ma³ŋɬ·³⁴ nʸu³ ³ó²
(qué/mujer/esa/pidió/tú/tortilla)

195. Sí, ella me pidió tortillas.
hã̌·¹, mɬ³ nɬ³ nɬ³ ma³ŋɬ·³⁴ hnʸá³ ³ó²
(sí/mujer/esa/pidió/yo tortilla)

196. ¿Quién te pidió tortillas?
³ɪ²nɬʸ³² ma³ŋɬ·³⁴ nʸu³ ³ó²
(quién/pidió/tú/tortilla)

197. ¿Qué te pidió ella?
³e²nɬ³ ma³ŋɬ·³⁴ nʸu³ mɬ³ nɬ³
(qué/pidió/tú/mujer)

198. Ella no me pidió tortillas.
³á⁴ ³e³ ma³ ŋɬ·³⁴ hnʸá³ ³ó² mɬ³ nɬ³
(no/pidió/yo/tortilla/mujer)

199. Ella a veces me pide tortillas.
kã̌·³³ kã̌·³³ ka³ŋɬ·³⁴ hnʸá³ ³ó² mɬ³ nɬ³
(vez/vez/pide/yo/tortilla/mujer)

79

200. Ella nunca me pide tortillas.
ʔá⁴ ʔe³ hlíʔ³ ka³ŋí·ʔ⁴ hnʸá³ ʔó² mí³ni³
(no/nunca/pide/yo/tortilla/mujer)

201. Ella nunca me pidió tortillas.
ʔá⁴ ʔe³hlíʔ³ ká⁴ŋí·ʔ⁴ hnʸá³ ʔó² mí³ni³
(no/nunca/pidió/yo/tortilla/mujer)

202. Ella me enseñó esta canción.
mí³ ni³ ni³ gá⁴ʔé·⁴ hnʸá³ canción la³
(mujer/esa/enseñó/yo/canción/esta)

203. Ella me explicó este juego.
mí³ ni³ ni³ gá⁴sí·ʔ⁴ hnʸá³ lʸaʔ³ši³ ná⁴li¹ juego la³
(mujer/esa/dijo/yo/como/está/juego/este)

204. Te ví ayer en el mercado.
gá⁴hó·²á⁴ nʸu² maʔ² ni³ hã³ǰá·³
(vi/tú/mercado/ayer)

Te vio ayer en el mercado.
hã³ǰá·³ gá⁴hó·y² nʸu³ maʔ² ni³
(ayer/vio/tú/mercado)

Te vimos ayer en el mercado. (exclusivo)
hã³ǰá·³ gá⁴ho·⁴²aʔ¹ nʸu³ maʔ² ni³
(ayer/vimos/tú/mercado)

Ellos te vieron ayer en el mercado.
hã³ǰá·³ ká⁴daʔ²hó·y² nʸu³ maʔ² ni³
(ayer/vieron/tú/mercado)

Me viste ayer en el mercado.
gá⁴ho·⁴²o³ hnʸa² maʔ² ni³ hã³ǰá·³
(viste/yo/mercado/ayer)

Me vio ayer en el mercado.
gá⁴hó·y² hnʸá³ ma?² nɨ³ hã³ʃ̌á·³
(vio/yo/mercado/ayer)

Ellos me vieron ayer en el mercado.
hã³ʃ̌á·³ ká⁴ da?²hó·y² hnʸá³ ma?² nɨ³
(ayer/vieron/yo/mercado)

Ustedes me vieron ayer en el mercado.
gá⁴ho·⁴²a?³ hnʸa² ma?² nɨ³ hã³ʃ̌á·³
(vieron-ustedes/yo/mercado/ayer)

Lo vi ayer en el mercado.
gá⁴hó·²á⁴ ma?² nɨ³ hã³ʃ̌á·³
(vi/( )/mercado/ayer)

Lo viste ayer en el mercado.
hã³ʃ̌á·³ gá⁴ho·⁴²o³ ma?² nɨ³
(ayer/viste/mercado)

Lo vio ayer en el mercado.
hã³ʃ̌á·³ gá⁴hó·y² ma?² nɨ³
(ayer/vio/mercado)

Lo vimos ayer en el mercado. (exclusivo)
hã³ʃ̌á·³ gá⁴ho·⁴²a?¹ ma?² nɨ³
(ayer/vimos/mercado)

Lo vimos ayer en el mercado. (inclusivo)
hã³ʃ̌á·³ gá⁴ho·⁴²a² ma?² nɨ³
(ayer/vimos/mercado)

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.
hã³ʃ̌á·³ gá⁴ho·⁴²a?³ ma?² nɨ³
(ayer/vieron/mercado)

Ellos lo vieron ayer en el mercado.
hã³j̃á·³ ká⁴da?²hó·y² ma?² nɨ³
(ayer/vieron/mercado)

Nos viste ayer en el mercado.
hã³j̃á·³ gá⁴ho·⁴²o³ hnʸa·?¹ ma?² nɨ³
(ayer/viste/nosotros/mercado)

Nos vio ayer en el mercado.
hã³j̃á·³ gá⁴hó·y² hnʸa² ma?² nɨ³
(ayer/vio/nosotros/mercado)

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.
hã³j̃á·³ gá⁴ho·⁴²a?³ hnʸa·?¹ ma?² nɨ³ .
(ayer/vieron-ustedes/nosotros/mercado)

Ellos nos vieron ayer en el mercado.
hã³j̃á·³ ká⁴da?²hó·y² hnʸa·?¹ ma?² nɨ³
(ayer/vieron/nosotros/mercado)

Nos vio ayer en el mercado.
hã³j̃a·³ gá⁴hó·y² hnʸa² ma?² nɨ³
(ayer/vio/nosotros/mercado)

Ellos nos vieron ayer en el mercado.
hã³j̃á·³ ká⁴da?²hó·y² hnʸa² ma?² nɨ³
(ayer/vieron/nosotros/mercado)

Ayer los vi a ustedes en el mercado.
gá⁴hó·²á⁴ nʸá·⁴a?³ ma?² nɨ³ hã³j̃á·³
(vi/ustedes/mercado/ayer)

Ayer los vio en el mercado.
hã³j̃á·³ gá⁴hó·y² nʸá·⁴a?³ he·⁴² ma?² nɨ³
(ayer/vio/ustedes/entre/mercado)

Ayer los vimos en el mercado.
hã³ǰá·³ gá⁴ho·⁴²a?¹ nʸá·⁴a?³ ma?² nɨ³
(ayer/vimos/ustedes/mercado)

Ayer los vieron en el mercado.
hã³ǰá·³ ká⁴da?²hó·y² nʸá·⁴a?³ ma?² nɨ³
(ayer/vieron/ustedes/mercado)

Los vi ayer en el mercado.
hã³ǰá·³ gá⁴hó·²á⁴ dʸá?⁴ ma?² nɨ³
(ayer/vi/plural/mercado)

Los viste ayer en el mercado.
hã³ǰá·³ gá⁴ho·⁴²o³ dʸá?⁴ ma?² nɨ³
(ayer/viste/plural/mercado)

Los vio ayer en el mercado.
gá⁴hó·y² dʸá?⁴ ma?² nɨ³ hã³ǰá·³
(vio/plural/mercado/ayer)

Los vimos ayer en el mercado. (exclusivo)
hã³ǰá·³ gá⁴ho·⁴²a?¹ dʸá?⁴ ma?² nɨ³
(ayer/vimos/plural/mercado)

Los vimos ayer en el mercado. (inclusivo)
hã³ǰá·³ gá⁴ ho·⁴²a² dʸá?⁴ ma?² nɨ³
(ayer/vimos/plural/mercado)

Ustedes los vieron ayer en el mercado.
hã³ǰá·³ gá⁴ho·⁴²a?³ dʸá?⁴ ma?² nɨ³
(ayer/vieron/plural/mercado)

Ellos los vieron ayer en el mercado.
hã³ǰá·³ ká⁴da?²hó·y² dʸá?⁴ ma?² nɨ³
(ayer/vieron/plural/mercado)

83

205. Ayer no te vi en el mercado.
ʔá⁴ ʔe³ gá⁴hó·²á⁴ nʸu³ maʔ² nɨ³ hã̄³ʃ̃á·³
(no/vi/tú/mercado/ayer)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
ši² gá⁴ho·⁴²o³ hnʸa² maʔ² nɨ³ hã̄³ʃ̃á·³
(qué/viste/yo/mercado/ayer)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
ʔĩ² gá⁴ho·⁴²o³ maʔ² nɨ³ hã̄³ʃ̃á·³
(quién/viste/mercado/ayer)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
ʔe² gá⁴ho·y⁴² maʔ² nɨ³ hã̄³ʃ̃á·³
(qué/viste/mercado/ayer)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?
hʸaʔ² hã̄³ bá·⁴ hɨ̃ʔ² hã̄³ gá⁴ho·⁴²o³ hnʸa²
(dónde/y/cuándo/viste/yo)

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).
gá⁴sɨ́·ʔ⁴ hnʸá³ ʔi³ ʔi²ley¹ kã̄·³ ʔi²ʃ̃i²
(dijo/yo/que/compraré/un/sombrero-él)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su papá.
gá⁴sɨ́·ʔ⁴ hnʸá³ ʔi³ ʔi²ley¹ ka·³ ʔi²ʃ̃i² hmi·³
(dijo/yo/que/compraré/un/sombrero-él/papá-él)

212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.
ñá·² nɨ³ ma³tá·ʔ⁴ ta² ʔi³ gʷa·y³² šǐ²kʷɨ́ʔ³
(sólo/ordenó/que/irás/Oaxaca)

213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
ñá·² nɨ³ gá⁴sɨ́·ʔ⁴ nʸu³ ʔi³ gʷa·y³² šǐ²kʷɨ́ʔ³
(sólo/dijo/tú/que/irás/Oaxaca)

84

214. Ella te acusó de haberle robado [a ella]
gá⁴kʷó³ za·² kʸǔ?²u³ mi³ ni³ ?i³ ša³ kʸá?² gá⁴?ɬ·²
(dio/culpa/tuya/mujer/esa/que/hay/de-ella/robaste)

215. ¿Que sabes hacer?
?e² ɲi³u³ ?i²hme·y³
(qué/puedes/harás)

216. Yo no sé hacer nada.
?á⁴ ?e³ ša³ ɲi³á⁴ ?i²hme·y⁴²
(no/hay/puedo/haré)

217. Yo no sé nada.
?á⁴ ?e³ ša³ ka?³ti³² ma·y⁴
(no/hay/de-una-vez/sé)

218. ¿Sabes nadar?
ši² ɲi³u³ ga³tã·⁴u³ hmi·³
(qué/puedes/tiras/agua)

219. Juan sólo sabe hablar español.
ɲi¹ fá?⁴ñi?¹ ba² ka³ʲʸu⁴ juan ni³
(sólo/español/énfasis/habla/Juan)

220. ¿Sabes español?
ši² za·⁴u³ fá?⁴ ñi?¹
(qué/entiendes/español)

221. Sé español.
za·⁴²á⁴ fá?⁴ñi?¹
(entiendo/español)

222. Yo no sé nadar.
?á⁴ ?e³ ɲi³á⁴ ?i²tã·¹á² hmi·³
(no/puedo/tiraré/agua)

85

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
hɬ²ʔ² ká⁴zá·⁴ ʔáy² ʔi³ gʷéʔ²á⁴
(cuándo/supo/corazón-tú/que/llegué)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
hmi·ʔ⁴² nɬ³ ká⁴ɬ⁴ ká⁴zá·⁴ ʔáy² ʔi³ gʷéʔ²á⁴
(cómo/fue/supo/corazón-tú/que/llegué)

225. Te lo digo para que lo sepas.
ga³fo·ʔ³²á⁴ nʸu³ du²³ ʔi⁴zá·⁴ ʔáy²
(digo/tú/para/sabrá/corazón-tú)

226. Aprendiste español.
ši² ká⁴lí³u³ fáʔ⁴ñiʔ¹
(qué/pudiste/español)

227. Mi abuela me enseño a cantar.
ša¹ye·y⁴² ni³ gáʔ⁴ʔé·⁴ hnʸá³ ʔi³ ʔi²ʔoy⁴² canción
(abuela-yo/enseñó/yo/que/cantaré/canción)

Mi abuela no me enseñó a cantar.
ʔá⁴ ʔe³ gáʔ⁴ʔé·⁴ hnʸá³ ša¹ye·y⁴² ni³ ʔi³ ʔi²ʔoy⁴² canción
(no/enseñó/yo/abuela-yo/que/cantaré/canción)

228. Mi padre me enseñó a no robar.
gáʔ⁴ʔé·⁴ hnʸá³ dʸa² kʸá·² ʔi³ ʔá⁴ ʔi²hme·y⁴² ʔĩ·³
(enseñó/yo/señor/mío/que/no/haré/robo)

229. ¡Enséñame el camino!
ʔe·² hnʸa² fi¹ ni³
(enseña/yo/camino)

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
ʔe·² hnʸa² ʔi³ šɛ́yʔ¹ nɬ³
(enseña/yo/que/agarrado/tú)

86

231. Vi muchos animales en el camino.
?i²hɣá?³ fɬ·y⁴ gú⁴nú·¹ ma³ hó·²á⁴ ǰa?²fl¹nɬ³
(muy/muchos/animales/vi/camino)

232. Vi lo que pasó en esa casa.
gá⁴hó·y² ?i³ ká⁴ɬɬ⁴ šɬ¹ñú?⁴ nɬ³
(vi/que/pasó/casa/esa)

233. Vi que estabas comiendo solo.
gá⁴hó·²á⁴ nɣu³ ?i³ kóy?³ võ?²o³
(vi/tú/que/comes/solo-tú)

234. Quiero tortillas.
né·y⁴ ?ó²
(quiero/tortilla)

235. Quiero ir temprano al mercado.
né·y⁴ ñi·⁴ šěy?² ma?² nɬ³
(quiero/iré/luego/mercado)

236. ¿Qué quieres hacer?
?e²nɬ³ ne·y³ ?i² hme·y³
(qué/quieres/harás)

237. Quiero quedarme aquí.
né·y⁴ ?i²kʷe·?⁴²á⁴ la³
(quiero/quedaré/aquí)

238. Quiero que te quedes aquí.
né·y⁴ ?i²kʷe·?⁴u³ la³
(quiero/quedarás/aquí)

239. No quiero que te quedes solo aquí.
?á⁴ ?e³ né·y⁴ ?i³ ?i²kʷe·?⁴u³ võ?²o³ la³
(no/quiero/que/quedarás/solo-tú/aquí)

87

240. Juan quería que me quedara en su casa.
n ʸá·⁴ juan hã³ ʔi³ ʔi²k ʷe·ʔ⁴á⁴ šɨ¹ñúʔ⁴ k ʸáʔ²
(quiere/Juan/que/quedaré/casa/suya)

241. Juan no quería que yo me quedara.
ʔá⁴ ʔe³ nʸá·⁴ juan hã³ ʔi³ ʔi²kʷe·ʔ⁴²á⁴
(no/quiere/Juan/que/quedaré)

242. Me prometiste una manzana.
gá⁴šɨ·yʔ¹ hn ʸa² ʔi³ ʔi²k ʷo·y¹ hnʸa² kã·³ manzana
(dijiste/yo/que/darás/yo/una/manzana)

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
gá⁴šɨ·yʔ¹ hn ʸa² ʔi³ ʔi²k ʷo·y¹ hnʸa² kã·³ manzana
(dijiste/yo/que/darás/yo/una/manzana)

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
gá⁴šɨ·yʔ¹ hnʸa² ʔi³ gʷa³há⁴u³ hnʸ a² šɨ²kʷíʔ³
(dijiste/yo/que/llevarás/yo/Oaxaca)

245. ¿Crees en Dios?
šɨ² ka³gʷa³tá·³u³ kʸáʔ² dios
(qué/crees/suyo/Dios)

246. Creo que él se fue con Juan.
kʸãʔ³a² ma³ŋa·³² kʸɛ̃·yʔ¹ juan
(creo/se-fue/con-él/Juan)

247. Dudo de que venga Juan.
ʔá⁴ ʔe³ ʔí⁴gʷéy³ juan nɨ³ ga³hí·⁴
(no/vendrá/Juan/creo)

No dudo de que venga Juan.
ʔí⁴gʷéy³ ba² juan nɨ³ ga³hí·⁴
(vendrá/énfasis/Juan/creo)

248. Dudo de su promesa.
?á⁴ ?e³ ga³hĩ́·⁴ ši³ ?ɛ́·y?³ | ʸa?³ši³ gá⁴ɬé?³
(no/creo/si/cierto/como/dijo)

249. No creo en su promesa.
?á⁴ ?e³ ka³za³tá·³á⁴ | ʸa?³ši³ gá⁴ɬé?³
(no/creo/como/dijo)

250. No creo lo que me dijo.
?á⁴ ?e³ ka³za³tá·³á⁴ | ʸa?³ši³ gá⁴sí·?⁴ hnʸá³
(no/creo/como/dijo/[él]/yo)

251. No sé quién viene.
?á⁴ ?e³ ma·y⁴ ?ɬ²niy³² mi³he³
(no/sé/quién/viene)

252. ¿Sabes quién no viene?
ši² má·y³ ?ɬ²niy³² ?á⁴ ?e³ he³
(qué/sabes/quién/no/viene)

253. No sé quién vino.
?á⁴ ?e³ ma·y⁴ ?ɬ²niy³² g ʷéy⁴
(no/sé/quién/vino)

254. No sé quién va a venir.
?á⁴ ?e³ ma·y⁴ ?ɬ²niy³² ?ɬ⁴gʷ éy³
(no/sé/quién/vendrá)

255. No sé adónde va.
?á⁴ ?e³ ma·y⁴ hʸa?² ni³ za·³²
(no/sé/dónde/irá)

256. No sé por qué vino.
?á⁴ ?e³ ma·y⁴ ?e²kʸa·?¹ ?i³ ma³gʷ ey⁴
(no/sé/por/qué/que/vino)

89

257. No sé de dónde vino.
?á⁴ ?e³ ma·y⁴ hʸa?² nɬ³ ne·y³ ma³gʷ e⁴
(no/sé/dónde/de/vino)

258. No sé cómo arreglar la puerta.
?á⁴ ?e³ ma·y⁴ hmi·?⁴² ?i²hme·y⁴² ?i²hme·y⁴² ǰú⁴ hɬɬ¹ñú²
(no/sé/cómo/haré/haré/buena/puerta)

259. No sé qué vende Juan.
?á⁴ ?e³ ma·y⁴ ?e²nɬ³ nɬ⁴ juan
(no/sé/qué/vende/Juan)

260. Yo no sabía que venías.
?á⁴ ?e³ ma·y⁴ ?i³ mɬ³hay³²
(no/sé/que/vienes)

261. No supe quién vino.
?á⁴ ?e³ ma³zá·⁴ zɬy⁴ ?i²nɬy³² ma³gʷ ey⁴
(no/supo/corazón-yo/quién/vino)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
ma³ʔʔ́⁴ zɬy⁴ ?á⁴ ?e³ ma³hnɬy⁴ hɬɬ¹ñú²
(olvidó/corazón-yo/no/cerré/puerta)

263. Me olvidé de que llegabas hoy.
ma³ʔʔ́?⁴ zɬy⁴ ?i³ ná⁴ɬɬ¹ kʷã·y¹ná² ?ɬ⁴gʷ e?⁴u³ hã³nɬ⁴
(olvidó/corazón-yo/que/es/cuenta/llegarás/hoy)

264. Olvidé su nombre.
ma³ʔʔ́?⁴ zɬy⁴ nombre k ʸá?²
(olvidó/corazón-yo/nombre/suyo)

265. ¿Qué olvidaste?
?e²nɬ³ ma³ʔʔ́?⁴ ?áy²
(qué/olvidó/corazón-tú)

266. ¿De qué te olvidaste?
?e²nɨ³ ?i³ ma³?ʃ?⁴ ?áy²
(qué/que/olvidó/corazón-tú)

267. Ese pájaro puede volar mucho.
?i²hɣá?³ vɨ́·³ ?ʃ⁴ho·y³ zá⁴rɨ́·³ tã³ nɨ³
(muy/lejos/podrá/volará/pájaro/ese)

268. Ese pájaro no puede volar.
?á⁴ ?e³ ?ʃ⁴ho·y³ zá⁴rɨ́·³ tã³ nɨ³
(no/podrá/volará/pájaro/ese)

269. No puedo subirme al árbol.
?á⁴ ?e³ ?ʃ⁴sá·⁴á⁴ yu·?¹ na¹ma³ nɨ³
(no/[podré]/subiré/arriba/árbol)

270. No puede entrar porque la puerta está cerrada.
?á⁴ ?e³ ?ʃ⁴ho·y³ zá⁴?ɨ·³² k ɣa?¹ na³hnɨ⁴ hlɨ́¹ñú² nɨ³
(no/podrá/entrará/porque/está-cerrada/puerta)

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
lɣu³u²šɨ³ mɨ² mɨ³pi?² hmɨ·³ ba² ?ʃ⁴ho·y³ ?i²?a³u³ hmɨ·³
(cuando/ya/chica/agua/énfasis/se/puede/pasarás/agua)

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
lĩ³á⁴ ba² ?i²šɨ·y⁴² hó·⁴ ?á⁴ ?e³ ?ʃ⁴ho·y³ šẽy?² la³ k ɣa?¹ ?á⁴ ?e³ šẽy?⁴² lápiz
(puedo/énfasis/escribiré/pero/no/se-podrá/luego/porque/no/tengo/lápiz)

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
né·y⁴ ya³vɨ́·y?²yu·?¹ na¹ma³ nɨ³ hó·⁴ ?á⁴ ?e³ ?ʃ⁴sá·⁴á⁴
(quiero/subiré/arriba/árbol/pero/no/[podré]-subiré)

274. Puedo subir a ese árbol pero no quiero.
?ʃ⁴sá·⁴á⁴ ba² yu·?¹ na¹ma³ nɨ³ hó·⁴ ?á⁴ ?e³ dɨ²ya³vɨ́·y?²
([podré]-subiré/énfasis/arriba/árbol/pero/no/quiero-subiré)

91

275. Tengo que trabajar.
ga³hme·⁴ ʔi²hme·y⁴² ta²
(se-debe/haré/trabajo)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
gá⁴hmé·y⁴ l ʸa?³bí·⁴ fá?⁴ye·y¹ ta² hã̄³já·³
(hice/siempre/mucho/trabajo/ayer)

277. Tienes que trabajar.
ga³hme·⁴ ʔi²hme·y³ ta²
(se-debe/harás/trabajo)

278. Hay que quemar la basura.
mɨ³ga³hme·⁴ ʔi²hĩ²a² k ʸi³ nɨ³
(ya-se-debe/quemaremos/basura)

279. Va a haber que quemar la basura.
ga³hme·⁴ ʔí⁴ka·³ k ʸi³ nɨ³
(se-debe/se-quemará/basura)

280. No me gusta que te vayas.
ʔá⁴ ʔe³ ka³lɨ³ zɨy⁴ ʔi³ g ʷo?³²o³
(no/gusta/corazón-yo/que/irás)

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
bi³li·?⁴² ʔáy² ʔi³ ga³hme·⁴ ʔi²hme·²a² ta²
(acuerda/corazón-tú/que/se-debe/haremos/trabajo)

282. No me gusta esa gente.
ʔá⁴ ʔe³ ka³lɨ³ zɨy⁴ za³ nɨ³
(no/gusta/corazón-yo/gente/esa)

No me gusta esa comida.
ʔá⁴ ʔe³ ka³lɨ³ zɨy⁴ comida nɨ³
(no/gusta/corazón-yo/comida/esa)

92

283. Acuérdate de barrer la casa.
bi³li·?⁴² ?áy² ?i³ ?i²?áy?³ ši¹ñú?⁴ ni³
(acuerda/corazón-tú/que/barrerás/casa)

284. Me preguntó qué quería yo.
ma³ŋí·⁴ hnʸá³ hú·?⁴ ?e²hã̌³ né·y⁴
(preguntó/yo/palabra/qué/quiero)

285. Siempre pienso en mi familia.
?i²h ʸá?³ lí·?⁴ zi·y⁴ familia k ʸã̌·²
(mucho/acuerdo/corazón-yo/familia/mía)

286. Mañana pienso salir temprano.
te⁴?i·y⁴ ?i²bi³?i·⁴á⁴ t ʸá³ hã̌⁴mi²?e·³
(pienso/saldré/temprano/mañana)

287. No sé cuál quiere.
?á⁴ ?e³ ma·y⁴ ?e²ni³ nʸá·⁴
(no/sé/qué/quiere)

288. Acostumbro levantarme temprano.
k ʸã̌³ zá³ k ʸé⁴ ka³bi³²á⁴ t ʸá³
(lleva/mío/levanto/temprano)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
?á⁴ ?e³ k ʸã̌³ zá³ k ʸé⁴ comida ?i³ ša³ la³
(no/lleva/mío/comida/que/hay/aquí)

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
ká⁴bi⁴tã̌·?⁴ ?i³ ?i⁴bi·y² šẽ́y?²
(acostumbró/que/levantará/temprano)

291. Hoy empiezo a sembrar.
hã̌³ni⁴ ?i²lé·y⁴ ?i²hme·y⁴² hma²
(hoy/empezaré/haré/siembra)

93

292. Ayer empecé a sembrar.
hã³ǰá·³ ká⁴lé·y⁴ hme·y⁴ hma²
(ayer/empecé/hago/siembra)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
hã̀⁴mi²ʔe·³ ʔi²lé·y⁴ ʔi²hme·y⁴² hma²
(mañana/empezaré/haré/siembra)

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
hã³ni⁴ ze·³l ʸá·² hmɨ¹fe?³ fi·³ni³
(hoy/se-está-empezando/fiesta/pueblo)

295. Hoy acabo de sembrar.
hã³ni⁴ ʔi⁴ho·y³ hma² kʸé⁴
(hoy/acabará/siembra/mía)

296. Ayer acabé de sembrar.
hã³ǰá·³ gá⁴ho·y³ hma² kʸé⁴
(ayer/acabó/siembra/mía)

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
hã³mi²ʔe·³ ʔi⁴ho·y³ hma² kʸé⁴
(mañana/acabará/siembra/mía)

298. Hoy voy a seguir sembrando.
hã³nɨ⁴ zá⁴ʔɨ·² ʔi²he·y⁴² hma²
(hoy/se-seguirá/haré/siembra)

299. Ayer seguí sembrando.
hã³ǰá·³ gá⁴ʔɨ·² hme·y⁴ hma²
(ayer/se-siguió/hago/siembra)

300. ¡Siga el camino!
má⁴ǰí·⁴ ba² k ʸũ?²u³ l ʸa?³ni³
(vaya/énfasis/tú/así)

94

301. Fui a verlo a su casa.
ñi·42á2 ya2mé4á4 ši1ñú?4 k ʸá?2
(fui/visité/casa/suya)

302. ¿Has ído alguna vez a Oaxaca?
ši2 hɬ́?3 ma3ñí·1u3 ši2kʷɬ́?3
(qué/alguna-vez/fuiste/Oaxaca)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
?e2k ʸa·?1 ?á4 ?e3 ya2ʃ̃ʃ̃4a?3 n ʸá·4a?3
(por/qué/no/fueron-ustedes/ustedes)

304. Víene todos los días a buscar caballos.
I ʸá?4hɬ́3 hmí·1 ka3g ʷáy3 ka3bi3n ʸe·y?3 caballo
(todos/día/viene/busca/caballo)

305. Súbete a bajar ese aguacate.
kʷa3vɬ́·?2 gʷa3kũ2 mɬ1tá·1 nɬ3
(súbete/ve-córtate/aguacate/ese)

306. Ven a ayudarme.
ña3 ya3t ʸã·2 k ʸé4
(ven/ayuda/mío)

307. Ven a ayudarme a cargar este burro.
ña3 ya3t ʸã·2 k ʸé4 ?i2bi3k ʸɬ̃́a1a2 I ʸá·1 burro la3
(ven/ayuda/mío/cargaremos/carga/burro/este)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
ma3kʷe·y?4 dʸá?4 hã̃·y4 nɬ3 da?2?e·4 ?ʃ1 ši1ñú?4
(se-quedaron/plural/hijo-yo/cuidan/casa)

309. ¡Baja a recogerlo!
gʷɬ́·y32 du?3 ʃa3kʸɛ̃·y?42
(baja/para/recógelo)

95

310. Salió de la casa a saludarme.
ká⁴bí⁴²ʔí·y⁴ tí·² gá⁴²ʔĩ¹ gá⁴hmé·ʔ⁴ hn ʸá³
(salió/afuera/contestó/hizo/yo)

311. Ya mero voy al mercado.
mi³ya³tí·⁴ ñi·⁴ ma?²
(ya-mero/iré/mercado)

312. Estaba por ir al mercado pero me quedé en la casa.
ná⁴lí¹ kʷã̄·y¹ná² ñi·⁴ ma?² hó·⁴ ma³kʷ e·?⁴²á⁴ ší¹ñú?⁴
(es/cuenta/iré/mercado/pero/quedé/casa)

313. Hoy me pongo a trabajar.
hã̄³ní⁴ ?i²lé·y⁴ ?i²hme·y⁴² ta²
(hoy/empezaré/haré/trabajo)

314. Dejó aquí la canasta.
ma³kʷe·y?³ la³ mɨ?³ nɨ³
(dejó/aquí/canasta)

315. Dejó abierta la puerta.
ma³kʷe·y?³ na³na² ñú² nɨ³
(dejó/abierta/puerta)

316. Déjalo entrar.
kʷo² he² kʷa²za³?i·³²
(da/lugar/que-entra)

317. no dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
?á⁴ ?e³ gá⁴t ʸú² ?i³ hme·⁴ ta² gu³ši³ ba² za·?⁴²
(no/dejó/que/hace/trabajo/aunque/énfasis/está-enfermo)

318. Trabajo todos los días.
ʸá?⁴hɨ³ hmí·y⁴ ta²
(todos/día/hago/trabajo)

96

319. Hace un año que no trabajo.
mɨ³ša³ kã·³ hĩ³ ʔi³ ʔá⁴ ʔe³ má?⁴ ga³hme·y⁴ ta²
(ya-hay/un/año/que/no/ya/hago/trabajo)

320. No trabajo desde ayer.
ʔá⁴ ʔe³ hme·y⁴ ta² hã³nɨ⁴, hã³ỹá·³ ba² si¹
(no/hago/trabajo/hoy/ayer/énfasis/sí)

321. Este año trabajé mucho.
ʔi²hʸá?³ ma³hmé·y⁴ ta² hĩ·³ la³
(mucho/hice/trabajo/año/este)

322. Estoy trabajando desde ayer.
hã³ỹá·³ bi?³ ká⁴lé·y⁴ hme·y⁴ ta²
(ayer/desde/empecé/hago/trabajo)

323. Esta mañana trabajé mucho.
ʔi²hʸá?³ ma³hmé·y⁴ ta² mɨ³ʔé·¹
(mucho/hice/trabajo/esta-mañana)

324. Siempre trabajo de tarde.
ka³ñi·?³² ba² ga³hme·y⁴ ta² ǀ ʸa?³ kã³lá·³
(siempre/énfasis/hago/trabajo/cuando/tarde)

325. Mañana trabajo.
hã́⁴mɨ²ʔe·³ ba² ʔi²hme·y⁴² ta²
(mañana/énfasis/haré/trabajo)

326. ¿Trabajarás? [ahora]
šɨ² ʔi²hme·y³ ta²
(qué/harás/trabajo)

327. ¿Trabajarás? [mañana]
šɨ² ʔi²hme·y³ ta²
(qué/harás/trabajo)

97

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
hã³nɨ⁴ ʔi²hme·y⁴² kã́·ʔ³ ta²
(hoy/haré/otra-vez/trabajo)

329. Juan ya está trabajando.
mɨ³hme·⁴ ta² juan nɨ³
(ya-hace/trabajo/Juan)

330. ¡Empieza a trabajar!
ỻá·² hme·² ta²
(empieza/haz/trabajo)

331. Me dio pena no poder ayudarlo.
ma³ɨi³fi·ʔ⁴² zɨy⁴ k ʸaʔc ʔi³ ʔáⁱʔe³ ma³ho·y³ mat ʸ ɛ̃·⁴y⁴ k ʸáʔ²
(entristeció/corazón-yo/porque/no/se-pudo/ayudé/suyo)

332. Ese árbol se va a caer pronto.
ʔɨ⁴kɨʔ⁴ šéyʔ² naⁱma³ nɨ³
(caerá/luego/árbol/ese)

333. El árbol se cayó.
ma³kɨʔ⁴ naⁱma³ nɨ³
(cayó/árbol)

334. Se me hinchó el pie.
ma³ɨi³yã·³ tɨ·y⁴
(hinchó/pie-yo)

335. Tengo el pie hinchado.
na³yã·³ tɨ·y⁴
(hinchado/pie-yo)

336. Me ensucié la camisa con lodo.
ma³ʔɨʸʔ² ñu·³ mɨʔ³ʔɨ·¹ k ʸé⁴ nɨ³
(se-echó/lodo/camisa/mía)

98

337. Se me ensució la camisa con lodo.
ma³ʔɬʸʔ² ñu.³ mɨʔ³ʔí.¹ k ʸé⁴
(se-echó/lodo/camisa/mía)

338. El fuego arde bien.
za³nʸá.⁴ ǰú⁴ ši³ nɨ³
(arde/bien/lumbre)

339. Tu casa está ardiendo.
za³n ʸá.⁴ ǰú⁴ ši³ ni³
(quema/casa-tú)

340. Quemé las tortillas.
ma³húy⁴ dʸáʔ⁴ ʔó² nɨ³
(quemé/plural/tortilla)

341. Las tortillas se quemaron.
ma³ká.³ dʸáʔ⁴ ʔó² nɨ³
(quemaron/plural/tortilla)

342. Las tortillas están quemadas.
ná⁴ká.¹ dʸáʔ⁴ ʔó² nɨ³
(está-quemada/plural/tortilla)

343. Me duele la cabeza.
ku.ʔ⁴ ǰɨʸ⁴
(duele/cabeza-yo)

344. Mi hijo se enfermó.
ma³ɨɨ³za.ʔ⁴² hã̄.y⁴ nɨ³
(enfermó/hijo-yo)

345. Mi hijo está enfermo.
za.ʔ⁴² hã̄.y⁴ nɨ³
(enfermo/hijo-yo)

99

346. Estoy enfermo.
ze·y^{42}
(enfermo-yo)

347. Estuve enfermo.
ká^{4}ɬɨ^{4}ze·y^{42}
(enfermé)

348. Mi tía se murió.
ma^{3}hũy^{4} tey^{4}
(murió/tía-yo)

349. Ese hombre está muerto.
na^{3}hŭy^{1} zá·^{4} nɨ^{3}
(está-muerto/hombre/ese)

350. Juan se ríe mucho.
ʔi^{2}hʸá^{ʔ3} ka^{3}ŋɨ·^{32} juan nɨ^{3}
(mucho/ríe/Juan)

351. Juan se ríe de ti.
ka^{3}ŋɨ·^{32} ga^{3}ho·y^{32} nʸu^{3} juan nɨ^{3}
(ríe/ve/tú/Juan)

352. A ese hombre lo mataron ayer.
zá·^{4} nɨ^{3} nɨ^{3} ká^{4}daʔ^{2}hĭ̀yʔ^{4} hã̄^{3}ʃá·^{3}
(hombre/ese/mataron/ayer)

353. Me cansé en la subida.
ma^{3}va·ʔ^{42}á^{4} sa·^{2} nɨ^{3}
(cansé/subida)

354. Ahora estoy cansado.
va·ʔ^{42}á^{4} hã̄^{3}nɨ^{4}
(cansado-yo/ahora)

100

355. El caballo se cansó.
ma³va·y?⁴ caballo nɬ³
(cansó/caballo)

356. El caballo está cansado.
va·y?⁴ caballo nɬ³
(cansado/caballo)

357. Cansó al caballo.
ma³bi³va·y?⁴ caballo nɬ³
(cansó-lo/caballo)

358. María está adormeciendo al nene.
bi³gʷɬ̃·y³ šɬ³yũ·y³ maría nɬ³
(hace-dormir/nene/María)

359. María se durmió.
ma³gʷɬ̃·y³ maría nɬ³
(durmió/María)

360. María hizo dormir al nene.
ma³hé·³ maría nɬ³ ma³gʷɬ̃·y³ šɬ³yũ·y³ nɬ³
(hizo/María/durmió/nene)

361. Juan va agrandar la casa.
?ɪ⁴hmé·⁴ juan nɬ³ gá·y³ gɬ?¹ ñú²
(hará/Juan/grande/más/casa)

362. Juan va a achicar la casa.
?ɪ⁴bɪ⁴pɪ?³ juan nɬ³ lá?¹ñú²
(achicará/Juan/casa)

363. Juan agranda la casa todos los años.
lyá?⁴hɬ³ hl̲·³ ka³bi³gá·y³ juan nɬ³ lá?¹ñú²
(todos/año/agranda/Juan/casa)

101

364. El chile se pone rojo cuando madura.
ka^{3}ɬ̃^{3}yű$^{\cdot 3}$ mɬ^{1}ʔű$^{\cdot 4}$ nɬ^{3} mɬ^{2} ga^{3}ɬ̃$^{\cdot 3}$
(enrojece/chile/cuando/madura)

365. Juan blanqueó la casa.
ma^{3}hmé$^{\cdot 3}$ tʸa$^{\cdot 3}$ lá$^{?1}$ñú^{2}nɬ^{3} juan
(hizo/blanca/casa/Juan)

366. La olla es negra.
ʔi^{3} lʸa$^{?3}$ nɬ^{3} mɬ^{1}ya^{3}
(que/negra/olla)

367. El humo ennegreció la olla.
ñi^{2} nɬ^{3} nɬ^{3} ma^{3}hmé$^{\cdot 3}$ lʸa$^{?3}$ mɬ^{1}ya^{3} nɬ^{3}
(humo/ese/hizo/negro/olla)

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
mɬ$^{3?}$ey^{32} mɬ^{1}lʸu$^{?2}$ la^{3} hã^{3}nɬ́^{4} hó$^{\cdot 4}$ ʔí^{4}hmé$^{\cdot 4}$ ǰú^{4} za^{3}kɬ̃$^{\cdot}$y^{3}
(malo/niño/este/ahora/pero/hará/bien/después)

369. Juan me hizo reír.
ma^{3}bi^{3}ŋɬ$^{\cdot}$y^{3} hnʸá^{3} juan nɬ^{3}
(hizo-reír/yo/Juan)

370. Agujereé la tabla.
gá$^{4?}$óy^{4} má^{4}hma^{1} nɬ^{3}
(agujereé/tabla)

371. La tabla está agujereada.
na$^{3?}$o^{2} má^{4}hma^{1} nɬ^{3}
(está-agujereada/tabla)

372. Enlodé la canasta.
ma$^{3?}$ɪ$^{?42}$á^{2} ñu$^{\cdot 3}$ mɬ$^{?3}$ nɬ^{3}
(eché/lodo/canasta)

102

373. La canasta está enlodada.
ná⁴ʔɬ̃y?¹ ñu.³ mɨ?³ nɨ³
(está-echado/lodo/canasta)

[374. Enlodé la canasta.]

---

375. La canasta tiene lodo en el asa.
ná⁴ʔɬ̃y?¹ ñu.³ gʷa² mɨ?³ nɨ³
(está-echado/lodo/oreja-de/canasta)

376. El asa de la canasta está enlodada.
ná⁴ʔɬ̃y?¹ ñu.³ gʷa² mɨ?³ nɨ³
(está-echado/lodo/oreja/canasta)

377. Mi perro se murió.
ma³hũy⁴ zɨ·y⁴ nɨ³
(murió/perro-yo)

378. Juan mató a mi perro.
juan nɨ³ ma³hɬ̃y?⁴ zɨ·y⁴
(Juan/mató/perro-yo)

379. Juan hizo matar a mi perro.
juan nɨ³ ma³tá·?⁴ ta² ma³ lɨ³hɬ̃y?⁴² zɨ·y⁴
(Juan/mandó/trabajo/se-mató/perro-yo)

380. Él me hizo matar al perro.
ñá·² nɨ³ ma³tá·?⁴ ta² ma³hɬ̃?²á⁴ zɨ·³
(sólo-él/mandó/trabajo/maté/perro)

381. Él me obligó a matar al perro.
ñá·² nɨ³ ma³ʃa³tʏ̃·y³ hnʏá³ ma³hɬ̃?²á⁴ zɨ·³
(sólo-él/obligó/yo/maté/perro)

103

382. Yo traje la leña.
hnʸá³ nɨ³ kʸã·⁴²á² kʷɨ·⁴²
(yo/traje/leña)

383. Me hizo traer la leña.
ma³tá·ʔ⁴ ta² ma³kɑ̃́·y² kʷɨ·⁴²
(mandó/trabajo/llevé/leña)

384. María calentó el agua.
ma³bi³ǰá·³ maría nɨ³ hmɨ·³
(calentó/María/agua)

385. El agua está caliente.
ǰɨ·³ hmɨ·³ nɨ³
(caliente/agua)

386. ¡No arrugues el trapo!
ʔá⁴ ʔi³pe⁴²ʔi³gʸu⁴²u³ lá²ʔ²ɨ·⁴ nɨ³
(no/arrugues/trapo)

387. El trapo está arrugado.
ná⁴sɨʔ¹ ná⁴ná²¹ lá²ʔ²ɨ·⁴ nɨ³
(está-arrugado/trapo)

388. María lavó los platos.
ma³ů·ʔ² maría nɨ³ dʸáʔ⁴ vɨ́·⁴
(lavó/María/plural/plato)

389. Los platos están lavados.
ná⁴hɨ́¹ dʸáʔ⁴ vɨ́·⁴ nɨ³
(está-limpio/plural/plato)

390. Juan cerró la puerta.
ma³hní³ juan nɨ³ hɨ́¹ñú² nɨ³
(cerró/Juan/puerta)

104

391. La puerta se cerró.
ma³hnɬ⁴ hlɬ¹ñú² nɬ³
(cerró/puerta)

La puerta se abrió.
ma³ná³ hlɬ¹ñú² nɬ³
(abrió/puerta)

392. La puerta está cerrada.
na³hnɬ⁴ hlɬ¹ñú² nɬ³
(está-cerrada/puerta)

La puerta está abierta.
na³na² hlɬ¹ñú² nɬ³
(está-abierta/puerta)

393. El caballo está corriendo.
za³kʷɬ́·⁴ caballo nɬ³
(corre/caballo)

394. Juan está haciendo correr al caballo.
bi³kʷɬ́·³ juan nɬ³ caballo
(hace-correr/Juan/caballo)

395. Juan se sentó.
ma³gʷe³ juan nɬ³
(sentó/Juan)

396. Juan sentó al niño en la mesa.
ma³ǰéy² ñí·?² mesa ši³yū·y³ nɬ³ juan
(sentó/encima/mesa/nene/Juan)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
dʏá?⁴ hã̄·y⁴ nɬ³ ká⁴da?²hmé·³ hma² kʷɬ·³ la³
(plural/hijo-yo/hicieron/siembra/mazorca/esta)

105

398. Llegó cantando.
?e⁴ zey⁴ ma³gʷey?³²
(canta/llegó)

399. Pasó silbando.
fi·⁴ lʸa?³nɨ³ ma³ŋɟʸ³
(silba/así/pasó)

400. Pasó sin verme.
?á⁴?e³ ma³hó·y² hnʸá³ lʸa?³ ma³ŋɟʸ³
(no/vio/yo/cuando/pasó)

401. Llegó cansado.
va·y?⁴ ma³gʷey?³²
(cansado/llegó)

402. Se rio hasta caerse.
ma³ŋɟ·² ma³kɟy?⁴ lɨ⁴
(rio/cayó/hasta)

403. Trabaja sin ganas.
?á⁴ ?e³ ?e·⁴ gã¹á² ga³hme·⁴ ta²
(no/tiene/gana/hace/trabajo)

Trabaja con ganas.
?e·⁴ gã¹á² ga³hme·⁴ ta²
(tiene/gana/hace/trabajo)

404. Vino a pie.
ma³gʷe⁴ vó⁴ šɟ?² ɬɨ·²
(vino/tierra/parado/pie-él)

405. Vino a caballo.
ma³gʷe⁴ bɟ⁴ǰɨy¹ caballo
(vino/montado/caballo)

406. Salió sin sombrero.
ma³bi³²ɬ·y⁴ na³lá·³ ǰɨ²
(salió/desnuda/cabeza-él)

Salió con sombrero.
ma³bi³²ɬ·y⁴ na³²i·³² ²ɨ²ǰɨ·¹
(salió/tapado/sombrero)

407. Trabaja apurado.
ga³kʷó·⁴ zí² ga³hme·⁴ ta²
(da/corazon-él/hace/trabajo)

408. Lo amarró apenas.
mɨ³du³lyá²³ ba² ma³ñú·y⁴
(apenas/énfasis/amarró)

409. Lo amarró con dificultad.
ka³ba²zɨ·² ma³ho·y³ ma³ñú·y⁴
(apenas/se-pudo/amarró)

410. Me llamó a gritos.
ma³yá·²³ ma³té·⁴ hnʸá³
(gritó/llamó/yo)

411. Habla en voz alta.
lʸu² kʸū·³
(habla/fuerte)

Habla en voz baja.
lʸu² li²va²
(habla/despacio)

412. Mantén el mecate tirante.
šã²³ ná⁴ma⁴² na¹ñi·⁴² ni³
(agarra/tirante/mecate)

107

Mantén el mecate firme.
šã$^{?3}$ ba^{3} na^{1}ñi$^{.42}$ nɨ^{3}
(agarra/fuerte/mecate)

413. Mantén el brazo rígido.
hnʸa$^{.3}$ ba^{3} gʷa$^{.}$yʸ^{32} nɨ^{3}
(pon/fuerte/mano-tú)

Mantén el brazo flojo.
hnʸa$^{.3}$ na^{3}hu$^{?3}$ gʷa$^{.}$yʸ^{32} nɨ^{3}
(pon/doblado/brazo-tú)

414. Camina en línea recta.
gʷa$^{3?}$ú^{2} fi^{1} zá$^{.2}$
(entra/camino/derecho)

415. ¡Siéntate derecho!
ñí^{3} zá$^{.2}$
(siéntate/derecho)

416. Arrojó la piedra con fuerza.
hmi$^{.?42}$ tʸá$^{.4}$ ma^{3}tã$^{.4}$ na^{1}kŭ$^{.1}$
(como/aguanta/tiró/piedra)

Arrojó la piedra sin fuerza.
?á^{4} hã^{3} hmi$^{.?42}$ tʸá$^{.4}$ ma^{3}tã$^{.4}$ na^{1}kŭ$^{.1}$
(no/como/aguanta/tiró/piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.
hu$^{?3}$ ma^{3}tʸá^{4}á^{4} tą̃$^{.2}$ nɨ^{3}
(profundo/clavé-yo/espina)

La espina se me clavó superficialmente.
h ʸa$^{?3}$ ñí$^{.?2}$ la.$^{3?}$ey^{4} ba^{2} nɨ$^{.?1}$ ma^{3}t ʸá^{4} tą̃$^{.2}$ nɨ^{3}
(por/encima/piel-yo/énfasis/no-más/clavó/espina)

418. ¡Frota la herida con suavidad!
va² ba² šú² ši²ʔo·⁴ nɬ³
(suave/frota/donde-herido)

Frota la herida con energía.
šú² ba³ ši²ʔo·⁴ nɬ³
(frota/fuerte/donde-herido)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
ša·ʔ⁴² má²ʔ⁴pi²ʔ² má²ʔ⁴ʲu²ʔ² naʔ²²tũ̃·¹ nɬ³
(levanta/cada-poco/cada-poco/costal)

¡Levanta el costal de una vez!
ka²ʔ³ti³² ba² ša·ʔ⁴² naʔ²²tũ̃·¹ nɬ³
(de-una-vez/énfasis/levanta/costal)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
ʔá⁴ ʔi³hná·ʔ⁴u² hɬ¹ñú² nɬ³ mi² mi³ʔi²hnɬy³
(no/golpees/puerta/cuando/cierres)

421. De día puedo caminar rápido.
mi²hmí·⁴ nu¹á² ya³ʔúy² fi¹ t ʲa³ bí³
(cuando-día/puedo/caminaré/camino/rápido)

422. De noche tengo que caminar despacio.
ʲu³u²ši³ mɬ²vo·⁴ va² ba² ka³ya³ʔúy² fi¹
(cuando/noche/despacio/énfasis/entro/camino)

423. Juan usa un mecate como cinturón.
na¹ñi·⁴² ba² ná⁴ɬi¹ sɬ̃·yʔ²la·³ k ʲáʔ² juan
(mecate/énfasis/está/cinturón/suyo/Juan)

424. ¿De qué murió tu tío?
ʔe² zá·¹nɬ³ gá⁴kĩ̃·yʔ² ʔẽ̃·y³ ʔi³ hũ̃y⁴
(qué/enfermedad/sufrió/tío-tú/que/murió)

109

425. Murió de viruela.
hữy^{4} vi$^{?2}$k^{y}a·$^{?1}$ zá·^{1}la·^{42}hle$^{?2}$
(murió/por/enfermedad-bestia)

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
hmi·$^{?42}$ nɬ·$^{?1}$ k yɪ̄·^{4} mɬ$^{?3}$ la^{3}
(cómo/tanto/cuesta/canasta/esta)

427. Cuesta un peso.
kã̄·^{3} peso k yɪ̄·^{4}
(un/peso/cuesta)

428. ¿Cuánto pesa ese costal?
hmi·$^{?42}$ nɬ·$^{?1}$?i·^{3} na$^{?2}$tū·^{1} nɬ^{3}
(cómo/tanto/pesa/costal/ese)

429. Pesa diez kilos.
g^{y}á^{4} kilos ?i·^{3}
(diez/kilos/pesa)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
re·y^{42} k^{y}ẽ̄·y$^{?1}$ cuchillo na^{1}ñi·^{42} nɬ^{3}
(corta/con-él/cuchillo/mecate)

431. ¡Rómpelo con las manos!
t^{y}uy^{42} k^{y}ẽ̄·y$^{?1}$ g^{w}a·y^{32}
(rómpelo/con-él/mano-tú)

432. ¡Átalo con este mecate!
ñu·^{2} k^{y}ẽ̄·y$^{?1}$ na^{1}ñi·^{42} la^{3}
(átalo/con-él/mecate/este)

433. ¿Cómo va a llevar la leña?
hmi·$^{?42}$?i^{2}hme·y^{3} ?i^{2}kã̄·y^{4} k^{w}ɬ·^{42} nɬ^{3}
(cómo/harás/llevarás/leña)

110

434. La voy a llevar con el burro.
?i²kã̃·y¹ kʸã̃·?⁴²á² burro nɨ³
(llevaré/con-yo burro)

435. ¿En qué viniste del pueblo?
?e²nɨ³ ná⁴?ɾ¹u³ ma³bi³?ɬ⁴u³ ɾɨ·³ nɨ³
(qué/metido-tú/saliste/pueblo)

436. Vine en avión.
ná⁴?i⁴²á² ma³ɨ̈?³ ñɾ̃·²
(metido-yo/máquina/alta)

437. Vine en mula.
ma³gʷe⁴²á⁴ bɾ⁴ǰɾ¹á² mula
(vine/montado-yo/mula)

438. Algunas canastas se hacen de palma.
tã̃·²zi⁴² d ʸa?⁴ mɨ?³ ka³lɨ³ k ʸẽ̃·y?¹ hma·³
(alguna/plural/canasta/se-hace/con-él/palma)

439. Las ollas se hacen de barro.
kʸẽ̃·y?¹ ñu·³ ka³lɨ³ dʸá?⁴ mɨ¹ya³ nɨ³
(con-él/barro/se-hace/plural/olla)

440. ¡Llena la olla con agua!
bi³kʸẽ̃y?⁴ hmɨ·³ mɨ¹ya³ nɨ³
(llena/agua/olla)

441. ¡Aparta la rama con el pie!
k ʸã̃·⁴ g ʷa·³ ma³ nɨ³ k ʸẽ̃·y?¹ tɨ·y¹
(aparta/mano-él/árbol/con-él/pie-tú)

442. ¡No golpees la olla con el palo!
?á⁴ ?i³hná·?⁴u³ na¹ma³ mɨ¹ya³ nɨ³
(no/azotes/palo/olla)

111

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
l ʸu³u² šɨ³ ʔi²hme·²a² šu² hĩ·⁴ ga³hme·⁴ ʔi²ká·ʔ⁴a² ñu.³ k ʸẽ·yʔ¹ Kʷéʔ¹ ʔi³la³ ʔi³nɨ³
(si/haremos/adobe/se-debe/revolveremos/lodo/con-él/cáscara-él/que-este/que-ese)

444. Vino con Juan.
ma³g ʷe⁴ k ʸẽ·yʔ¹ juan
(vino/con-él/Juan)

445. Vino con mi amigo.
ma³gʷe⁴ kʸẽ·yʔ¹ amigo kʸã́·²
(vino/con-él/amigo/mío)

446. Vino conmigo.
ma³gʷe⁴ kʸẽ·yʔ hnʸá³
(vino/con-él/yo)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
na³kũyʔ⁴ ga³hme·⁴ ta² juan nɨ³ kʸẽ́·yʔ¹ pedro
(junto/hace/trabajo/Juan/con-él/Pedro)

448. ¿Cuántas veces viniste?
háʔ¹ tʸa·ʔ² gʷé⁴u³
(cuánta/vez/viniste)

449. ¿Dónde está sentado el niño?
hʸaʔ² hey¹ šɨ³yũ·y³ nɨ³
(dónde/sentado-él/nene)

450. Está sentado enfrente.
hey¹ ñɨ² nɨ³
(sentado-él/enfrente)

112

Está sentado detrás.
hey^{1} hʸ?^{3} rú^{4}ká?^{4}
(sentado-él/por/atrás)

Está sentado adelante.
hey^{1} hʸá?^{3} nɨ^{3}
(sentado-él/por/allá)

451. Mi papá entró en la casa.
ma^{3}?ʃ^{3} dʸa^{2} kʸã́.^{2} nɨ^{3} šɨ^{1}ñu?^{4}
(entró/señor/mío/en-casa)

452. ¿A dónde entró tu papá?
hʸa?^{2}nɨ^{3} ma^{3}?ʃ^{3} dʸa^{2} kʸṹ?^{2}u^{3}
(dónde/entró/señor/tuyo)

453. Mi papá salió de la casa.
ma^{3}bi^{3}?ɬ·y^{4} ʧ.^{2} dʸa^{2} kʸã́.^{2} nɨ^{3}
(salió/afuera/señor/mío)

454. ¿De dónde salió tu papá?
šia?^{2} nɨ^{3} ma^{3}bi^{3}?ɬ·y^{4} dʸa^{2} kʸṹ?^{2}u^{3} nɨ^{3}
(dónde/salió/señor/tuyo)

455. El gato se subió al árbol.
ma^{3}sá·?^{2} ya^{2}sʧ.^{3} nɨ^{3} yu·?^{1} na^{1}ma^{3}
(subió/gato/arriba/árbol)

456. El gato bajó del árbol.
ma^{3}hʸ e·y^{4} ya^{2}sʧ.^{3} nɨ^{3} za·?^{4} na^{1}ma^{3}
(bajó/gato/en/árbol)

457 Puso el dinero en el bolsillo.
ma^{3}tá·?^{4} ku.^{2} nɨ^{3} ?ẽ́·y?^{3} mɨ?^{3}tu?^{3}
(echó/dinero/en/bolsa)

113

458. Sacó el dinero del bolsillo.
mɨ?³tu?³ nɨ³ ma³vó·³ ku·²
(bolsa/sacó/dinero)

459. Juan salió por la puerta.
hʸá?³ ?a·?² ñu¹ nɨ³ ma³bi³?ɨ·y⁴ juan nɨ³
(por/puerta/salió/Juan)

460. Juan se cayó en el pozo.
ma³téy?³ juan nɨ³ ?ɛ̃·y?³ ši² na³yu·⁴² nɨ³
(cayó/Juan/en/donde/escarbado)

461. Juan se sentó en la silla.
ma³g ʷá³ juan nɨ³ ñí·?² silla
(sentó/Juan/encima/silla)

462. Juan se sentó en el suelo.
ma³g ʷá³ juan nɨ³ ǰa?¹vó⁴
(sentó/Juan/suelo)

463. Juan se cayó del techo.
ma³téy?³ juan nɨ³ yu·?¹ ñú²
(cayó/Juan/arriba/casa)

464. Juan se cayó sobre el techo. [Estaba en un árbol]
ma³téy?³ juan nɨ³ ñí·?² ñú²
(cayó/Juan/encima/casa)

465. Juan viene de Oaxaca. [a su casa]
ši²k ʷɨ?³ nɨ³ ne·y³ juan nɨ³ ma³gʷey?³²
(Oaxaca/de/Juan/llegó)

Juan viene del pueblo.
fi·³ nɨ³ ma³bi³?ɨ·y⁴ juan ?ɨ³ ma³gʷe⁴
(pueblo/salió/Juan/que/vino)

114

Juan viene de la milpa. [a su casa]
ši² rã̌·³ k ʷɨ·³ nɨ³ ne·y³ ma³gʷey?³² juan nɨ³
(donde/está/milpa/de/vino/Juan)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
?á⁴ ?e³ ma³ha·y?³² fi¹ nɨ³ juan nɨ³, ya·¹ kʷɨ·³ nɨ³ ba² nɨ³ ma³ha·y?³²
(no/vino/camino/Juan/orilla/milpa/énfasis/vino)

467. Juan se cayó en el río.
ma³téy?³ juan nɨ³ ?ẽ̌·y?³ hmɨ·³ hĩ̌·?²hmɨ·³ nɨ³
(cayó/Juan/en/agua/río)

Juan se cayó en el agua.
ma³téy?³ juan nɨ³ ?ẽ̌·y?³ hmɨ·³
(cayó/Juan/en/agua)

468. Juan se tiró al río.
ma³tẽ̌·y³² ñá·² juan nɨ³ ?ẽ̌·y?³ hmɨ·³ hi·?²hmɨ·³ nɨ³
(tiró/sólo/Juan/en/agua/río)

469. Juan se está bañando en el río.
lá·?⁴ juan nɨ³ hĩ̌·?²hmɨ·³
(baña-él/Juan/río)

470. Vayamos hasta el río.
za³g ʸa⁴² hĩ̌·?²hmɨ·³ lɨ⁴
(iremos/río/hasta)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
ma³ǰá·² ba² šɨ¹ñú?⁴ kʸé⁴ juan nɨ³ hó·⁴ ?á⁴ ?e³ má?⁴ ma³ŋa·³²
ʸa?³nɨ³
(llegó/énfasis/casa/mía/Juan/pero/no/ya/se-fue/así)

472. Juan anduvo por mi casa.
ma³kʸé³ ma³hĩ̌·³ juan nɨ³ l ʸɨ⁴hi³ ši² he¹ ñuy⁴
(anduvo/juan/por-donde/parada/casa-yo)

115

473. Juan vino por el lado del río.
hʸá$^{?3}$ ka^{3}ha·^{1} hĩ·$^{?2}$hmɨ·^{3} nɨ^{3} ma^{3}ha·y$^{?32}$ juan
(por/lado/río/vino/Juan)

474. En medio del camino hay una piedra grande.
ña·^{2} ǰa$^{?2}$fi^{1} nɨ^{3} na^{3}ka·$^{?4}$ kã·^{3} na^{1}kŭ·^{1} gá·y^{3}
(mero/camino/está-tirada/una/piedra/grande)

475. Al costado del camino hay árboles.
šu·$^{?42}$ fi^{1} nɨ^{3} ša^{3} na^{1}ma^{3}
(orilla-su/camino/hay/árbol)

476. El centro del comal está quebrado.
ná^{4}hɨ̃^{1} ǰá·$^{?1}$ ya^{3}tʸa·^{32}nɨ^{3}
(está-quebrado/medio/comal)

477. Hay una mosca en el centro del comal.
tẽ·y^{4} hãy^{3} sí^{1}ha$^{?2}$ ǰa·$^{?1}$ ya^{3}tʸa·^{32} nɨ^{3}
(pegada/una/mosca/medio-su/comal)

478. El comal se partió por el medio.
ma^{3}hɨ̃^{3} ǰa·$^{?1}$ ya^{3}tʸa·^{32} nɨ^{3}
(partió/medio/comal)

479. Juan es el de enmedio. (De esos tres hombres que se acercan)
juan nɨ^{3} ?ĩ^{1} he·^{42}
(Juan/metido/medio)

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
?ĩ$^{?2}$a·^{1}a^{2} h ʸá$^{?3}$ ka^{3}ha·^{1} lá$^{?1}$ñú^{2} la^{3}
(sembraremos/por/lado/casa)

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
šĩ^{2} ga$^{3?}$a·^{32}a$^{?3}$ n ʸá·^{4}a$^{?3}$ šu·$^{?42}$ fi^{1} nɨ^{3}
(qué/siembran/ustedes/orilla/camino)

482. El hombre salió.
ma³bi³ʔɬ·y⁴ zá·⁴ nɬ³
(salió/hombre)

483. El hombre está borracho.
ʔɬ́·⁴ zá·⁴ nɬ³
(borracho/hombre)

484. El hombre que salió estaba borracho.
ʔɬ́·⁴ mɬ³ñu·² zá·⁴ ʔi³ ma³bi³ʔɬ·y⁴ nɬ³
(borracho/hace-rato/hombre/que/salió)

485. El hombre salió borracho.
ʔɬ́·⁴ ma³bi³ʔɬ·y⁴ zá·⁴ nɬ³
(borracho/salió/hombre)

486. Vi al hombre que estaba borracho.
ma³hó·²á⁴ zá·⁴ ʔi³ ʔɬ́·⁴ mɬ³ñu·²
(vi/hombre/que/borracho/hace-rato)

487. Encontré borracho al hombre.
ʔɬ́·⁴ ma³hĩ̂·ʔ⁴²á⁴ zá·⁴ nɬ³
(borracho/encontré/hombre)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
ma³ha·ʔ³²á⁴ k ɣã·⁴²á² zá·⁴ ʔi³ ʔɬ́·⁴ mɬ³ñu·²
(vine/con-yo/hombre/que/borracho/hace-rato)

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
ʔĩ² na²nɬy¹ d ɣaʔ⁴ zá·⁴ ʔi³ dɬ³ʔɬ́·⁴ mɬ³ñu·² nɬ³ ma³bi³ʔɬ·y⁴
(quién/de/plural/hombre/que/plural-borracho/hace-rato/salió)

490. El hombre mató el perro.
ma³hĩ́·ʔ⁴ zá·⁴ nɬ³ ma³hĩ́yʔ⁴ zɬ·³
(mató/hombre/mató/perro)

117

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
ku?^{3} zɨ$^{.3}$ nɨ^{3} kuy?^{3} zá$^{.4}$ nɨ^{3} mi^{3}ñu$^{.2}$
(mordía/perro/mordía/hombre/hace-rato)

492. El perro me estaba mordiendo.
kuy?^{3} hn ʸá^{3} zi$^{.3}$ ni^{3} mi^{3}ñu$^{.2}$
(muerde/yo/perro/hace-rato)

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
ma^{3} hɨ̈$^{.?4}$ zá$^{.4}$ nɨ^{3} ma^{3}hɨ̈y?^{4} zɨ^{3} ?i^{3} kuy?^{3} hn ʸá^{3}
(mató/hombre/mató/perro/que/muerde-él/yo)

494. El perro estaba enfermo.
za$^{.?42}$ zɨ$^{.3}$ nɨ^{3}
(enfermo/perro)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
za$^{.?42}$ zɨ$^{.3}$?i^{3} ma^{3}hɨ̈ʸ^{4} zá$^{.4}$ nɨ^{3}
(enfermo/perro/que/mató/hombre/ese)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
kuy?^{3} hnʸá^{3} zɨ$^{.3}$?i$^{.3}$ ma^{3}hɨ̈y?^{4} zá$^{.4}$ nɨ^{3}
(muerde/yo/perro/que/mató/hombre/ese)

497. ¿Cuál de los hombres que mataron el perro salió?
?ĩ^{2} na^{2}nɨy^{1} d ʸá?^{4} za$^{.4}$?i^{3} ma^{3}da?^{2}hɨ̈y?^{4} zɨ$^{.3}$ nɨ^{3} ma^{3}bi^{3}?ɨ$^{.y4}$
(quién/de/plural/hombre/que/mataron/perro/salió)

498. Salió el hombre al que le maté el perro.
ma^{3}bi^{3}?ɨ$^{.y4}$ zá$^{.4}$?i^{3} ma^{3}hɨ̈?^{2}á^{4} zɨ$^{.2}$ nɨ^{3}
(salió/hombre/que/maté/perro-él)

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
ma^{3}bi^{3}?ɨ$^{.y4}$ zá$^{.4}$ nɨ^{3} tɨ$^{.2}$ šɨ^{1}ñú?^{4} šɨ^{2} ma^{3}hɨ̈y?^{2} zɨ$^{.3}$ nɨ^{3}
(salió/hombre/afuera/casa/donde/mató/perro)

118

500. Encontré el machete donde la dejaste.
ma³zé·y?⁴ ba·?¹ nɨ³ ši² ma³k ʸe·?⁴²u³
(encontré/machete/donde/dejaste)

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
ñú·?⁴ camión ma³ha·?³²á⁴ ǀʸ a?³ ma³zá·³a² nɨ³
(en/camión/vine/cuando/separamos)

502. Dame la botella que tiene agua.
k ʷo·² hn ʸa² botella ?ǀ³ ná⁴?a⁴² hmɨ·³ nɨ³
(dalo/yo/botella/que/tiene/agua)

503. Dame una botella que tenga agua.
k ʷo·² hn ʸa² kã̄·³ botella ?ǀ³ ná⁴?a⁴² hmɨ·³
(dalo/yo/una/botella/que/tiene/agua)

504. Dame la caja donde guardas las cerillos.
k ʷo·² hn ʸa² g ʷá·² ?ǀ³ ga³te·y?³² dʸ á?⁴ ?ǀ³ñǀ·³ šǀ³
(dalo/yo/caja/que/echas/plural/cerillo/[que-hace/lumbre])

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
k ʷo·² hn ʸa² cuchillo ?ǀ³ k ʸɛ̃̄·y?¹ ka³re·⁴²u³ ŋú² nɨ³
(dalo/yo/cuchillo/que/con-él/cortas/carne)

506. No conozco el señor con el que viniste.
?á⁴ ?e³ k wɪ̃̄·⁴²á⁴ d ʸa² ?ǀ³ k ʸɛ̃̄·?¹u³ ma³gʷ ⁴u³ nɨ³
(no/conozco/señor/que/con-usted/viniste)

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
ma³hó·²á⁴ d ʸa² ?ǀ³ ma³nɨ·⁴u³ k ʸɛ̃̄y² dʸ á?⁴ nɨ·?²mɨ³nɨ³
(vi/señor/que/vendiste/suyo/plural/pollo/hembra)

508. Este es el señor que vimos sembrando. (El que sembraba era el señor)
d ʸa² la³ nɨ³ ma³ho·⁴²a² hme·⁴ hma²
(señor/este/vimos/hace/siembra)

119

509. Él es viejo.
mɨ³zé·y⁴ ʔi³nɨy³²
(viejo/ese)

510. Él es el más viejo.
ñá·² nɨ³ mɨ³zé·y⁴ gi?¹
(sólo/viejo/más)

511. El más viejo se murió.
ma³hữy⁴ ʔi³ mɨ³zé·y⁴ gi?¹
(murió/que/viejo/más)

512. El borde del comal está quebrado.
ná⁴hlɨ¹ šu·?⁴² ya³t ya·³² nɨ³
(quebrado/orilla/comal)

513. El caballo de Juan se murió.
ma³hữy⁴ caballo kʸẽy² juan nɨ³
(murió/caballo/suyo/Juan)

514. El caballo de tu amigo se murió.
ma³hữy⁴ caballo kʸẽy² amigo kʸữ?²u³ nɨ³
(murió/caballo/suyo/amigo/tuyo)

515. El techo de la casa se cayó.
ma³lá⁴ yu·?¹ ñú² nɨ³
(cayó/arriba/casa)

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
ma³lá⁴ yu·?¹ ñu² dʸa² kʸá·² nɨ³
(cayó/arriba/casa/papá/mío)

517. El mango del machete está quebrado.
ná⁴há·¹ fí¹ ba·?¹ nɨ³
(quebrado/mango/machete)

120

518. El agua de este pozo es mala.
mɨ³ʔe·³² hmɨ·³ ʔi³ ša³ ši² na³yu·⁴² nɨ³
(mala/agua/que/hay/donde/escarbado)

519. El agua del río está sucia.
hĩ·ʔ³ hmɨ·³ hĩ·ʔ²hmɨ·³ nɨ³
(sucia/agua/río)

520. Tengo un cinturón de piel.
ša³ kã·³ sĩ·yʔ² la·³ láʔ¹la·³ kʸé⁴
(hay/un/cinturón/piel/mío)

521. El agua de la olla está hirviendo.
ǰɨ⁴hã⁴ hmɨ·³ ʔi³ ná⁴ʔa⁴² mɨ¹ya³ nɨ³
(hierve/agua/que/tiene/olla)

522. El viento del norte es frío.
gʷɨ·ʔ³ ǰɨ³ ʔi³ ga³he³ ka³ha·¹ norte
(frío/viento/que/viene/lado/norte)

523. El costal para el café está agujereado.
ku³ʔa·ʔ³ naʔ²tũ·¹ ʔi³ zá⁴ta·ʔ² café nɨ³
(agujereado/costal/que/se-echará/café)

524. Ese costal de café pesa mucho.
ʔi²hʸáʔ³ ʔi·³ naʔ²tũ·¹ ʔi³ t ʸa·ʔ² café nɨ³
(mucho/pesa/costal/que/tiene/café)

525. El perro negro es mío.
ʔi³kʸã́·² nɨ³ zɨ·³ lʸéyʔ⁴ nɨ³
(mío/perro/negro)

526. Ese perro chico negro es mío.
ʔi³kʸã́·² nɨ³ zɨ·³ píʔ¹ ʔi³ l ʸéyʔ⁴ nɨ³
(mío/perro/chico/que/negro)

121

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
ba^{3} gɬ?^{1} ya?^{3} kʸá?^{2} gʷa?t ʸa^{1} lʸa?^{3}šɬ^{3} ?ɬ^{3}kʸa·?^{32} ñu·^{3}
(fuerte/más/pared/suyo/ladrillos/como/que-suyo/adobe)

528. Él es más alto que yo.
kʷé·y^{4} gɬ?^{1} lʸa?^{3}šɬ^{3} hnʸá^{3}
(alto-él/más/como/yo)

Él es más alto que tu hijo.
kʷé·y^{4} gɬ?^{1} lʸa?^{3}šɬ^{3} hã̄·y^{3} nɬ^{3}
(alto-el/más-como/hijo-tú)

529. Él es tan alto como yo.
lʸa?^{3}šɬ^{3} kʷé·^{4}á^{4} dɬ?^{1} kʷé·y^{4}
(como/alto-yo/tan/alto-él)

Él es tan alto como tu hijo.
lʸa?^{3}šɬ^{3} kʷé·y^{4} hã̄·y^{3} nɬ^{3} dɬ?^{1} kʷé·y^{4}
(como/alto/hijo-tú/tan/alto-él)

530. Él vino antes que yo.
ma^{3}gʷe^{4} za^{3} héy^{4} lʸa?^{3}šɬ^{3} hnʸá^{3}
(vino/antes/como/yo)

Él vino antes que tu hijo.
ma^{3}gʷe^{4} za^{3}héy^{4} lʸa?^{3}šɬ^{3} hã̄·y^{3} nɬ^{3}
(vino/antes/como/hijo-tu)

531. Él vino más tarde que yo.
ma^{3}gʷe^{4} gɬ?^{1} ku^{3}lá·^{3} lʸa?^{3}šɬ^{3} hnʸá^{3}
(vino/más/tarde/como/yo)

Él vino más tarde que tu hijo.
ma^{3}gʷe^{4} gɬ?^{1} ku^{3}lá·^{3} lʸa?^{3}šɬ^{3} hã̄·y^{3} nɬ^{3}
(vino/más/tarde/como/hijo-tu)

122

532. Él es menos rápido que yo.
ʔá⁴ ʔe³ nuy¹ lʸaʔ³šɨ³ hnʸá³
(no/rápido-él/como/yo)

Él es menos rápido que tu hijo.
ʔá⁴ʔe³ nuy¹ lʸaʔ³šɨ³ hã̆·y³ nɨ³
(no/rápido-él/como/tu/hijo)

533. Él trabaja tan bien como yo.
lʸaʔ³šɨ³ ǰú⁴ ga³hme·y⁴ ta² l ʸaʔ³hã̆³ ǰú⁴ ga³hme·⁴ ta²
(como/bien/hago/trabajo/así/bien/hace/trabajo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.
lʸaʔ³šɨ³ ǰú⁴ ga³hme·⁴ ta² hã̆·y³ nɨ³l ʸaʔ³hã̆³ ǰú⁴ ga³hme·⁴ ta²
(como/bien/hace/trabajo/hijo-tu/así/bien/hace/trabajo)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
la·ʔ¹ lʸáʔ⁴hɨʸ³ ba² dʸáʔ⁴ nɨ·ʔ² mɨ³ ʔɨ³ t ʸé·y⁴ nɨ³ ʔɨ²la¹á²
(casi/todas/énfasis/plurar/pollo/hembra/que/blanca/compraré)

535. Algunos de esos niños están enfermos.
tã̆·²zɨʸ⁴² dʸáʔ⁴ šɨ³yũ̆·y³ nɨ³ dɨ³za·ʔ⁴²
(alguno/plural/niño/plural-enfermo)

536. Casi todos esos niños están enfermos.
la·ʔ¹ lʸáʔ⁴hɨʸ³ ba² dʸáʔ⁴ šɨ³yũ̆·y³ nɨ³ dɨ³za·ʔ⁴²
(casi/todos/énfasis/plural/niño/plurar-enfermo)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
gu³šɨ³ hãy³ dʸáʔ⁴ šɨ³ yũ̆·y³ nɨ³ ʔá⁴ ʔe³ za·ʔ⁴²
(ninguno/plural/niño/no/enfermo)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
lʸaʔ³hãy³ lʸaʔ³hãy³ dʸáʔ⁴ šɨ³yũ̆·y³ la³ ma³daʔ²yũ̆·ʔ² máʔ⁴ kã̆³ mɨ·¹ mɨ¹dulce
(cada/uno/cada/uno/plural/niño/este/chuparon/cada-uno/bola/dulce)

123

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
gu³šɨ³ ʔɪ̃³ ba² dʸáʔ⁴ šɨ³yũ·³ la³ ʔɪ⁴daʔ²té·⁴ n ʸu³
(cualquiera/énfasis/plural/niño/este/llamarán/tú)

540. Muchos de estos niños están enfermos.
ɪ́·y⁴ dʸáʔ⁴ šɨ³yũ·y³la³ dɨ³za·ʔ⁴²
(muchos/plural/niño/este/plural-está-enfermo)

541. Pocos de estos niños están enfermos.
hãy³ á·y⁴ ba² dʸáʔ⁴ šɨ³yũ·y³ la³ dɨ³za·ʔ⁴²
(uno/dos/énfasis/plural/niño/este/plural-enfermos)

542. Bastantes niños están enfermos.
ɪ́·y⁴ dʸáʔ⁴ šɨ³yũ·y³la³ dɨ³za·ʔ⁴²
(muchos/plural/niño/este/plural-enfermo)

543. Vendí muchos sarapes.
ñú·³ mɨʔ³hñu³ ma³nɪ́·y⁴
(mucho/sarape/vendí)

Vendí pocos sarapes.
kã́·³ tṹ⁴ ba² mɨʔ³hñu³ ma³nɪ́·y⁴
(una/dos/énfasis/sarape/vendí)

Vendí algunos sarapes.
ma³nɪ́·y⁴ tã́·²zɨ⁴² mɨʔ³hñu³
(vendí/alguno/sarape)

Vendí bastantes sarapes.
ñú·³ mɨʔ³hñu³ ma³nɪ́·y⁴
(mucho/sarape/vendí)

544. Comió demasiado de esta comida.
fáʔ⁴ye·y¹ ñú·³ comida la³ ma³ é·ʔ²
(demasiado/mucho/comida/esta/comió)

124

545. Comió demasiados chiles
fá$^{?4}$ye·y^{1} ñú·^{3} mɨ$^{1?}$ũ·^{4} ma^{3}ku$^{?3}$
(demasiado/mucho/chile/comió)

546.

	inanimado		animado
uno	kã·^{3}	uno	hãy^{3}
dos	tũ^{4}	dos	á·y^{4}
tres	nɨ^{3}	tres	a·y^{3}
cuatro	kʸũ^{3}	cuatro	k ʸũy^{3}
cinco	ña^{3}	cinco	ñéy^{3}
seis	hñú·^{3}	seis	hñú·u^{3}
siete	gʸá·^{4}	siete	g ʸé·y^{4}
ocho	hñá^{4}	ocho	hñéy
nueve	ñú^{4}	nueve	ñúy^{4}
diez	gʸá^{4}	diez	g ʸéy^{4}
once	gʸá^{4}k ʸã́·^{3}	once	g ʸá^{4} kyã·y^{3}
doce	gʸá tʸũ^{3}	doce	d ʸá^{4} t ʸũy^{3}
veinte	g ʸá·^{3}	veinte	g ʸa·y^{3}
veintiuno	g ʸá·^{3} zɨ^{32} kã·^{3}	veintiuno	g ʸé·y^{3} zɨ^{32} hãy^{3}
treinta	g ʸá^{4} g ʸá^{3}	treinta	g ʸá^{4} gʸéy^{3}
cuarenta	tú^{4} lá·^{3}	cuarenta	tũ^{4} la·y^{3}
cincuenta	tũ^{4} ná^{4} gʸá^{3}	cincuenta	tũ^{4} ná^{4} g ʸéy^{3}
cien	kã·^{3} ñá^{4}lá·^{3}	cien	kã·^{3}ñá^{4}lá·y^{3}
mil	kã·^{3} mil	mil	kã·^{3} mil

547. Tengo un caballo.
šẽy^{3} hãy^{3} caballo kʸã́·^{2}
(hay/un/caballo/mío)

Tengo un lápiz.
ša^{3} kã·^{3} lápiz kʸé^{4}
(hay/un/lápiz/mío)

125

548. Tengo dos bueyes negros.
šẽy³ á·y⁴ kʷe²ya?³ lʸéy?⁴ kʸã́·²
(hay/dos/ganado/negro/mío)

Tengo dos lápices negros.
ša³ tṹ⁴ lápiz lʸa?³ kʸé⁴
(hay/dos/lápiz/negro/mío)

549. Fui a su casa una vez.
ñi·⁴²á² šɨ¹ñú?⁴ k ʸá?² kã́·á?³ t ʸa·?²
(fui/casa/de-él/una/vez)

Fui a su casa dos veces.
ñi·⁴²á² šɨ¹ñú?⁴ kʸá?² tṹ?⁴ t ʸa·?²
(fui/casa/de-él/dos/veces)

Fui a su casa tres veces.
ñi·⁴²á² šɨ¹ñú?⁴ kʸá?² nɨ·?⁴ t ʸa·?²
(fui/casa/de-él/tres/veces)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno
gɨ?¹ má?⁴ hãy³ gɨ?¹ má?⁴ hãy³ d ʸá?⁴ zá·⁴ nɨ³ ma³vó·y⁴ tɨ²
(mas/por/uno/mas/por/uno/plural/hombre/salieron/afuera)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
gɨ?¹ má?⁴ á·y⁴ gɨ?¹ má?⁴ á·y⁴ d ʸá?⁴ zá·⁴ nɨ³ ma³vó·y⁴ tɨ·²
(mas/por/dos/mas/por/dos/plural/hombre/salieron/afuera)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
gɨ?¹ má?⁴ a·y³ gɨ?¹ má?⁴ a·y³ d ʸá?⁴ zá·⁴ nɨ³ ma³vó·y⁴ tɨ·²
(mas/por/tres/mas/tres/plural/hombre/salieron/afuera)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
šã?³a?³ má?⁴ kã·³ na¹kṹ·¹ l ʸa?³ hã³a?³
(agarren/por/una/piedra/cada-uno/ustedes)

126

552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!
hme·²a?³ ɨ yi·⁴ gɨ?¹ má?⁴ tű⁴ na¹ma³
(hagan/se-conoce/mas/por/dos/árbol)

553. Juan se fue para que no lo vieras
ma³ɲay?³² juan nɨ³ du?³ ?á⁴ ?i²ho·⁴o³
(se-fue/Juan/para/no/verás-[él])

554. Juan vino para que lo vieras.
ma³g ʷe⁴ juan nɨ³ du?³ hã?³ ?i²ho·⁴o³
(vino/Juan/para/verás-[él])

555. Compré la carreta para llevar la leña.
ma³léy² carreta nɨ³ du?³ ?i²kã·y¹ k ʷɨ·⁴²
(compré/carreta/para/llevaré/leña)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
ma³léy² carreta nɨ³ du?³ ?i²kã·y⁴ k ʷɨ·⁴²
(compré/carreta/para/llevarás/leña)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
ñi·⁴ gu³šɨ³ ba² za³mɨ?⁴ hmɨ²
(iré/aunque/llueve/agua)

558. Voy a ir aunque llueva.
ñi·⁴ gu³šɨ³ ba² ?ɨ⁴mɨ?⁴ hmɨ²
(iré/aunque/lloverá/agua)

559. Si vas a ir, apúrate.
šɨ³g ʷa·y³²k ʷo·²?áy²
(si/vas/da/corazón-tu)

560. Si lo veo le pido el machete.
ɨ y³u²šɨ³?i³ho¹á² ?i²ní·?⁴á⁴ba·?¹
(si/veré-[él]/pediré-[le]/machete)

127

561. Si lo viera le pediría el machete.
(si/pedí- [le]/machete)

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
l ʸu³u² šɨ³ gá⁴hó·²á⁴ mɨ²hã̄³ ká⁴ŋɨ·ʔ⁴á⁴ ba·ʔ¹ nɨ³
(si/vi-[lo]/entonces/pedí-[le]/machete)

563. Me voy porque no estoy trabajando.
ñiʔ³²á⁴ k ʸaʔ¹ ʔá⁴ ʔe³ hme·y⁴ ta²
(voy-yo/porque/no/hago/trabajo)

564. No va solo porque tiene miedo.
ʔá⁴ ʔe³ za.³² ñá·² k ʸaʔ¹ ña.ʔ⁴
(no/irá/solo-él/porque/miedo-él)

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
na³g ʷɾ̃·y³ juan nɨ³ l ʸa³ ma³g ʷ eʔ³²u³
(está-durmiendo-él/Juan/cuando/llegaste)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
ma³gʷɾ̃·y³ juan nɨ³ ma³ja³ʔéy³ lɨ⁴ ʔí·ʔ⁴ ma³g ʷ eʔ³²u³
(durmió/Juan/llegó/hasta/hora/llegaste)

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
l ʸaʔ³ ma³g ʷeʔ³²u³ nɨ³ biʔ³ ma³k ʸa·³ ma³gʷɾ̃·y³juan nɨ³
(cuando/llegaste/desde/acostó/durmió/Juan)

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
ma³g ʷɾ̃·y³ juan nɨ³ l ʸaʔ³ hã̄³gɨʔ¹ g ʷ eʔ⁴u³
(durmió/Juan/cuando/apenas/llegaras)

569. Juan va a dormir cuando llegues.
ʔí⁴gʷɾ̃·y³ juan nɨ³ mɨ²ma³g ʷ eʔ³²u³
(dormirá/Juan/cuando-llegaste)

128

570. Juan va a dormir hasta que llegues. (Después se va a levantar)
mɨ²ma³g ʷe?³²u³ nɨ³ ba² ?ɾ⁴gʷɬ̃·y³ juan nɨ³
(cuando-llegues/énfasis/dormirá/Juan)

571. Juan va a dormir recién cuando llegues.
mɨ²hã̄³gɨ?¹ ma³g ʷe?³²u³ nɨ³ mɨ²hã̄³ ?ɾ⁴gʷɬ̃·y³ juan nɨ³
(cuando-apenas/llegaste/entonces/dormirá/Juan)

572. No me molestes cuando estoy comiendo
?á⁴ ?ɨ³bɨ³j̃ɨ̃·¹u³ hnʸa² mɨ² he¹á² e·y?⁴
(no/molestes/yo/cuando/estoy-sentado-yo/como)

573. No me molestes cuando como.
?á⁴ ?ɨ³bɨ³j̃ɨ̃·¹u³ hnʸa² mɨ² ka³e·y?⁴ nɨ³
(no/molestes/yo/cuando/como)

574. Si quieren irse que se vayan.
ɕi³ dɨ³zá⁴j̃ɾ̃·³², k ʷa²za³j̃ɾ̃·³²
(si/quieren-irse/que-se-vayan)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
?ɾ⁴?á·² ?ũ·⁴ juan nɨ³, ba² ?ɨ²?á·y⁴ hnʸ á³
(sembrará/chile/Juan/también/sembraré/yo)

576. Juan va a sembrar chile pero yo no.
?ɾ⁴?á·² ?ũ·⁴ juan nɨ³, hó·⁴ ?e³ ?ɨ²?á·y⁴
(sembrará/chile/Juan/pero/no/sembraré/yo)

577. Juan no va a sembrar pero yo sí.
?á⁴ ?e³ ?ɾ⁴hmé⁴ hma² juan nɨ³ hó³ hnʸ á³ si¹
(no/hará/siembra/Juan/pero/yo/sí)

578. No quiero nada de eso.
?á⁴ ?e³ né·y⁴ ka?³tɨ³² ?ɨ³nɨ³
(no/quiero/nada/eso)

129

579. ¿Quiere algo de esto?
si² ne·y³ ka³l ʸu?² ?i³la³
(que/quiere/poco/ésto)

580. No puedo caminar solo.
?á⁴ ?e³ ?i⁴ho·y³ ya³?úy³ fi¹ ñé y⁴
(no/se-podrá/entraré/camino/solo-yo)

581. Yo sólo puedo trabajar en la mañana.
?i⁴ho·y³ ba² ?i²hme·y⁴² ñéy⁴ ta² šiá?³?e ³
(se-podrá/énfasis/haré/sólo-yo/trabajo/en-mañana)

582. Ya mero voy.
mɨ³ya³tɨ·⁴ ñi·⁴
(ya-mero/iré)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
mɨ³ku³lá·³ hã³nɨ⁴ ?á⁴ ?e³ má?⁴ ti² za³gʸ a⁴² za³hme·²a² ta²
(ya-tarde/ahora/no/ya/da-tiempo/iremos/hacemos/trabajo)

Ahora es temprano para ir a trabajar.
rú?⁴ tʸá³ hã³nɨ⁴ ?i⁴ho·y³ za³gʸ a⁴² za³hme·²a² ta²
(todavía/temprano/ahora/se-podrá/iremos/hacemos/trabajo)

584. Esta planta es buena para comer.
ǰú⁴ ?i²k ʸa⁴² ša·?¹ me·³ la³
(buena/comeremos/planta/hoja/esta)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
ǰú⁴ ša·?¹ nu·³ nɨ³ kʸá?² zá·¹ nɨ³
(buena/planta/yerba/de-él/enfermedad/esa)

Esta planta es mala para la enfermedad.
?á⁴ ?e³ ǰú⁴ kʸá?² zá·¹ nɨ³ ša·?¹ nu·³ la³
(no/buena/de-él/enfermedad/planta/yerba)

130

586. Juan es rápido para caminar.
nuy¹ juan nɨ³ ka³za³ʔʃ³ fl¹
(rápido/Juan/entra/camino)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
fáʔ⁴ye·y¹ ba³ ǰaʔ¹vó⁴ la³ ʔá⁴ ʔe³ ʔi⁴ho·y³ ʔi²hme·²a² hma²
(demasiado/dura/tierra/esta/no/se-podrá/haremos/siembra)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
ʔá⁴ ʔe³ máʔ⁴ ʔi⁴ho·y³ ʔi²ho·⁴²a² kʷe²nu·³ nu·³ŋa² nɨ³
(no/ya/se-podrá/veremos/venado/monte)

589. Ese caballo es difícil de amansar.
fɨ·ʔ⁴²ká·ʔ⁴ ʔi³ ʔi²hme²a² manso caballo nɨ³
(difícil/que/haremos/manso/caballo/ese)

590. Ojalá venga pronto.
ǰú⁴ ʔũ² ʔi⁴gʷéy³ šɛ́ʔ²
(bueno/si/vendrá/luego)

591. Puede que venga pronto.
i yaʔ³ba² ʔi⁴gʷéy³ šɛ́ʔ²
(puede/vendrá/luego)

592. [¿Quiere un kilo de. . .?] No, deme menos.
ʔá·² kʷo·² hnʸa² ka³ɒ̀u?² ba²
(no/dé/yo/poco/énfasis)

593. ¿Quiere mucho?
šɨ² ñu·³ ne·y³
(qué/mucho/quiere)

594. No, deme poco.
ʔá·², ka³ɒ̀u?² ba² kʷo·² hnʸa²
(no/poco/no-más/dé/yo)

131

(Los verbos están entrados en primera persona plural, inclusiva)

abajo	ñú·ʔ⁴
abanicar; rozar	ʔi²ši·²a²
abeja	táʔ²
abrir	ʔi²n ya²a²
acabar	ʔi²bi³ya⁴²a²
aconsejar	ʔi²bi³hmé·¹a²
acostado	na³ka·ʔ⁴
adobe	šu² hĩ̃·⁴
afilado	na³mé·ʔ²
aflojar	ʔi²va⁴²a²
agrio	hĩ̃ʔ³
agua	hmɨ·³
aguacate	mɨ¹tá̲·¹
águila	mɨ·³
agujerear	ʔi²ʔo⁴²a²
ahora	hã̃³nɨ⁴
aire	ʃɨ³
ala	kʷ é·²
alacrán	ñú²
alegre	hé⁴ zɨ³²a²
algodón	ha·³
amargo	ʃɨʔ⁴
amarillo	nʸ á·³
amontonar	ʔi²bi³ʃɨ¹a²
ampolla	ʔí⁴rẽ·yʔ⁴ hmɨ·³
ancho	hmá³
anillo	anillo
animal	gú⁴nú·¹
anteayer	ha³há·⁴
año	hĩ̃·³
aplastar	ʔi²hma⁴²a²

apretar	ʔi²ǰa³ku ʔ³²a²
apurarse	ʔi²kʷ o.²a² zɨ³²a²
aquí	la³
araña	he.³
árbol	na¹ma³
arco iris	hmɨ⁴kṹ.¹
arder	ʔɨ⁴sú.ʔ²
arena	šɨ.¹
armadillo	si?²
arriba	yú.ʔ¹
arriera (hormiga)	mé.¹
asar	ʔi²bi³k yũ.²a²
atole	hmɨ³k wɨ.³²
avergonzado (él)	i.ʔ⁴
ayer	hã³ǰá.³
babear	ʔi²ja¹a² ʔi²g wɨ.¹a²
bailar	ʔɨ⁴l̃á.1ʔ² hmɨ.³
bajar	ʔa.¹a²
bañar	ʔi²ly a.ʔ⁴²a²
barba	hñu³ kṹ.ʔ⁴ ʔa.¹a²
barrer	ʔi²yaʔ²a²
barriga	tuʔ³²a²
basura	kʸ i³
baúl	gʷ á.²
beber	ʔi²ʔɪ̃ʔ²a²
bendecir	ʔi²ly u²a² ǰú⁴ kʸ áʔ²
blanco	ly a.³
blando	va²
boca	ʔa.¹a²
borracho	za³ʔɪ̃.³²
borrego	zɨ³ha.³
bosque, monte	nu.³ na²

133

brazo (y mano)	g^{w} a.^{32}a^{2}
brujo	za^{3}lá.^{1}
	cantar
buey	k ^{w}e^{2}ya?^{3}
cabello	hñu^{3} ʃi^{2}a^{2}
cabeza	ʃi^{2}a^{2}
cacao	mɬ.^{1}ʃa?^{3}
cal	ɬi^{1}la.^{42}
calabaza	má?^{3}
calentura	?i^{3}ʃɬ.^{3}
caliente	ʃɬ.^{3}
cama (de tabla)	hĩ.^{2}
caminar	za^{3}ta.?^{2}a^{2} ɬi^{1}
camino, vereda	ɬi^{1}
camote	ši^{2}rá.^{3}
cana	hñu^{3} tʸa.^{3}
canasta (con asa)	mɬ?^{3}
canasta (sin asa)	mi?^{3}
cangrejo	šá?^{1}
cantar, leer	?i?e^{2}?e^{2}a^{2}
canción	
leer	?i^{2}?e^{2}a^{2}
cántaro	zu.^{2}
caña	na^{1}hu.^{3}
capaz (hábil)	bɬ^{4}sɬ.^{2}a^{2}
cara, encima	ni^{2}a^{2}
carbón	ši^{3}ta?^{3}
carne	ŋú^{2}
carrizo	mɬ.y?^{3}ta^{3}
carro	carro
casa	nú^{2}
cáscara	k^{w} é?^{1}
cazar	?i^{2}g^{w} e.?^{42}a^{2}

134

cebolla	šl²hml²
cenar	?l²kʏ a⁴²
	má?⁴lʏ á.⁴
ceniza	fa³
cera negra	céra lʏ a?³
cerca (adv.)	ye·y⁴
cerdo	gu³k yɬ¹
cerrar	?l²hnl²a²
cielo	g ʷi.³
cien	kã.³ ñá⁴lá.³
cigarro	ra.³
cinco	ná³
ciruela	ciruela
claro	hɬy³
coa	má?⁴šu?⁴²
	ná⁴ká.¹
cocinar	?l²hme.²a²
coco	mɬ́.¹sṹ²
coger	?l²k yã́.⁴²a²
cola	kṹ.²
collar	mɬ.¹kɬ?¹
comal	ya³t ya.³²
comer	?l²k ya⁴²
comezón	šú.?²
comida (guisada)	comida
completar (una cosa, una deuda)	?l²bl³ñl.⁴²a²
comprar	?l²ly a⁴²a²
contar (narrar)	?l²hme.²a² hú.?⁴
contar (números)	?l²?l²a²
contestar	?l²?ĩ²a²

135

conversar	ʔiˀlʸ uˀaˀ
copal	šuˀ
corazón	zɬ̈ˀaˀ
cortar	ʔɬ̈ˀkʸ u.ʔ⁴²aˀ
corteza	náˀvɪ́.ʔ¹
corto	ɬ̈ˀ
correr	ʔiˀkʷʃ.ˀaˀ
cosechar (maíz)	ʔiˀʔa.ˀãˀ (kʷ i.ˀ)
coser	ʔiˀmiˀaˀ
coyote	zɬ.ˀ nu.ˀ
criatura	h ʸuˀñiʔ¹
crudo	naˀɬɬ́ʔˀ
¿cuándo?	hlɬʔˀ
¿cuánto?	hmɬ.ʔ⁴²
cuarenta	tṹ⁴lá.ˀ
cuatro	k ʸúˀ
cucaracha	ɬɬʔˀ
cuello	lu.ˀˀaˀ
Cuerda (mecate)	ñi.⁴²hmí.¹
cuerpo	cuerpo
cuervo	cuervo
cueva	ñú.ʔ⁴ kṹ.¹
cuidar	ʔiˀʔe.ˀaˀ ʔi¹
culebra	ɟ.ʔ¹
cuñada	cuñada
cura	hmi.ˀzaˀ
curar	ʔiˀhme.ˀaˀ mɬˀˀ
chapulín	ʃ.ʔˀ fáy⁴
chayote	mɬ.¹ŋɬˀ
chicozapote	táʔˀ nʸ a.ˀ
chilacayote	máʔˀ kʷ éˀ
chile	ʔu.⁴
chinche	yṹ.ʔˀ
chupar	ʔiˀyũ.ʔ⁴²aˀ
chuparrosa	gʸ uʔ⁴²

136

dar	ʔi²kʷ o²a²
deber	ʔɬ⁴ʔɬ.⁴a²
decir	ʔi²ɬeʔ²a²
dedo	s̃ʔ¹gʷ a³²a²
dejar	ʔi²kʷ e ʔ⁴²a²
delgado	ti.³
derecho	zá.²
desatar	ʔi²šɬ.ʔ⁴²a²
descansar	ʔi²tʸe.⁴²a²
	zɬ³²a²
despertar a:	ʔi²ñi⁴²a²
despertarse	ʔɬ⁴ñɬ³a²
desplumar	ʔi²bi³ju⁴²a²
después	za³kɬ̃y³
destruir	ʔi²ya.⁴²a²
día	hmɬ¹
dientes	na¹hã̄²a²
diez	gʸá⁴
dinero	ku.²
distribuir	ʔi²ʃa.ʔ⁴²a²
doler	ʔɬ⁴ku.ʔ⁴
¿dónde?	hʸaʔ²
dormir	ʔi²gʷ.³²a²
dos	tű⁴
dulce	rá.³
duro	ba³
ejote	hñu.³s̃ʔ³
elote	lá²
empezar	ʔi²lʸ a.¹a²
encontrar	ʔɬ⁴ʃa.ʔ⁴²a²
enfermo	za³za.ʔ⁴²
enseñar	ʔi²ʔe²a²
enterrar	ʔi²ʔa.⁴²a²
enviar	ʔi²šɬ⁴²a²
epazote	me.³ʃ̃ʔ⁴²

137

escarbar	ʔi²yu.⁴²a²
escoba	yáʔ²
escoger	ʔi²ǰɨ⁴²a²
escondido	na³mɐ²
ése	ʔi³nɬ³
espalda	ǰa¹kaʔ²a²
espantar	ʔi²feʔ⁴²a²
espejo	ʔú³
espiga	ɨ yi¹
espina	tǎ.²
espuma	hã̄⁴
estallar	ʔɾ⁴ǰi.³
éste	ʔi³la³
estrecho	šúy¹
estrella	nú⁴ʔé.¹
excremento	ná.¹mɬ.³
existir, estar	šã̄³²a²
exprimir	ʔi²yã̄.⁴²a²
extinguir	ʔi²i.²a²
fibra (de maguey)	me.ʔ¹ǰa.ʔ⁴²
fierro, metal	na¹nɾ¹
fiesta	hmɬ¹feʔ³
flecha	flecha
flor	lɾ¹
frijol	mɬ¹hñu.³
frío	güɾ.³
frotar	ʔi²šu⁴²a²
fuego	šɨ
fuerte	veyʔ³, ba³
fumar	ʔi²yũ.ʔ⁴²a² (ra.³)
gallina	nɬ.ʔ² mɬ³
gato	ya²sɬ.³
gente	za³
golpear	ʔi²kʏ ŭ.²a²

138

gordos	kʷ ã.³²a²
gorgojo	ká¹
gotear	ʔi²nɨʔ⁴²a²
grande	gá·y³
granizo	zɨ²
grano	mɨ·¹
(del cuerpo)	
grasa (manteca)	na·⁴²
gritar	ʔi²ya·ʔ²a²
guaje	hñu·³
guajolote	tu³
guayaba	mɨ¹hiʔ³
gusano	haʔ²
gustar	ʔɨ⁴ʔɨ³ zi³²a²
hablar	ʔi²l yu²a²
hacer	ʔi²hme·²a²
hambre	ʔa·²
harina	fi² k wɨ·³
hembra	ʔi³mɨ³
hermana	du³mɨ·ʔ³á²
(de la mujer)	
hermana	mɨ⁴ó·ʔ³á²
(del hombre)	
hermano	ñi³o·ʔ³²a²
(de la mujer)	
hermano	du³ñú·ʔ³a²
(de la hombre)	
hervir	ʔi²bi³hã⁴²a²
hielo	ma·³
hierba	nu·³
hígado	zɨ²ff́·⁴kʸ áʔ⁴a²
hijo	hã·³²a²
hoja	me·³
hollín	hnɨ³
hombre	zá·⁴

139

hombro	sű·^{4}k^{w} e·^{32}a^{2}
hondo	hu?^{3}
hongo	nɬ·^{2}
hormiga	mɬ?^{2}
hoy	hã^{3}nɬ^{4}
huarache	la·^{3}
huérfano	za^{3}nɬ·^{3}
hueso	na^{1}me·^{4}
huevo	me·^{4}
húmedo	na^{3}güĺ·?^{3}
humo	ñi^{2}
ídolo	ídolo
iglesia	g^{w}a?^{3}
iguana	kɬ?^{2} yá^{4}ká·^{1}
intestino	vi·^{3} (k^{y}á?^{4}a^{2})
ir	za^{3}g^{y}a^{42}
jabón	n^{y}u·^{4}
jarra	zu·^{2}
jícara	ve^{3}tɬ^{1}
jilote	miɬ^{1}yũ·^{42}
jitomate	mɬ·^{1}hmɬ?^{2} ka?^{2}
jorobado	na^{3}hl^{y}u^{4} na^{3}ɬiy?^{4}
jugar	?i^{2}ka·^{2}a^{2}
labios	šu·?^{42} ?a·^{1}a^{2}
ladrar	?i^{4}šĺ^{2}
lagartija	kɬ?^{2}
lamer	?i^{2}šũ?^{2}a^{2}
largo (alto)	k^{w} é·^{4}a^{2}
lavar	?i^{2}ũ·^{2}a^{2}
leche	hmɬ^{4}t^{y} u?^{42}
lechuza	tã́^{1}g^{w} á^{2}
lejos	vĺ·^{3}
lengua	sɬ?^{2}a^{2}
lento	va^{2}
león	ya?^{3}k^{w} e^{4}

140

levantar	ʔi²ša·ʔ⁴²a²
liebre	liebre
liendres	me·⁴² hmɨ³
limpio	hɨy³
liso	sũy²
lodo	ñú·³
lugar	ʔé·¹
luna	sɨʔ³
llama	ši³
llano	ǰá¹há·²
llegar	ʔí⁴bí⁴g ʸa⁴²
llenar	ʔi²bi³k ʸ
llorar	ʔi²hla⁴²a²
lluvia	hmí²
madre	ša·³²a²
madurar	ʔí⁴fi·³
maguey	me·ʔ¹ǰa·⁴²
maíz	mɨ¹k ʷɨ·³
malo	mi³ʔe·³²
mamar	ʔi²t ʸuʔ²a²
mamey	tá⁴ha·ʔ¹
mano	g ʷa·³²a²
mañana (adv.)	hã̌⁴mi²ʔe·³
mañana (subst.)	hʸ áʔ³ʔe·³
mapache	yaʔ³šá·³
mar	hmí⁴ñiʔ¹
marido, esposo	mí⁴kʸ áʔ⁴a², zá·⁴ kʸ áʔ⁴a²
mariposa	sí³
más	gɨʔ¹
masa	kã²
mascar	ʔi²yũ·ʔ⁴²a²
matar	ʔi²hĩ̌ʔ⁴²a²
mazorca	kʷ ɨ·³
mecapal	ñi⁴²ʔí·³

141

medir	ʔi²ya³zĭ²a² ʔi.ʔ⁴
mejilla	huʔ³²a²
mentón	hñu³ kŭ.ʔ⁴ ʔa.¹a²
mercado	maʔ²
metate	ta.⁴
meter	ʔi²ṭ yã.ʔ⁴²a²
metlapil	g ʷa.³ ta.⁴
mezclar	ʔi²ká.ʔ⁴a²
miel	táʔ²
milpa	k ʷi.³
moco	be.ʔ⁴² ʔiʔ³²a²
mohoso	ša.⁴ ni.²
mojarse	ʔi⁴si²⁴a²
moler	ʔi²k ʷi.ʔ⁴²a²
morir	ʔi⁴hŭ³a²
mosca	si¹haʔ²
mosquito (zancudo)	hú¹
mostrar	ʔiʔʔe²a²
muchos	ñú.³
muerte	fáʔ⁴hũy¹
mujer	mi³
mundo	hmɨ.yʔ⁴² g ʷi.³
murcilago	la.²
nacer	ʔi⁴ñi.³
nadar	ʔi²ty ã.⁴²a² hmɨ³
nariz	ʔiʔ³²a²
negro	iy aʔ³
nido	sɨ.² (de:)
nieto	ǰa.⁴² (de:)
niño	si³yu.y³
nixtamal	kʷ u³ʔi³²
no	ʔá.²
noche	vo.⁴

142

noche	ǰa·ʔ¹ vo·⁴
(media...)	
nombre,	nombre, (sust)
(se llama)	šɨ·y³ (verbo)
nopal	ši²su²
nosotros	hnʸ a²
nube	hnɨ́·²
nueve	ñú⁴
nuevo	mɨ́·²
Oaxaca	ši²k ʷɨ́ʔ³
occidente	ši² ka³re·y³ ñɨ́ʔ²
ocote	ha¹kɨ·⁴
ocho	hñá⁴
oir	ʔi²n ʸu·²a²
ojo	mɨ¹ñi²a²
oler	ʔi²hĩʔ²a²
olote	ná·¹nɨ́²
olla	mɨ¹ ʸa³
ombligo	mɨ¹tuʔ²a²
oreja, asa	la·³ gʷá³a²
oriente	ši² yéy⁴ ñɨ́ʔ²
orina	hmɨ́⁴hmiʔ³²a²
oscuro	ñu³²ʔã·²³
otra vez	kã́·²³
otro	já·ʔ²
padre	hmi·³
pagar	ʔi²kʸ ɨ⁴²a²
pájaro	tã³
palabra	fáʔ⁴lʸ u⁴
palma	hma·³
pan	ʔó² ya³zɨ²
pantano	ǰá·²
papel	meʔ¹šɨ³
parado	ʔɨ·⁴/hɨ·²
parir	ʔɨ⁴ñɨ·³ hɨ́·²...

143

párpado	šu·$^{?42}$ ñi^{2}a^{2}
pasado mañana	yá·^{2}
pasar	?i$^{2?}$a^{32}a^{2}
pecado	za·^{2} g^{w} á$^{?3}$
pedir	?i^{2}ŋɬ·^{2}a^{2}
peine	hlɬ^{3}
pelear	?i^{2}ʃ́^{2}a^{2}
permanecer	?i^{2}ya·^{2}a^{2}ka^{3}ñi·$^{?32}$
perro	zɬ·^{3}
pesado	?i·^{3}
pescado	?i^{3}t^{y}é·y$^{?1}$
	hmɬ·^{3}
petate	hma·^{3}
pie	tɬ·^{1}a^{2}
piedra	na^{1}kŭ́·^{1}
piel, cuero	la·3?e^{2}a^{2}
pierna	k^{y}u^{2}a^{2}
pinchancha	?i^{3} ka^{3}li^{3}nɬ·^{3}
coladera	
pinole	fi^{2} k^{w}ɬ·^{3}
piña	má^{4}ta?^{1}
piojo	hmɬ^{3}
pitaya	-----
plantar	?i$^{2?}$a·^{1}a^{2}
plátano	ta·^{3}
pluma	ñú^{4}há^{1}...
poco	ka^{3}l^{y} u$^{?2}$
poder	?i^{4}ʃ́^{3}a^{2}
podrir	?i^{4}h^{y} a$^{?3}$
preguntar	?i^{2}ŋɬ·^{2}a^{2}hú·$^{?4}$
pollo	nɬ·$^{?2}$
pueblo	fɬ·^{3}
pueblo (mi...)	fɬ·^{3}(k^{y} é^{4})
pulga	me·^{2}
pulque	hmɬ^{3}jɬ·^{3}

puño	gʷ a·³²a²(na³kuy⁴)
pus	fá·?³
quemar	?i²hĩ²a²
qué (por qué)	?e²(?e²kʸ a·?¹)
quién	?ĩ²
quince	gʸ á⁴ñá³
quitar	?i²bo·⁴²a²
raíz	hmá·³
rama	gʷa·³ ma³
rana, sapo	hé?² (tũ⁴²)
rata	si³na·¹ ta³
ratón	si³na·¹
red	na?²
regresar	?i²ya³gʸi·²a²
reir	?i²ŋɨ·⁴²a²
relampaguear	?ɨ⁴há⁴ sɨ·⁴
reunirse	?ɨ⁴ñi·?⁴²a²
reventar	?ɨ⁴tʸuy³
revolver (con un palo)	?i²kʸă·⁴a²
río	hĩ·?²hmɨ·³
robar	?i²?ɪ̃·¹a²
rociar	?i²šĭ·?²a²
rodilla	lu?²hĩ²a²
rojo	yű·³
romper	?i²sɨ·⁴²a²
ropa	mɨ?³
saber	?ɨ⁴zá·⁴zi³²a²
sabroso	hmé³
sacerdote (cura)	hmi·³za³
sacudir	?i²kʸ a?²a²
sal	fɨ·?⁴²ñi²
saliva	hmɨ⁴²o?³²a²
saltamontes	ɪ̃·?³

145

sangre	hmɬ³
secar	ʔlˀbl³kʸ ũ.²a²
seis	hhú.³
semilla	nũ³
senos	mɬ¹tʸ uʔ³²a²
sentados	nʸ a.ʔ⁴²a²
sentarse	ʔlˀya.²a²
señor	dʸa²
sesenta	sesenta
sobar	ʔlˀme.⁴²a²
sol	ñlʔ²
soplar	ʔlˀšl.⁴²a²
suave, lento, despacio	va²
subir	za³vɬ.ʔ¹a²
sucio	šáʔ³
sueño	sá.³
sufrir	ʔlˀ⁴kʸ yɬ́.ʔ²
	ʔlˀ⁴bé.ʔ²a²
tarde (la...)	kã³lá.³
tejer	ʔlˀta²a²
tejón	kʸú²
tela	mɬʔ³
temascal	----
temblar	ʔlˀ⁴hlʸe.⁴²a²
temblor	ʔlˀ⁴blˀvó⁴
temer	ʔlˀ⁴feʔ⁴²a²
tenate	ma³tuʔ³
tener	ʔlˀ⁴sa³(kʸ aʔ⁴a²)
tentar	ʔlˀz̃ša²a²
tierno	šɬʔ³
tierra	vó⁴
tigre	yaʔ³ ñlʔ³²
tlacuache	hú.¹
tocar	ʔlˀ²ʔɬ.ʔ¹a²

146

(instrumento de viento)	
todos	ly á^{24}hi^{32}a^{2}
tortilla	ʔó^{2}
tos	hu^{ʔ2}
toser	ʔi^{2}hu^{ʔ42}a^{2}
trabajo	ta^{2}
tragar	ʔi^{2}ɬ̃.^{2}a^{2}
tranquilo	na^{3}ki^{2}
trementina	kwɟ́.^{ʔ4}
tres	ni^{3}
triste	ɬ̃.^{ʔ42} zɬ^{32}a^{2}
trueno	ʔi^{4}ŋa.^{3}
tú	nyu^{3}
tuna	tuna
uno	kã̄.^{3}
uña	ʔu^{ʔ32}a^{2}
vaciar	ʔi^{2}he^{2}a^{2}
valiente	ba^{3} zɬ^{32}a^{2}
vapor	ɟɬ̃.^{2}
veinte	gyá.^{3}
venado	kwe^{2}nu.^{3}
vender	ʔi^{2}nɬ̃.^{2}a^{2}
venir	ʔi^{4}bɟ́^{4}gya^{42}
ver	ʔi^{2}ho.^{42}a^{2}
verde	re.^{ʔ3}
vestirse	ʔi^{2}ky i^{ʔ2}a^{2}
viejo	du^{3}zé.y^{4}
vivo (lado derecho)	na^{3}hɟ́.^{ʔ4}
volar	zá^{4}rá.^{3} (él)
voz	ñi.^{32}a^{2}
yerno	zá^{4}kwɟ.^{3}a^{2}
yo	hny á^{3}
zanate	gu^{ʔ3}šɟ.^{1}

147

zapote	tá$^{?3}$mɨ$^{.3}$
zopilote	tu$^{?3}$
zorrillo	hmi^{2}
zorro (del monte)	ya$^{?3}$ zɨ$^{.4}$

148

centro de investigación
para la integración social

BEST COPY AVAILABLE